

國立臺灣師範大學  
華語文教學研究所  
碩士論文

漢語讓步性副詞「還是」的  
篇章、語用研究與教學啟示

A Discourse and Pragmatic  
Analysis of the Concessive Adverb  
*Haishi* in Chinese and Its  
Pedagogical Implications

指導教授：陳俊光博士

研究生：胡琇閔 撰

中華民國一零六年一月



# 漢語讓步性副詞「還是」的篇章、 語用研究與教學啟示

## 中文摘要

**關鍵字：**讓步、句尾焦點、對比焦點、情態詞、範距、反預期

筆者在課堂教學時，觀察到外籍學生多半對於讓步性副詞的「還是」感到疑惑，無法內化進而靈活地運用，且學生容易被英文翻譯所影響。因此，針對讓步性副詞的「還是」在篇章、語用功能加以研究，期許能在教學上有所貢獻。

本論文以 Halliday 的「概念」(ideational)、「篇章」(textual)、「人際」(interpersonal)三大純理功能(metafunction)為分析架構，蒐集語料共 605 筆，從中探討漢語讓步性副詞「還是」在篇章、語用層面的語言現象，並將研究結果融入教學之中。

首先，在篇章層面上，「還是」位於句首時，屬句外範距，位於句中時，屬句內範距。從語料庫統計的數據來看，句內範距的「還是」使用頻率高於句外範距「還是」。就焦點功能而言，「還是」在句內範距時，該詞的範距小，只管轄動詞子句，產生「句尾焦點」。而「還是」在句外範距時，其範距大，管轄整個篇章，產生「對比焦點」。

其次，在語用層面上，「還是」本身為情態詞中的評價情態，表示說話者的主觀看法與態度，其語用功能為「反預期」，本研究先根據顯性預期句與隱性預期句的分類來進行分析，另一方面，亦探討「還是」與情態詞共現之情形，發現其多與「義務情態詞」共現。

最後筆者根據以上分析結果，評析五本臺灣及美國目前通行的華語教材，建議將本論文之研究結果應用於課程之中。



# A Discourse and Pragmatic Analysis of the Concessive Adverb *Haishi* in Chinese and Its Pedagogical Implications

## Abstract

**Key words :** Concessive, end focus, contrastive focus, modal verbs, scope, counter-expectation

While teaching Mandarin in a classroom setting, this author has observed the difficulty many learners have displayed towards an internalized and flexible understanding of the concession adverb “Haishi”, perhaps influenced by an oversimplified English translation. Therefore, this study examines the adverb at the discourse and pragmatic levels, with hopes the results may contribute to Chinese language education.

This research has adopted the theoretical framework of Halliday’s metafunctions of language, which encompasses ideational, textual, and interpersonal functions (Halliday 1985, 1994, 2004). This study is substantiated by 604 pieces of written data, focused around the use of “Haishi”, in order to better explore its uses at the discourse and pragmatic levels.

At the discourse level, “Haishi” can serve as either an inter-sentential or intra-sentential connection: Inter-sentential when appearing at the start of a sentence, and intra-sentential when appearing within the sentence. In our data, instances of “Haishi” at the beginning of the sentence were greater than those of “Haishi” within the sentence. In terms of focus, when intra-sentential, “Haishi” only served a function within the verb clause, producing an “end

focus”. When inter-sentential, however, “Haishi” served a larger purpose as a “contrastive focus” for the entire sentence.

Pragmatically, “Haishi” serves an evaluative function within a modal phrase, representing the speaker’s subjective view and attitude, its function being to counter an expectation. This study will first analyze both explicit and implicit expectations produced using “Haishi”, followed by a discussion of the occurrence of “Haishi” as a modal verb, the majority being deontic modal verbs.

Finally, this author reviews five Chinese language textbooks commonly used in Taiwan and the United States, using this study’s results as a basis to provide suggestions for future Chinese language education.



## 謝辭

能完成這本論文，最想感謝的人就是我的指導教授—陳俊光老師，感謝老師總是在我碰到困難時，給予我信心和幫助。在寫論文的過程中，好幾次我都想放棄，但是老師總是能指引我往正確的方向，如果沒有老師耐心地指導，我一定沒辦法完成。回想每次與老師討論及修改論文的時刻，就覺得能成為老師的指導學生是多麼的幸運，感謝老師不辭辛勞地指導，才能有今天的成果。

其次，要感謝我的兩位口試委員—王蕙芳教授及李明懿教授，感謝他們針對本論文所給予的建議，補足了本論文的疏漏之處，並提供了後續的研究方向。同時也感謝我在華研所的這四年，所有在課業上曾給予我幫助的教授們，謝謝你們。

此外，感謝我的研究所同學，雖然相處的時間不長，但是一起上課的時光卻是美好的回憶。感謝一起為了論文焦頭爛額，在同一天口試的戰友們：秀慈、庭瑋，在惶恐不安時，你們的互相鼓勵跟加油是我黑夜裡的一絲光亮。感謝口試當天來幫我記錄的小幫手：秀瑱，還有圖書室裡的學妹們，也感謝替我加油打氣的朋友跟學生們。謝謝 Hanwei 跟 Toby，還有 Dan 的及時幫忙。

另外，我想謝謝我在華語教學的啓蒙者：許長謨老師、陳怡靜老師、宋怡南、吳珮文老師，謝謝你們讓我成為更好的華語老師，在教學之路上總是不吝於分享，並且給予我莫大的勇氣繼續前進。

最後，我要謝謝東石，謝謝你無條件地支持我，有了你的支持與鼓勵，我才能心無旁騖地做自己，並且兼顧家庭與學業，順利地完成碩士學位。此外，更要感謝我的父母與婆婆，總在我分身乏術之際，幫我照顧廷赫。想再和所有的人說聲謝謝，沒有你們就不會有今天的我。

# 目錄

中文摘要.....	i
Abstract .....	iii
表目錄.....	ix
圖目錄.....	x
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	1
第二節 研究方向與範圍.....	3
第三節 研究問題.....	5
第四節 本文架構.....	7
第五節 術語解釋.....	7
一、讓步 (concession) .....	7
二、範距 (scope) .....	8
三、銜接 (cohesion) 與連貫(coherence).....	8
四、情態 (modality) 與語氣 (mood) .....	8
五、預期 (expectation) 與反預期 (counter-expectation) .....	9
六、主觀性(subjectivity)與主觀化(subjectivisation).....	9
第二章 文獻探討.....	11
第一節 「還是」的語義及詞性探討.....	11
一、「還是」的歷時語義及詞性.....	12
二、「還是」的共時語義及詞性.....	13
三、「還是」的核心語義.....	15
四、小結.....	17
第二節 「還是」的句法研究探討.....	18
一、「還是」的句法分佈.....	18
二、小結.....	21
第三節 「還是」的篇章探討與相關理論.....	21
一、相關理論概念.....	21
二、「還是」的篇章相關研究.....	27



三、 小結.....	32
第四節「還是」的語用研究探討.....	33
一、 相關理論概念.....	33
二、「還是」的語用相關研究.....	44
三、 小結.....	49
第三章 研究方法.....	51
第一節 研究架構.....	51
一、 語料分析的架構.....	51
二、「還是」的句外與句內之範距分類.....	53
三、 研究問題一.....	55
四、 研究問題二.....	58
第二節 研究方法.....	63
一、 語料來源.....	64
二、 教材評析與教學建議.....	65
第四章 結果分析與討論.....	67
第一節 研究問題一.....	67
一、「還是」的句內與句外語料分佈情形.....	67
二、「還是」的範距大小.....	70
三、「還是」的句尾焦點與對比焦點比例.....	72
四、「還是」的焦點分佈.....	73
五、 小結.....	78
第二節 研究問題二.....	79
一、「還是」的「反預期」隱性及顯性分佈比例.....	79
二、「還是」的顯性預期句與隱性預期句示例.....	81
三、「還是」與情態詞的共現情形.....	85
四、 綜合討論.....	95
第三節 本章總結.....	97
第五章 教學應用.....	99
第一節 現行教材中「還是」的呈現.....	99
一、《新版實用視聽華語 3》.....	100
二、《當代中文課程 2》.....	102
三、《中文聽說讀寫 2》.....	104
四、《遠東生活華語 2A》.....	105

五、《新的中國》 .....	106
第二節 綜合評析與建議 .....	108
第三節 教學建議 .....	109
第四節 小結 .....	111
第六章 結論 .....	113
第一節 研究總結 .....	113
第二節 研究限制與未來展望 .....	114
參考文獻 .....	115



# 表目錄

表一-1：現代漢語語料庫詞頻統計「還是」出現的頻率:.....	3
表二-1：「還是」之歷時語義演變.....	13
表二-2：工具書對副詞「還是」的說明整理.....	14
表二-3：「還是」的常用句式.....	19
表二-4：漢語篇章中常見之詞彙銜接方式（鄭貴友，2002：47-59）.....	25
表二-5：謝佳玲（2006）漢語認知情態下的次類.....	36
表二-6：謝佳玲（2006）漢語義務情態下的次類.....	36
表二-7：謝佳玲（2006）漢語動力情態下的次類.....	37
表二-8：謝佳玲（2006）漢語評價情態下的次類.....	38
表二-9：句末語助詞之語用功能（王麗君，2005：138-139）.....	41
表二-10：情態副詞與句末語氣助詞共現情形（徐晶凝，2008:323）.....	42
表三-1：本研究問題之細項.....	53
表三-2：「還是」的句式分類.....	53
表三-3：本研究之研究問題及相對應的研究方法.....	64
表三-4：本研究語料來源及數量一覽表.....	65
表四-1：「還是」的句式分類.....	68
表四-2：「還是」的語料分佈（中文詞彙特性速描系統）.....	68
表四-3：「還是」的語料分佈（北京大學現代漢語語料庫）.....	68
表四-4：「還是」在語料庫中的信息焦點.....	73
表四-5：「還是」在「中文詞彙特性速描系統」與「北大語料庫」的句內與句外 範距.....	<b>錯誤！尚未定義書籤。</b>
表四-6：「還是」的顯性與隱性預期句分佈比例.....	80
表四-7：「還是」與情態詞共現（Word Sketch）.....	86
表四-8：「還是」與情態詞共現（北大語料庫）.....	87
表四-9：「還是」與情態詞共現（總表）.....	87
表四-10：研究問題二-小結整理.....	97
表五-1：本研究評析之五本華語教材相關出版訊息.....	99

# 圖目錄

圖一-1：漢語「還是」之詞性與詞義區別 .....	4
圖二-1：篇章銜接方式 .....	23
圖二-2：會話隱含理論 .....	34
圖三-1：本研究分析架構 .....	52
圖三-2：研究問題一之分析架構 .....	55
圖三-3：研究問題二分析架構 .....	58
圖四-1：「還是」的句內與句外比例 .....	68
圖四-2：「還是」的句內範距 .....	70
圖四-3：「還是」的句外範距 .....	71
圖四-4：「還是」的顯性與隱性預期句分佈比例 .....	80
圖四-6：「還是」與情態詞共現分佈圖 .....	87



# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機與目的

筆者於教學過程中，發現有多位學生對於「還是」作為副詞使用時的其中一項用法並不是十分瞭解，甚至有迴避使用的現象。這是因為一般教材中「還是」的英文解釋不外乎是 had better, it's best to，或者只是用意譯而非直譯的方式，這些有困難的學生所使用的教材均為《新版實用視聽華語 3》(2008)，教材第一課的第四個語法點為：「還是……」及「還是……吧」。此語法點在句型呈現時，英譯為 It's best to，但其提供的例句卻未有相同的翻譯，如例(1)中的翻譯為 still。中文解釋為表示說話者比較主題之各種情況後，做出的結論，句末的「吧」表示建議。

教材提供的例句及練習題如下：

(1) 夏天太熱，冬天太冷，還是<sup>1</sup>秋天最舒服。

Summer is too hot and winter is too cold. Fall is still the most comfortable.

(2) 用刀叉吃中國菜不方便，還是\_\_\_\_\_。(筷子)

(3) 你打算開車去，坐飛機去？(開車太累、坐飛機)

→開車去太累，還是坐飛機去吧！

It's too tiring to drive. I think it's better to fly.

(《新版實用視聽華語 3》，2008：18)

有位德國學生向筆者提出了一個問題，他覺得這個語法點就是「最好」的意思，所以只要用「最好」來代替「還是」。另外，有位美國學生說他不知如何使用這個語法點，因為對他來說，此語法點是可以被省略的，不論句子中使用「還是」與否，都沒有差異。而在教材的例句中，許多包含有「還是」的句子的英文解釋大部份都用“had better”或是“it's best to”來解釋，因此，很容易被學生解讀為「最好」之意。

此外，筆者的一位日本學生曾寫出以下的病句：

---

<sup>1</sup> 筆者在文中將「還是」加上粗體與底線，是為了方便讀者閱讀，在教材中並非如此呈現。本論文在例句所出現的「還是」，皆加上粗體與底線。

(4) \*台灣的空氣很髒，還是日本的很乾淨。

(5) \*我去過歐洲、澳洲、東南亞、台灣旅行，還是我覺得台灣最好，如果有機會我要移民。

另一方面，筆者發現新出版的《當代中文課程 1》中，列出「還是……吧」的用法，其相對應的英文為 “It will be better if...” ，例句呈現如下：

(6) 我最近很忙，我們還是週末再出去吃飯吧!

I'm busy lately. It would be best if we went out to eat on the weekend.

(7) 太晚了，我還是明天早上再給老師打電話吧!

It's too late now. I should probably wait until tomorrow morning to call the teacher.

(8) 去學校，可以坐公車，也可以坐捷運，但是捷運比較快，我們還是坐捷運去吧。

You can get to the school by bus or the MRT, however, the MRT is faster.

We should probably take the MRT.

由上述例句中可得知，「還是……吧」似乎沒有一個完全對應的英文。即便如此，教材中應當對此語法有清楚的說明，以免學生將「還是」和「最好」混為一談。此外，教材中只提到「還是……」在句末常加上「吧」，常放置在主詞和動詞之間，對於在句子之後加上「吧」是否有其特殊功能並未詳加說明，若是只單純地告訴學習者加上了「吧」表示建議，那麼更容易使學習者誤解「吧」的意思。

筆者認為學習者初步接觸到「還是」當連詞時，並無太大的問題，但「還是」當副詞時，常被分為兩類，一類被翻譯成英文的 “still”，另一類則是本文所要探討的表讓步義<sup>2</sup>的「還是」。綜上所述，表讓步義的副詞「還是」，除了英文翻譯方面有商榷的必要之外，其語用、篇章功能也是本文將探討的問題。

---

<sup>2</sup> 本文所說的讓步義為鄧守信教授與陳俊光教授在通信時所指出的。鄧：'had better' is an obligation, haishi is a concession.

## 第二節 研究方向與範圍

根據中央研究院的現代漢語語料庫詞頻統計顯示，該語料庫將「還是」分為三類，分別為副詞、對等連詞、關聯連詞，其中副詞「還是」的使用頻率遠高於其他兩者，從下表可得知副詞「還是」為高頻詞，出現次數是連詞用法的四倍多<sup>3</sup>。

表一-1：現代漢語語料庫詞頻統計「還是」出現的頻率：

詞語	詞性	出現頻率	出現百分比	例句
還是	副詞(D)	1790	0.037	1.反正我的生活裡無論發生了多麼大的事，我腳下的地球 <u>還是</u> 一如既往地轉著。 2.東尼搖搖頭說：「不要把事情看得太簡單， <u>還是</u> 安心在家鄉做英雄吧！！去了里約你誰都不是！」
還是	對等連詞 (Caa)	431	0.009	對當地居民來說，不管是臺籍、外省籍 <u>還是</u> 原住民們，卑南族的猴祭，比喧嘩的外國節日更重要些，因為這是原住民的重要，最值得驕傲的地方大事。
還是	關聯連詞 (Cbb)	18	0.000	校園裡的腳踏車架是用來做什麼的？是用來佔空間的嗎？ <u>還是</u> 好看用的？或是告訴外校的人：我們學校有腳踏車架，你們都沒有！

現代漢語中「還是」屬於高頻詞，在生活中也是大量使用的詞彙，用法廣泛，可能以詞或詞組的形態呈現，但語料庫內並未細分詞的「還是」及詞組的「還+是」，上表也並未將副詞「還是」的兩類用法細分，因此，

<sup>3</sup> 中研院語料庫中的原表格並沒有例句，例句是筆者為了使讀者清楚這三種用法而從語料庫中選取的。

在進行研究之前，有兩點必須釐清，首先，要區別「還是」的連詞與副詞，並且將本論文研究的副詞「還是」定義清楚。

### 1.1 連詞「還是」與副詞「還是」

連詞與副詞的差別在於，連詞可以出現在主語前後邊，但副詞只能出現在主語後邊（呂叔湘，1999:514）。然而這樣的區分方法並不盡完全，且並不適用所有連詞及副詞。如本論文研究的讓步性副詞「還是」，會因功能不同而放置在主語前或主語後。

首先「還是」作連詞使用時，可以用在直述句或是疑問句，表示選擇，此時「還是」的前後連接兩個對等項，通常可被「或者」替換，例如下例所示：

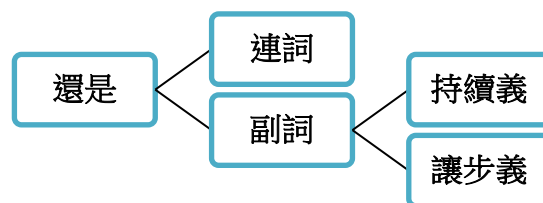
(9) 不管你生男孩還是女孩，我都一樣喜歡。<sup>4</sup>（連詞）

而「還是」當副詞時，有兩種情況：第一種，表示仍然、照舊。如例（10），可用「仍舊」或是「依然」替換，通常可表示客觀事件的延續性。第二種表示希望，含有建議的意味，即本文研究範圍，如例（11）。

(10) 多年不見，他還是那麼年輕。<sup>5</sup>（持續義的副詞）

(11) 船長，我們還是躲一躲好。<sup>6</sup>（讓步義的副詞）

筆者將上述「還是」的詞與詞組區別以及詞性，整理成表，如下圖所示：



圖一-1：漢語「還是」之詞性與詞義區別

<sup>4</sup> 例 9 出自教育部重編國語辭典修訂本。

<sup>5</sup> 例 10 出自大陸百度百科。

<sup>6</sup> 例 11 出自大陸查查詞典網站。



在詞典中「還是」有連詞及副詞兩種詞性，而副詞的「還是」又可分為持續義及讓步義。連詞的「還是」和核心義為持續的副詞「還是」不在本論文的研究範圍。

### 第三節 研究問題

過去對於副詞「還是」的研究中，多半著重於語義和語法的探討而忽略篇章和語用的研究。

首先在副詞「還是」的核心語義方面，呂叔湘(1999)、胡孝斌(1997)、彭小川、胡玲(2009)等皆提出副詞「還是」的核心語義為表示經過比較、考慮過後，所做出的選擇。如：「還是用前一種方案的好」(呂叔湘, 1999:255)。于超(2007)則認為「還是」表實現義，表示客觀結果實現，而說話者或當事人對事件經過比較後的主觀態度。黃貞姬、樸海操(2012)採納呂的說法，但另外加入了「主觀建議」的義項。另一方面，周娟(2005)提出「還是」的核心語義有類同用法及非類同用法，類同用法為持續義，非類同用法則與其相反，如：「幾個人當中，還是你辦法多。」。然而，我們認為「主觀態度」及「主觀建議」皆包含了說話者的情感及態度，而不屬於語義範疇。

其次，在語法方面，呂叔湘(1999)認為「還是」一般用於動詞或主語前，其他學者也多採用呂的說法。胡孝斌(1997)在呂的基礎之上將「還是」按照句法結構分為四類，如：「還是(得說/要說)+名詞」，但筆者認為有些分類並不恰當，應當根據其語法特徵來分類。周娟(2005)、于超(2007)皆認為「還是」可以出現在句首，也可以出現在句中，位置較靈活。于更進一步提出「還是」在句中位置跟範距的關係，但是他的論點值得商榷，這也是本文欲探討的重點之一，此部分在第三章有進一步的討論。而黃貞姬、樸海操(2012)則提出「還是+VP」對VP起修飾或限制作用，「還是+小句」則對全句起修飾或限制作用。然而我們認為，不論是「還是+VP」或是「還是+小句」，「還是」都是屬於句內範疇，有著類似篇章功能，相對於句首「還是」的句外範距功能。

再者，篇章方面僅有胡孝斌（1997）提出「還是」的篇章制約因素，他認為「還是」主要出現在因果複句裡，例如：「他畢竟是你的朋友，明天你還是去看看吧。」。「還是」所連接的前後句必須有前因後果的關係。另一方面，于超（2007）則提出三大篇章功能：關聯功能、轉換話題功能、指明預設功能。例如：「陳：我這兒倒有個題目啊。你們聽聽怎麼樣：“夫妻雙方在家庭生活中應該多互相理解”。牛：我看還是這樣好：“家務事清官難斷，夫妻間恩怨難分”。」「還是」有承上啟下的關聯功能。此外，于超認為「還是」還有凸顯對比焦點的功能，如：「明天你還是回來的好。」，焦點是「還是」後面的成分。然而上述研究雖指出「還是」的對比焦點功能，但多停留在句法層面，未能提升至篇章層面，且部分關於焦點的論述有待商榷，因此，本論文將嘗試「還是」放入完整的上下文中，以便於辨析「還是」的範距與焦點之關係、以及與情態詞的搭配等相關問題。

在語用功能方面，胡孝斌（1997）認為「還是」有三種語用功能：勸說、批評、讚揚。讚揚類如：「還是小王有眼力，找了個這麼好媳婦。」。邵洪亮（2013）則指出「還是」要表達「非斷然」的情態功能，並且在一定的語境中有弱因果關聯功能，如：「因為後一種方案群眾意見較大，還是用前一種方案好。」。上述研究皆指出了副詞「還是」的主觀性，但我們認為絕大多數研究皆是根據其語境來定義「還是」的語用功能，未能提出「還是」真正的語用功能。此外，我們發現在文獻中並未討論「還是」與情態詞的關係。因此，本論文針對先行研究未討論的部分，會在第三章與第四章中有進一步的探討。

最後，先前研究並未針對現有教材中副詞「還是」之使用說明加以評析，而教材中對於「還是」之語義、篇章及語用功能之解釋亦不足。如《新版實用視聽華語 3》（2008）中的中文解釋為表示比較各種情況後，做出的結論，句末的「吧」表示建議。如此解釋一方面未點出該語法之核心語義及篇章、語用功能，一方面也無法幫助學習者精確地使用該語法，因此，本研究將從篇章及語用的角度來評析教材，並且設計適宜之內容。

鑑於上述文獻不足之處，本論文的研究問題主要在於釐清副詞「還是」的語用、篇章功能，以及在教學應用方面提供適當的教材設計內容。本研究之兩大研究問題如下：

(一)讓步性副詞「還是」在篇章層面，範距與焦點的交互作用為何？

(二)讓步性副詞「還是」的語用功能為何？而其與情態詞的交互作用為何？

## 第四節 本文架構

本研究共分為六章，第一章為緒論，內容介紹本論文研究動機與目的、範圍及研究問題；第二章為文獻探討，檢視過去對於漢語副詞「還是」的相關研究，整理語義、篇章、語用方面之文獻並介紹相關理論；第三章為理論架構及研究方法，說明本論文所採用之理論架構及研究方法；第四章為結果分析與討論，將所蒐集的語料分類、統計、分析後，並加以討論；第五章為教學應用，評析台灣華語教學界常用教材，並以本論文研究結果來設計適宜之教學內容；第六章為結論，說明本論文之研究成果、限制與未來研究展望。

## 第五節 術語解釋

### 一、讓步 (concession)

讓步句可分成兩類，一類是表示事實的容許，亦即從屬部分所說的是一種事實，通常會用「雖、雖然」之類的關聯詞表示；另一類則是假設的容許，即從屬部分所說的是一種假設，可用「便、就、縱、縱然、那怕」之類的關聯詞表示 (王力, 1985)。

若讓步句歸入主從複句，或是從句和主句立於反對的地位時，但說者也承認從句事實或理由的存在，像是表示說話時的讓步，這種從句可稱為讓步句，如「雖然這事不容易，我們還得去做」中的「這事不容易」是讓步句 (黎錦熙, 1992: 298)。

Quirk et al.(1985：1098)認為「讓步從句表示主句的情境與由讓步分句中所說情形產生的預期情境相反」<sup>7</sup>。

## 二、範距 (scope)<sup>8</sup>

「管界」是指「語言形式上某一管領成分修飾、支配和統轄的範圍，分為篇章管界和句內管界」。(廖秋忠，1987)。篇章管界的統領詞語可分為句中與篇章兩大類，前者是句子本身的一部份並延伸到其後的句子裡。大多數情況下，它們的管界只是句子本身的一部份，當管界大於句子層面時，便稱之為篇章管界 (廖秋忠，1987)。

## 三、銜接 (cohesion) 與連貫(coherence)

在篇章分析中，銜接與連貫是最基本的兩大概念，「銜接」表現於形式上，是篇章中的外顯標誌，也是篇章中各種語言形式或語言成分之間的聯繫。而「連貫」則是內在語義的聯繫，指的是篇章中所表達的各種概念或命題之間的關係。「銜接」與「連貫」的關係密切，「銜接」是為語義上的「連貫」而服務，是內在語義連貫性的表層形式標誌(許餘龍 2001:209，鄭貴友 2002:23)。

## 四、情態 (modality) 與語氣 (mood)

情態是指句中命題以外的成分或修飾命題的成分，指的是說話者的主觀態度和觀點的語法化，是說話者對句子所表達的命題或命題所描寫的情境的觀點或態度，也就是語句中的非事實性成分 (Lyons，1977；廖秋忠，1989)。

語氣是對「人」的，是告訴聽者某些訊息，或是讓聽者做某些事情，同時也體現為說話者對聽者的態度。主要是通過句類和語氣助詞來表達，而情態主要由副詞 (尤其是情態副詞) 和情態助動詞來表達 (魯川，2003；徐晶凝，2008：34)。

<sup>7</sup> 英文原文為：Concessive clauses indicate that the situation in the matrix clause is contrary to expectation in the light of what is said in the concessive clause.

<sup>8</sup> Scope 在文獻中常被譯為「管界」、「轄域」或「範距」。本論文統一名稱，稱為「範距」。

## 五、預期 (expectation) 與反預期 (counter-expectation)

預期 (expectation) 是一種與人的認識、觀念相聯繫的抽象世界，通常與一定的常規、言談事件中聽說雙方的知識狀態，以及特定的話語語境密切相關 (Heine, Claudi, Hunnemeye, 1991; 蔡沂庭, 2014:53)。

而所謂的反預期，指的是說話者自己的觀點，它與一般常規標準的預期相反<sup>9</sup> (Traugott and Dasher, 2002: 157)。

反預期，指的是在言談事件中，當說話者針對語境中談到的某一事件提出一種與自身或聽話者、一般常規的預期相反或相背離的斷言、信念或觀點時，該說話者就表達了一種反預期信息 (Heine, 1991; 孫楠, 2012:12)。

## 六、主觀性 (subjectivity) 與交互主觀性 (intersubjectivity)

「主觀性」是指說話人在說出一段話的同時，表明自己對這段話的立場、態度和感情，從而在話語中留下「自我的印記」。「主觀化」則是指語言為表現這種主觀性而採用相應的結構形式或經歷相應演變的過程 (Lyons, 1977: 739, 沈家煊, 2001: 268)。

吳福祥歸納了 Traugott 所提出的概念，指出「交互主觀性」是說話人用清楚的語言形式來傳達對聽話者的自我的關注，而這種關注不僅可被體現在認識意義上，也就是關注聽話者對命題內容的態度；也可被體現在社會意義上，也就是關注聽話者的面子、情感等。(吳福祥 2004:18-24)

---

<sup>9</sup> 英文原文為：The counter-expectation is the speaker's point of view, which is in opposition to normative viewpoints held by the general public.



## 第二章 文獻探討

本研究以 Halliday(1985, 1994, 2004)提出的三大語言純理功能 (metafunction)：「概念」(ideational)、「篇章」(textual)與「人際」(interpersonal)為分析架構。「概念」功能是指語言對主客觀世界中的各種表達，其反映主客觀世界中所發生的各種事件，及牽涉的人與物、變化的過程，當中涉及所有的概念以及與各種概念相關的屬性、動態等語義單位。因此，表示各種事物、屬性、動態過程、參與者、環境因素等的語言成分，就稱之為「概念成分」；「篇章」功能是指語言結合特定表述環境，將各種表述單位組合成篇章，使概念及人際功能得以實現。語言中的「篇章成分」是指有組篇作用的成分，如各種關聯成分、主位結構、信息結構等；「人際」功能是反映作為語言使用者的交際雙方之間關係的功能，如反映交際某一方的某種要求、表達說者對某種事物、情況出現可能性的估計、反映交際雙方社會地位高低以及相互關係的親疏等。「人際成分」即語言中用以表達上述功能的成分，如語氣、情態、語調等(鄭貴友, 2002: 105-106)。若將語義、篇章及語用的觀念與三大純理功能對應，「概念」功能即為語義功能，「篇章」功能即為篇章功能，「人際」功能即為語用功能。

本章包含四大部分，首先第一節回顧並討論前人對「還是」的語義研究，包括歷時、共時及核心語義研究。第二節為「還是」的句法研究整理與探討。第三節介紹「還是」的篇章研究及相關理論，第四節則介紹前人對「還是」的語用研究及相關語用概念。

### 第一節 「還是」的語義及詞性探討

本研究認為漢語副詞「還是」可分為持續義與讓步義兩大類，而本文研究重點為讓步義的「還是」，但現有教材中對其語法解釋並非完全正確，鄧守信(2015)<sup>10</sup>指出副詞「還是」除了持續義外，另一副詞語義為「讓步」

---

<sup>10</sup> 見第 2 頁的註 2。

(concession)，而不是一般教科書及詞典中所說的 It's best to<sup>11</sup>或是 had better<sup>12</sup>，例如：

(12) 雖然木頭豬圈比較結實，但在老狼的大力金剛吹之下沒有撐到十秒鐘，房子就飛了。老二：「靠！你在說科幻片吧。大灰狼能把豬圈吹飛，那他能不能把火箭吹上天呀？大哥，你腦袋進灰了吧，想到我這裡蹭飯就直說吧。」

老大急忙拉著老二就跑，老狼跟在後面邊追邊笑：「哈哈，原來有兩隻豬哇！看你們往哪裡跑！抓住你們，一隻做肉鬆，一隻做東坡肉！Oh, yeah！你們還是別跑了，豬還能跑得過狼？！啊哈哈！」<sup>13</sup>

例(12)中，兩隻豬為了不被老狼追上，正奮力地跑，老狼一邊追著他們，一邊勸他們「還是」別跑了。在這裡老狼給兩隻豬建議，希望他們改變心意，從想逃走轉變為不跑了，也就是希望兩隻豬對逃跑這件事做一個讓步。這種轉變是讓步義「還是」中一個重要的判斷準則，持續義的「還是」表過去狀態持續至今仍不變，而讓步義「還是」表過去狀態到現今狀態的過程中產生了變化。

過去有許多學者也曾對讓步義「還是」做了研究，但未曾有學者提出「讓步」這個核心語義。以下將整理學者們在歷時及共時中，對於「還是」詞性及語義上的分析之文獻。

## 一、「還是」的歷時語義及詞性

副詞「還是」最初是由「還」加上判斷動詞「是」所組合而成的，後來才演變為作連詞或副詞使用的「還是」。前人文獻多從共時語義角度出發，根據文獻考察結果，在歷時語義方面，于超(2007)指出「還」與「是」結合成詞最早大約是出現於南朝梁，筆者將于超(2007)之文獻整理如下表：

<sup>11</sup> 出自《實用視聽華語三》第一課中第四個語法點的解釋。

<sup>12</sup> 《現代漢語虛詞手冊》中第95頁「還是」的英文翻譯為：used to indicate that after weighing the pros and cons, a comparatively satisfactory choice is made；had better.

<sup>13</sup> 出自北京大學現代漢語語料庫。



表二-1：「還是」之歷時語義演變

朝代	詞性	詞義	例句
南朝梁	副詞	表示持續的「仍然」義，修飾後面的動詞成分	飄飄似雲度，亭亭如蓋浮，熟看波不動， <b>還是</b> 映高樓。(南朝·梁·王台卿《詠水中樓影》)
唐代	副詞	仍然	手種桃李非無主，野老牆低 <b>還是</b> 家。(唐·杜甫《絕句漫興九首》)
唐末	副詞	表示客觀結果必然實現	王孫 <b>還是</b> 負佳期，玉馬追遊日漸西，獨上郊原人不見，鷓鴣飛過落花溪。(唐·成彥雄《會友不至》)
元代	副詞	主觀實現	婆子道：「 <b>還是</b> 大家寶眷，見多識廣，比男子漢眼力倒勝十倍。」(明·馮夢龍《醒世明言·勘皮靴單證二郎神》)
明代	副詞	主觀評注性語氣	武松聽罷，呵呵笑，便問道：「那蔣門神 <b>還是</b> 幾顆頭，幾條臂膊？」 <sup>14</sup> (明·施耐庵《水滸傳》)

由上表可知，「還是」的詞義演變，「還是」的詞性並無改變，始終為副詞，但語義從原有的「持續義」，到了唐末從持續義慢慢轉變為表達客觀結果，到了元代虛化成為具有語法功能的一個詞，表示個人主觀評價及態度。

## 二、「還是」的共時語義及詞性

本研究整理了兩岸六部辭典對於副詞「還是」的義項，包括大陸的《現代漢語八百詞》、《現代漢語詞典》、《現代漢語虛詞用法小詞典》、《現代漢語虛詞手冊》、《1700對近義詞語用法對比》以及台灣的教育部重編國語辭典修訂本(網路版)。

<sup>14</sup> 感謝指導教授陳俊光老師指出，本例句的「還是」應為「還」加上「是」的詞組，語意近似「難道他還是三頭六臂不成」，為反預期用法。

表二-2：工具書對副詞「還是」的說明整理

書名	詞性	說明	例句
現代漢語八百詞	副詞	表示經過比較、考慮，有所選擇，用「還是」引出所選擇的一項。 a.用在動詞或主語前 b.還是+動詞/小句[+的]+好。表示經過比較。這樣較為可取	我看 <u>還是</u> 去頤和園吧，十三陵太遠 <u>還是</u> 用前一種方案[的]好
現代漢語詞典	副詞	表示希望，含有「這麼辦比較好」的意思	天氣涼了， <u>還是</u> 多穿點兒吧。
現代漢語虛詞用法小詞典	副詞	表示經過比較後做出的選擇。有「到底」、「究竟」、「畢竟」的意思，表示加強語氣。	你比我熟悉情況，這個會 <u>還是</u> 你去參加吧 <u>還是</u> 你辦法多、一下子把問題解決了
現代漢語虛詞手冊	副詞	表示經過比較、考慮之後有所選擇。有「這麼辦比較好」的意思。	兩件衣服比起來， <u>還是</u> 這件藍的更適合你
1700 對近義詞語用法對比	副詞	經過比較以後的選擇，表示希望，有「這麼做比較好」的意思，用於建議和勸告。	寒假我們 <u>還是</u> 去海南島吧。
教育部重編國語辭典修訂本(網路版)	副詞	表示希望，含有建議的意味。	路程這麼遠，我看你 <u>還是</u> 早點出門的好。

由上表可知，兩岸的工具書皆認為「還是」多用於動詞前或主語前，在詞義方面多半皆傾向於將它解釋為「表示希望，有這麼做比較好的意思」。但我們認為「還是」的語義應為「讓步」，表示說話者心中早已有一個預期的想法，但因現實情況與原有預期有落差或與預期相反，只好作出讓步。上述工具書內的解釋未能完整表達「還是」的核心語義，此點將於下節討論。

此外，《現代漢語八百詞》除列出義項外，也將常用句法形式列出，但未加以解釋，為避免語義與句法產生混淆，此節只討論語義；再者，以上工具書義項解釋類別有些只有一類，有些則為兩類，究竟「還是」的核心語義為何將有待下節討論。

### 三、「還是」的核心語義

文獻中少有本論文研究的「還是」語義相關研究，多半為持續義的「還是」。關於「還是」的核心語義可將學者說法分類如下：

#### (一) 選擇義

胡孝斌（1997）將表達選擇義的「還是」分為四個句式後進行分析，他指出「還是」的意義是比較和選擇，而且相對於沒有「還是」的句子，語氣會比較委婉。例如：

(13) a. 我去頤和園，十三陵太遠。

b. 我看還是去頤和園，十三陵太遠。

(13) b 中加了「還是」，與 (13) a 有兩點不同，第一，表示說話者是將頤和園及十三陵兩地的距離作了比較後所得出的結論，第二，加了「還是」後，語氣就變得緩和許多。筆者認為這裡的語氣緩和作用應屬於語用範疇，有待後續章節探討。

彭小川、胡玲（2009）採納呂《現代漢語八百詞》中對「還是」的解釋，主張有持續義及選擇義<sup>15</sup>兩種義項，但他們認為有些例子中表示選擇的「還是」仍然含有持續義<sup>16</sup>。例如：

(14) 儘管返工要掀掉頂棚，既費工又費料，但他們還是把偏差的噴酒頭拆下重新安裝，真正做到了精益求精。

<sup>15</sup> 原有文獻中為「延續義」，即為本研究所指的「持續義」，表示維持原本情形，而「選擇義」指的是本研究的「讓步義」。

<sup>16</sup> 原文獻中為「延續義」，為求本研究行文一致而改為「持續義」。

彭、胡認為句子中的選擇義是返工或是不返工，而精益求精的態度又是延續先前的精神。筆者認為此處的解釋不恰當，「還是」的持續義與讓步義是兩種不同的義項，不能混為一談。

## (二) 比較義

黃貞姬、樸海操（2012）認為「還是」可以表示比較義、選擇義和主觀建議。如下例：

(15) 大家說：「這個世道，真是官逼民反了！還是索性造反吧。」

他們認為在事件或命題中，說話者對將已知的選項與其他相關選項互相比較，因此「還是」可表示比較義。

## (三) 非類同

周娟（2005）將副詞「還是」分為了類同及非類同用法，類同用法為表持續義的「還是」，而本文研究的「還是」則被歸類為非類同用法。非類同用法是指情況在同一個點上產生不同，或是情況在相同條件下產生不同結果。例如：

(16) 雖然走了一些彎路，試驗最後還是獲得了成功

（《現代漢語八百詞》）

(17) 幾個人當中，還是你辦法多。

(18) 鴻漸起初卻不肯去辭行，最後還是去了，一個人沒見到。如蒙大赦。

（錢鍾書《圍城》）

例（16）是類同用法，例（17）、（18）為非類同用法，周認為表類同的「還是」可以用「仍然」替換，而表非類同的「還是」則否。此外，她也指出在語境不清楚的情況下，有些句子中的「還是」是有歧義的。例如：

(19) a. 他們昨天乘火車，明天還是乘火車。

b. 甲：我們昨天乘的是公共汽車，明天乘什麼車好呢？

乙：我想來想去，明天還是乘火車。

有清楚的語境後，方可看出兩種「還是」的差異。(19) a 的「還是」是表類同的，(19) b 的是非類同的。由此可見，分析「還是」的語義時，必須提升至篇章層面，不能只停留在句子層面。

先行研究將副詞「還是」的核心語義分為選擇義、比較義及非類同。但本研究認為，這三種語義基本上都能在同一個句子中呈現。以(19) b 為例，乙對交通工具做出選擇，這是選擇義；乙幾經思量，比較了各種交通工具後，做了決定，這是比較義；最後乙提出了明天還是乘火車，這與先前所搭乘的交通工具不同，是非類同用法。上述研究結果皆與副詞「還是」的核心義相關且不無道理，但「比較」、「選擇」及「非類同」是一個過程，而非最後的結果，在副詞「還是」的語料中可發現絕大部分的語料都是一個話題或段落的結束，且說話者心中已有預期，但事件結果與預期相反。這部分可從第四章的研究分析中的語料得到證實。因此，我們認同鄧守信教授的說法，副詞「還是」的核心語義應為「讓步」。

#### 四、小結

從歷時角度看，「還是」的詞性自南朝梁至唐代皆為表持續義的副詞，演變至元代則轉變為表主觀態度的副詞。

而從共時角度看，兩岸的工具書大多認為「還是」表示說話者經過比較後，所做出的選擇，或是表示「到底、畢竟、究竟」的加強語氣。然而「還是」的核心語義只有一個。

而在核心語義方面，先行研究可分為選擇義、比較義及非類同用法。本研究認為上述研究所提出的並非「還是」的核心語義，而是在一個過程，筆者觀察並分析語料後發現篇章中多半藉由「還是」引出一項結論或結果，並且在隱含預設下對前文做了讓步，因此本論文認為「還是」的核心語義為「讓步」。

## 第二節 「還是」的句法研究探討

### 一、「還是」的句法分佈

本節將從先行文獻中探討「還是」的句法分佈特徵。

#### (一)「還是」的基本句式

關於「還是」的基本句式，呂叔湘（1999）提出「還是」可放置於動詞或主語前，例如：

(20) 我看還是去頤和園吧，十三陵太遠。（「還是」位於動詞前）<sup>17</sup>

(21) 你只做一天就做好了，還是你厲害。（「還是」位於主語前）<sup>18</sup>

黃貞姬、樸海操（2012）則將「還是」的句式分為兩類：「還是+VP」及「還是+小句」，分別對VP和小句起修飾或限制作用。例如：

(22) （你）既然有意見，∅ 還是說出來。（「還是」+VP）

(23) 這幾個人裡，還是小張成績好。（「還是」+小句）

儘管上述幾位學者對「還是」的句式描述有些許不同，但本研究認為不論是將「還是」分為位於動詞前、主語前，或是分成加上小句與後接動詞成分的用法，這兩者分法類似，都同屬表層結構分法，因此本文統一將「還是」置於動詞前稱為句內用法<sup>19</sup>，若置於主語前即為句外用法。<sup>20</sup>

#### (二)「還是」的常用句式

除了基本句式結構外，呂叔湘（1999）也提出「還是」的常用句式為「還是+動詞/小句〔+的〕+好」。而胡孝斌（1997）經過考察後，在呂提出的句式之外，再加上三類<sup>21</sup>，而于超（2007）認為其句法分佈有兩類，

<sup>17</sup> 出自呂叔湘（1999）《現代漢語八百詞》。

<sup>18</sup> 為筆者自編句。

<sup>19</sup> 本研究將「還是」位於句中稱為句內，位於句首則稱為句外。

<sup>20</sup> 感謝陳俊光教授指導，「還是」的句內與句外用法為陳教授所提出。

<sup>21</sup> 胡孝斌所提出的四類常用句式為：1.還是+動詞/小句+吧 2.還是+動詞/小句+(的)好 3.還是(得說/要說)+名詞.....4.還是的(呀)。筆者觀察語料，並與指導教授討論後，刪去第3及第4種句式，因這兩個句式在語料庫中的出現頻率並不多，而且台灣人也不常使用這樣的句式，因此不列入討論。

為：「還是 + X + [的] 好」及「還是 + X + 吧」，筆者將三位學者提出的句式經過篩選後整理如下表：

表二-3：「還是」的常用句式

句式	呂叔湘	胡孝斌	于超
1. 還是 + 動詞/小句 + 吧	我看 <u>還是</u> 去頤和園吧，十三陵太遠。 <u>還是</u> 你來吧，我在家等你。	他畢竟是你的朋友，明天你 <u>還是</u> 去看看吧。	我真不想寫出這個名字，但再想一想又沒有避諱的理由， <u>還是</u> 寫出來吧。
2. 還是 + 動詞/小句 + (的) 好	想來想去， <u>還是</u> 親自去一趟的好。 我看 <u>還是</u> 你來辦理一下的好。	明天你 <u>還是</u> 去的好。 你 <u>還是</u> 明天去的好。 明天 <u>還是</u> 你去的好。	不過太好了反不易使人相信；他深信是自己有所誤會， <u>還是</u> 問清楚的好。

根據表二-3 的例句，可得知「還是」不論在哪種句式中，同樣皆可分為句內及句外兩類，即「主語 + 還是 + ……」與「還是 + 主語 + ……」，例如：「我看  $\emptyset$  還是去頤和園吧，十三陵太遠」句子中省略「還是」前的主語，補回主語後應為「我看我們還是去頤和園吧」，此為句外用法，而「還是你來吧，我在家等你」，此句為句內用法，「還是」置於主語前，統領整個句子，而句中的「你」與下句的「我」形成對比，意思是說話者可能幾經思量，最後決定「你來」比「我去」好。

胡孝斌（1997）認為被選擇、肯定的部分是「還是」後面的成分，他對此所提出的討論如下例：

- (24) a. 明天你還是去的好。  
 b. 你還是明天去的好。  
 c. 明天還是你去的好。 (胡孝斌，1997)

胡認為這三句話的重音不同，意義也不同，重音位於「還是」的後接成分，因此(24) a的重音為「去」，(24) b為「明天」，(24) c則為「你」。

然而，我們認為胡所提出的焦點看法仍有待商榷<sup>22</sup>。他所舉的例句僅以單句呈現，並未在篇章層面探討，我們認為例(24)中的三個句子所呈現的乃是焦點與範距的不同關係。根據本研究提出的觀點，例(24) a、b中的「還是」位於主語後，屬於句內範距；而(24) c「還是」位於主語前，是屬於句外範距。不同的範距則有著不同的焦點功能，我們將在第三章進一步探討。

于超(2007)認為「還是」可放置於句首或句中<sup>23</sup>，他也指出根據語料統計，「還是」位於主語後的情況比位於主語前的情況多。于更進一步指出「還是」出現在句首時，是為了加強後接的名詞主語的焦點作用，或凸顯整個事件，例如：

(25) a. 還是你去吧。[你漢語比他好]

b. 你還是去吧。[他一定有事才找你] (于超，2007：66)

于指出語義焦點會隨著「還是」的位置而改變，句中的「還是」修飾謂語動詞，句首的「還是」則是為了凸顯臨近的小句主語或是整個事件。因此，(25) a的焦點為「你」，而不是別人；(25) b的焦點是「去」，強調「去」比不去好。關於于超所提出的說法，我們認同「還是」的位置不同，焦點也隨之改變，但他所指的焦點乃是單句的語義焦點，並非是篇章分析中所指的不同的信息焦點(即自然焦點或對比焦點)。此外，在上例(25) a和(25) b中，于僅提供自編的下文，來支持他凸顯主語或事件的觀點，並未進入有上下文真實語料的篇章層面分析。例如(25) a的「還是」為句外範距，但他提供的下文卻仍然指向同一主語(未產生對比項)，而(25) b「還是」為句內範距，但他提供的下文卻指向不同主語(產生對比項)。這在實際語料分析中，是很少有的現象。此部分涉及篇章層面，我們將在第三章中進一步討論。

<sup>22</sup> 感謝指導教授陳俊光老師與筆者討論「還是」的焦點與範距關係並指出文獻中值得商榷與探討的部分。

<sup>23</sup> 我們將「句首」及「句中」統一稱為「句外」及「句內」。



## 二、小結

綜上所述，文獻探討了「還是」的句法結構，及其在句首，小句或動詞前的不同修飾功能。然而，以上的論述大多停留在單句層面，鮮少進入篇章層面，從更大的上下文來探討不同句式，所帶出的不同類型的焦點。關於「還是」的焦點問題我們將於下一節討論。

## 第三節 「還是」的篇章探討與相關理論

廖秋忠（1991）認為篇章為一次交際過程中使用的完整的語言體。在一般情況下，篇章大於一個句子的長度，涉及說話者或作者、聽話者或讀者，內容不但包括了對話和獨白，也包括書面語及口語。

本節分為兩部分，第一部分將介紹與本研究相關之篇章理論，第二部分則介紹與本研究相關之文獻。

### 一、相關理論概念

#### （一）句尾焦點<sup>24</sup>（end focus）與對比焦點（contrastive focus）

自然焦點是以語序的形式表現，因此句尾成分自然成為句子資訊結構中所突出的焦點，同時它也是句子的自然重音所在。故又稱為句尾焦點（end focus）（Leech & Svartvik，1975：175；湯廷池，1986：437）

方梅（1995）認為一個句子的焦點是其語義中心所在，而由於句子的資訊編排往往是遵從由舊到新的原則，越靠近句末，資訊內容就越新，因此句末成分常被稱為常規焦點，也就是句尾焦點。

陳俊光(2010)進一步以兩組例句闡釋句尾焦點的功能，例句如下：

(26) a. 屢敗屢戰

b. 屢戰屢敗

（陳俊光，2010：113）

<sup>24</sup> 句尾焦點亦即自然焦點、常規焦點。

例句 (26) a 與 (26) b 皆為句尾焦點，但命題意義不同，兩者的語義差異是來自於說話者想要表達的意圖(語用)，因此將資訊焦點置於資訊結構中的最後一個實詞義項「戰」、「敗」上(語義)，體現為句尾焦點的信息結構(篇章)，同時呈現了概念功能、人際功能，以及篇章功能三個平面上的互動現象(陳俊光，2010：113)。

而對比焦點是發話人出於對比目的而刻意凸顯的資訊，其對比項可以是在上下文中、句中的某個成分或語境中實際存在的實體，或是交際雙方共用知識中的對象(Teng，1982：445；方梅，1995；陳俊光，2010：116)。例如：

(27) 這次是小王到國外出差，不是小李。

例(27)中的「小王」為對比焦點，其對比項是下文的「小李」。(陳俊光，2010：116)

除了句中分佈的位置不同外，方梅進一步提出句尾焦點與對比焦點的差異在於兩者的預設不同，當雙方皆知句子所要表達的重點時，即為「句尾焦點」，若說話者的目的在於糾正誤解，則為「對比焦點」。

劉丹青、徐烈炯(1998)則認為對比焦點有雙重背景，即為小句中最被突出的信息，而句子其餘的部分則為背景。此外，也具有跟句外的背景對象對比的作用。

(28) a. 老王上午借給老李一筆錢。

b. 老王上午借給老李一筆錢。

(28) a 的「老王」帶重音，是對比焦點所在，與其他人構成對比，強調出錢的人是老王而不是其它人。而(28) a 與(28)b 的語義相同，但對比焦點為「老李」，強調借錢的受益者是「老李」，而不是其它人。而劉、徐(1998)又進一步指出，對比焦點可用重音或專門的標記詞、標記格式表示，焦點的範圍比較確定。

## (二) 銜接 (cohesion) 與連貫 (coherence)

在篇章分析中，「銜接」與「連貫」是兩個重要概念，「銜接」跟形式有關，是把一個句子跟其他句子相互連接的標記或方式，透過顯性的連接性詞語，使人們可以瞭解句子之間的語義關係，甚至於組織整個篇章。而「連貫」則與句子的內部語義有關，處於篇章的深層結構之中，表達了各種概念或命題之間的聯繫（胡壯麟，2001：92；鄭貴友，2002:20-23；許餘龍，2002：209）

「銜接」的作用在於為語義上的連貫服務，是一種形式上的手段；而「連貫」則是篇章的表述者所要達到的目標，可透過銜接的手段來引導或體現（鄭貴友，2002）。

Halliday & Hasan (1976) 則認為銜接是一種語義概念，是篇章內部語義之間的聯繫，他們將英語的篇章內部「銜接」方式分為語法銜接 (grammatical cohesion) 與詞彙銜接 (lexical cohesion)，而語法銜接有四種：照應<sup>25</sup> (reference)、省略 (ellipsis)、替代 (substitution) 和連接 (conjunction)。詞彙銜接也分成四種：重複 (repetition)、同義/反義 (synonymy/antonym)、上下義/局部—整體關係 (hyponymy/meronymy)、搭配 (collocation) (引自胡壯麟、朱永生、張德祿、李戰子，2005:179-180)。如下圖：



圖二-1：篇章銜接方式

而在漢語篇章銜接方式，則有鄭貴友(2002)將其整理劃分為七大類：「指稱關係」(reference)、「省略和替代」(ellipsis and substitution)、「連接」(conjunction)、「詞彙銜接」(lexical cohesion)、「結構銜接」、「音律銜接」、

<sup>25</sup> 亦有學者稱之為「指示」或「指稱」。

「拼合與岔斷」，而其中的「詞彙銜接」指的是在篇章內部有一些詞彙在上下文中，透過一些語義相關的詞彙，使得篇章之間產生密切聯繫。

### (三) 詞彙銜接 (lexical cohesion)

Halliday(2000)將詞彙銜接分為廣義上的重複(repetition)、同義(synonymy)和搭配(collocation)。

而根據Halliday & Hasan(1976)的論述，在他們關於銜接類型的統計調查中，詞彙銜接占整個語篇現象的42%，他們將英語詞彙銜接方式分為兩大類：復現關係(repetition)和同現關係(collocation)。

此外，Hoey(1991)指出，在所有銜接手段中，詞彙銜接是最重要的一種銜接紐帶(cohesive tie)，它對語篇內各種語義關係的形成具有決定性的作用。

綜上所述，各家學者皆認為詞彙銜接是篇章組成中一種不可或缺的手段，因此，鄭(2002)將漢語篇章中幾種重要的詞語銜接方式歸納為九類並進一步探討，筆者將其分類整理為下表：

表二-4：漢語篇章中常見之詞彙銜接方式（鄭貴友，2002：47-59）

詞彙銜接方式	說明	例子
同一詞語的重複	在同一篇章內，重複使用同一個詞語，使篇章上下文前後銜接。	他贏了， <u>銅錢</u> 變成了 <u>角洋</u> ， <u>角洋</u> 變成了 <u>大洋</u>
同義、近義詞語的同現	意義相同、相近的詞語在篇章上下文中相繼出現，使語義貫通，構成銜接。	我曾 <u>苦惱</u> 我曾 <u>惆悵</u> <u>專制</u> 下，嚇破過膽子 <u>黑夜裡</u> ，迷失過方向
反義詞語的同現	在同一篇章內，語義相對、相反的詞語在上下文中分佈，使篇章局部語義連貫，發揮銜接作用。	<u>理想</u> ，生活的旗幟 <u>實幹</u> ，成功的途徑
上下義詞語的同現	意義概括的上義詞 <sup>26</sup> 與被某個意義概括包含的下義詞，相繼出現於篇章中。	「星星-恆星-太陽-大火球」
整體、局部關係詞語的同現	一個詞語在意義上表示某個實體的整體或局部，在篇章上下文中相繼出現，造成特定關聯	「碑身-碑的正面-在碑身背面」指的都是紀念碑的局部
集合關係詞語的同現	屬於某一集合詞語與表示該集合的詞語在同一篇章中同現，具有特定的銜接功能。	「社會-家庭-個人」
因果關係詞語的同現	一個詞語的出現是另一詞語語義的結果，兩者具因果關係。	「撞-折斷-塌-裂開」
專指、泛指詞語的同現	泛指詞可在不同語境中用來替代與其語義內容相關的、具不同專指意義的詞，進而發揮特定的銜接作用。	「油菜、青椒、蒜苔、豬肘、豬蹄、豬肝」-專指 「東西」-泛指
聯想關係詞語的同現	與同一話題表達相關的詞語間具有聯想關係，當人們談論該話題時會自然地想到這些詞語。	「蠟燭、燭台、燭光、閃爍」

<sup>26</sup> 上義詞的意義較大，下義詞的意義較小。

#### (四) 篇章管界/篇章轄域 (discourse scope)<sup>27</sup>

某個管領詞語如動詞、各種修飾語等所支配、修飾或統領的範圍便稱之為管界。當管界跨越句子邊界時，便可稱之為篇章管界。篇章管界的統領詞語可分為句中與篇章兩大類，前者是句子本身的一部份並延伸到其後的句子裡。一般情況下，它們的管界只是句子本身的一部份，當管界大於句子層面時，便稱之為篇章管界。而句中管領詞語又可按照其語法性質分為三類：謂語動詞、狀語，與連接成分。（廖秋忠，1987）。

劉臣（2005）則以廖所提出的篇章管界理論為基礎，提出管界可分為「句內管界」與「篇章管界」，「句內管界」指的是管界和管領成分皆在同一個句子內部，管界範圍沒有超過管領詞語所在的句子內，如例（29）：

(29) 我們昨天[開了一個會]。

（朱德熙，82:96）

時間狀語「昨天」在結構上管轄著其後的動賓短語「開了一個會」，管領詞語與所管轄的詞語在同一句子內部，因此可稱之為句內管界。

而「篇章管界」，指的是管領詞語的管轄範圍遠遠超出了一個句子的長度，並且包含了多個句子，如例（30）：

(30) 在航天方面，[美航天飛機飛行的次數超過以往任何一年，美第四架航天飛機的計劃。蘇聯……。日本也開始研製一種可重複使用的載人航天飛機。]

（轉引自廖秋忠，1987）

而于超（2007）認為，從語義轄域的角度來看，如果一個詞有位於句首和句中兩種用法，並且有的義項只能位於句中，有的義項可以在句首和句中位移。那麼能夠移到句外用法的轄域一般要大於不能夠移位的用法。

<sup>27</sup> Scope 在文獻中常被譯為「管界」、「轄域」或「範距」。

## 二、「還是」的篇章相關研究

關於讓步副詞「還是」的篇章相關文獻，目前僅有三位學者提出看法，可分成以下四類。

### (一) 篇章制約因素

#### 1.1 因果關係

胡孝斌(1997)認為「還是」主要出現在因果複句中，有時可出現在省略的因果複句裡，並且藉由「還是」來引出結論，例如：

(31) 你已經不年輕了，還是多注意點兒好。

胡指出句中「還是多注意點兒好」的前提是「你已經不年輕了」，此句省略了因果關聯詞，利用「還是」作為一個銜接的手段。

邵洪亮(2013)認為元語用法的「還是」兼有因果關聯功能，與胡(1997)所提出的看法相同，他更進一步提出「還是」標記的是語義上的弱因果關係，有時會搭配因果關聯詞出現，如：

(32) 既然你這麼瞭解情況，還是你去找有關部門談一談吧。

但邵考察語料發現，「還是」所處的因果複句中，大多沒有其他關聯詞語共現，因此，他認為「還是」具有弱因果關聯功能，可取代關聯詞語來聯繫句子。

#### 1.2 口語化

在語體方面，胡認為「還是」通常用於口語，他考察了金開誠先生的《學術文化隨筆》(1996)一書，全書共 22 萬字，但卻只發現兩例「還是」的句子，他認為學術著作中的語氣較肯定，而「還是」的語氣較委婉，因此不適合出現在學術論著中。

筆者觀察本研究蒐集的語料後發現，「還是」的語體風格的確較為口語，關於這部分的討論會在第四章中呈現。

## (二) 篇章功能

于超(2007)將「還是」放入篇章中考察，發現「還是」具有多項功能，不但可充當篇章連接詞，也是銜接篇章的重要詞語。他針對「還是」提出三種篇章功能：關聯功能、轉換話題、指明預設。

### 2.1 關聯功能

于認為帶有主觀態度的「還是」能夠啟動一個等級序列，在對上文內容或是暗含的內容進行主觀思考後，承接上文形成新的前景句，將上下文緊密聯繫。例如：

(33) 「起個鳥的名字吧」吳胖子說，「別緻一點，白頭雕信天翁什麼的。」

「鳥不好，我的意思還是起個走獸的名字，咱們都屬於走獸。」我說。

(王朔《一點正經沒有》)

而含有語氣的「還是」除了表示語氣之外，兼有承上啟下的連貫和關聯功能。如：

(34) 「我看這麼著，」正在看稿的陳主編抬頭說：「既然都不說，難以開口，就互相揭發，這樣準能搞到材料。」

「還是老陳有辦法。」戈玲拍手叫。「這辦法好。」

(王朔《誰比誰傻多少》)

上述兩例皆為對話，「還是」具有串起上下文的銜接功能。但筆者認為例(34)的上下文不足，從篇章角度來看，無法判斷其關聯的內容為何。

### 2.2 轉換話題

主觀的「還是」能使話題前景化，使原有的話題產生轉變，引出新話題。例如：



(35) 戈：我愛人和孩子特別愛看你們的刊物，睡前必讀，堪稱忠實讀者。

何：過獎，過獎。

李：真的，我爺爺都不識字，也逢人必誇《大眾生活》健康。

何：彼此，彼此。

李：客氣，客氣。

何：客套話少說，咱們還是談正事兒要緊。

李：對，對，對。咱們文藝界再互相吹捧就不對了，談正事，談正事。

戈：什麼正事兒？

李：有什麼正事兒可談嗎？

何：當然，恩，事情是這樣，再有兩個月就到六一兒童節了。

孩子嘛，祖國的花朵，民族的希望，一年呢，就這麼一個節，咱們當大人的，平時可以不管，到節了，總得為孩子們辦點兒實事兒，誒，你說對吧？

(王朔《編輯部的故事·侵權之爭》)

例(35)中「還是」前後連接兩個不同話題，前文雙方閒聊並互相吹捧，中間則利用「還是」順利將話題轉換至談正事，具有轉換話題的功能。筆者認為此例以完整對話形式出現，表面上是轉換話題，究其功能，可說明「還是」具有承上啟下的功能，讀者亦可從上下文得知其轉變，同時也可看出語用的「反預期」。關於反預期功能，將在第四章中有進一步的討論。

### 2.3 指明預設

于超認為「還是」屬於隱性的語用預設，是根據命題所推斷出來的已知資訊，有一種潛在的已知資訊在其中。例如：

(36) 劉：誒，他們會不會拉了錢就跑啦？到時候兒晚會也不辦了，宜屁股的帳都扣在咱們頭上？

餘：誒，我說，老劉啊，你怎麼把別人都往壞處想呢？

李：他們能跑哪兒去？沒問題！都是有組織的人。

劉：還是老陳回來再決定吧。不是我把誰都往壞處想，是現實要求咱們多個心眼兒。

（王朔《編輯部的故事·侵權之爭》）

隱性預設一般無法透過上文找到，但我們可以透過常理推斷，例（36）中的劉應該是不同意給「他們」辦晚會。然而，我們認為于超將「還是」的隱性語用預設歸類在篇章功能並不恰當，因「語用預設」本屬語用層面，而非篇章層面。

### （三）篇章銜接

于超根據「還是」的語義，將其篇章類型主要分成：順承性銜接、轉換性銜接、推導性銜接三大類。

#### 3.1 順承性銜接

順承性銜接指的是上文與下文關係是順向承接，下文針對上文內容加以敘述。如：

（37）「我真感到自己能力有限，不行，幹不了這活。」於觀說著淚就下來了，「還是換個能力比我強的同志幹吧。」

（王朔《你不是一個俗人》）

根據例（37）「還是」承接上文，回應前文提到的「我能力有限，幹不了這活」，下文順接到「換個能力強的人」，筆者認為這樣的順承性銜接正好符合「還是」的焦點功能，有承上啟下的作用。

#### 3.2 轉換性銜接

于超認為轉換性銜接是指上下文在語義上不是順接的，而是互相矛盾或是相異，利用「還是」引出產生轉折的下文。如：

（38）牛：都少說幾句吧，咱們還是談正事兒。

B：對對。別談論老何了。好賴他也是我們的領導啊。

### 3.3 推導性銜接

于指出推導性銜接是在上文內容基礎上，推導出下文的資訊，形成了新的前景句。此外，此種推導是在主觀情境下所發展而成的，因此表示主觀態度與主觀評注性語氣的「還是」經常在篇章中出現推導性銜接。如：

(39) 餘：您記錯了。那是東屋那個，三賴，沒判。派出所給教育，教育完了給放了。

王：甭管是誰了，還是咱們政府好，寬大。要是日本早喀嚟了。

王朔《編輯部的故事·捕風捉影》)

筆者認為，此處的三類銜接關係，皆涉及「還是」的語用功能，無論在順承性或是轉換性銜接上，「還是」皆擔任篇章中的銜接標記，其語用功能為「反預期」，代表說話者針對事件做一個主觀的評論，或意見表述。此外，筆者也認為「還是」在篇章中作為一個銜接樞紐，具有承上啟下的功能，此部分將在第四章中詳細討論。

#### (四) 篇章範距

于超(2007)將「還是」根據語義分為四類：持續義、客觀實現義、主觀實現義，及語氣<sup>28</sup>，他認為表持續義的「還是」語義範距最窄，只能置於動詞後，無法出現在句首；而表示主觀實現義的「還是」，即本文所探討的「還是」之範距較寬，而表語氣「還是」的範距最寬，管轄範圍可以是整個命題，如下例所示：

(40) 他還是昏睡，沒有甦醒的跡象。(持續義)

(41) 電冰箱還是買國產名牌的好，耗電量小，只是外觀差一些，內在的質量和進口的……。(主觀實現義)

<sup>28</sup> 本研究的「還是」核心語義為讓步義，經筆者與于超的四大分類對照後，發現本研究所指的「還是」，被于歸在主觀實現義與語氣中。

(42) 胡承志先生最後還是被我說服了，答應了我，讓我 2 小時後來他家「好好談談」。(客觀實現義)

(43) 長這麼大，我還是頭一次看到日出。(語氣)

(44) 要說，還是主編老謀深算啊。(語氣)

(于超，2007:68)

于指出表語氣的「還是」體現的是說話人自己的態度，因此，主觀性較強，語義範距最大，所以一般可以自由地出現在句首，修飾整個句子，也可出現在句中。而表持續義及實現義的主觀程度弱，語義範距也就相對地較小，所以句法分佈會受到制約。

本研究認同于的觀點，主張出現在句首的「還是」其範距較大，可修飾整個命題或段落；反之，出現在句中的「還是」範距較小，只修飾單一句。然而，于並未提出句尾焦點與對比焦點的概念，我們認為位於句首的「還是」因範距大，所以呈現的是對比焦點，而句中的「還是」因範距小，呈現的是句尾焦點。

此外，筆者對于超「還是」的語義分類及語料篩選存疑，如例(43)「我還是頭一次看日出」中的「還是」，乃是「還+是」的詞組組合，因此，將該語料歸類於此，有待商榷。而例(44)的「還是」被歸為語氣，筆者認為該例之語用與例(41)相同，其核心功能皆為「反預期」，因此，合併為一類即可。

### 三、小結

本節從文獻中歸納出「還是」在篇章層面的四種說法，一是篇章制約因素，胡(1997)認為「還是」可出現在因果複句中，亦提出口語化的說法。二是篇章功能，有：關聯功能、指明預設、轉換話題等。三為篇章銜接，四則是篇章範距。本論文採納于超(2007)所提出的部分觀點，認為「還是」的範距大小與焦點有互動關係，此部分會在第三、四章詳細介紹。

綜合以上學者的論述，本論文認為「還是」在篇章銜接上，無論是順承銜接或是轉換性、推導性銜接，只要是出現在句首時，其範距大，呈現對比焦點；反之，出現在句中時，範距小，呈現句尾焦點。

## 第四節「還是」的語用研究探討

本節首先介紹與本文研究相關之語用理論，接著進一步介紹其他學者對本研究問題之探討與分析。

### 一、相關理論概念

#### (一) 會話隱含 (conversational implicature)

在現實生活中，人們因某些因素，並不遵守合作原則等相關準則，而當說話者違反了這些準則時，聽話者就會設法去瞭解說話者話語背後的隱含意義。這種話語的隱含意義即為「會話隱含」(Grice, 1967)。

會話隱含是語用學中的核心概念，它不是從語義、語法去研究語言本身表達的意義，而是依據語境去研究話語的真正含義，解釋話語的言外之意(索振羽, 2000)。

根據 Grice 的看法，隱含分為規約隱含 (conversational implicature) 與非規約隱含 (nonconversational implicature) --即會話隱含。「規約隱含」強調句義，重點在於被說出來的內容，不依賴語境，聽話者只能仰賴語言的知識來理解，而非此話語出現的背景與環境；反之，「非規約隱含」也就是「會話隱含」的重點在於被隱含的內容，聽話者必須依賴語境。

Grice 又進一步將會話隱含分為：一般性會話隱含 (Generalized conversational implicature) 與特殊性會話隱含 (Particularized conversational implicature)，所謂的一般性會話隱含指的是不需要依賴特殊語境，就可推導出來的含義，但他認為一般性會話隱含舉例較難，因為容易與規約隱含混淆，例如：

(45) 昨天 X 走進一幢房子，在前門內發現了一隻烏龜。

(Grice, 1967)

Grice 認為例(45)的「一幢房子」具有一般性會話隱含，表示「這幢房子不是自己的」。

而特殊性會話隱含則是需要依賴特殊語境才能推導出來的含義，如例(46)、(47)：

(46) A:烤牛肉究竟怎麼了？

B:那條狗看上去很得意。

(47) 也許那條狗把烤牛肉吃了。

(Grice, 1967)

(47) 就是「那條狗看上去很得意」的特殊性會話隱含，大部分違反或利用會話準則得出的含義是特殊性會話隱含。

下圖為 Levinson(1983:131)針對 Grice 的非自然意義理論(non-natural meaning)所做的圖式分解：



圖二-2：會話隱合理論

## (二) 情態 (modality)

幾位西方學者如 Lyons (1977)、Palmer (1986) 在情態詞方面的研究，大多將情態詞分為三大類：義務情態、認知情態、動力情態。而最早提出評價情態的是 Rescher (1968)，在中文的情態詞方面，先後有王力 (1943)、湯廷池 (2000)、謝佳玲 (2002) 等學者提出相關研究。

Lyons (1977) 指出情態為說話者對命題或命題所描寫的情境的主觀態度或觀點，他從可能性和必要性的情態邏輯出發，將情態分為兩大類：認知情態 (epistemic modality)、義務情態 (deontic modality)。前者涉及說話人對命題的知識及觀點等，後者則涉及說話者的承諾、願望和評價等 (廖秋忠，1989；張誼生，2000)。

而謝佳玲 (2003) 指出情態是語意範疇，指人類思維的某種概念類型，而表述這種語意概念的詞彙稱為情態詞 (modal)。謝認為 Lyons 的定義不盡完全，需要以「來源」及「可能世界」來定義華語情態詞。「來源」為「態度或觀點的來源」，可分為說話者、主語、情況三種取向，而「可能世界」則是指當說話者使用情態詞表達其觀點或態度時，是將命題置於可能世界，並且不管在現實世界中該命題是否成立。因此在謝的分類中，她將評價情態納入情態的範疇中，完成了四種情態分類為：認知情態、義務情態、動力情態、評價情態。

根據謝的分類，當說話者不確定命題情境在現實世界是否成立時，對命題的真值 (true value) 提出內在評估或外在證據。因此認知情態 (epistemic modality) 可分為兩個次類：判斷 (judgmental) 系統及證據 (evidential) 系統。認知情態的分類表格如下：

表二-5：謝佳玲（2006）漢語認知情態下的次類

認知情態分類	用法	程度	情態詞	例句
主觀判斷	猜測	弱	可能、或許	他可能回家了
	斷定	中	應該、一定	他明天一定會來的
	真偽	強	的確、真的	這件事真的很奇怪
客觀證據	引述		聽說、據報	聽說校長要下臺了
	感知		好像、顯得	好像快要下雨了 <sup>29</sup>

義務情態 (deontic modality) 表達了是否要讓事件成真的觀點或態度，而義務情態又可按照義務加諸的對象分為加諸他人的指令以及加諸自身的保證 (Searle, 1983: 166; Palmer, 2001: 70-73; 謝佳玲, 2006; 蔡沂庭, 2014: 51; 趙苡廷, 2015: 45)。筆者將謝 (2006) 的義務情態分類整理後如下表所示：

表二-6：謝佳玲（2006）漢語義務情態下的次類

義務情態分類	用法	程度	情態詞	例句
指令— 加諸他人	允許	低	可以、能夠	我們可以去那裡參觀
	要求	高	最好、必須	你今天必須把工作做完
保證— 加諸自身	承諾	低	承諾、保證	我保證不會讓你失望
	威脅	高	保證	你敢碰她的話，我保證你 看不到明天的太陽

<sup>29</sup> 表中例句皆為筆者自編句。



義務情態中的指令系統可引伸為建議或忠告，而保證系統中的承諾或威脅用法也必須根據語境才能判斷。根據表二-6 的義務情態的分類標準，本研究「還是」的常用搭配詞「最好」，屬於義務情態下程度較高的次類，此部分將在第四章中進一步探討。

動力情態 (dynamic modality) 包括潛力 (capacity) 與意願 (volition) 兩套系統，下表為動力情態次類劃分。潛力系統涵蓋能力、體力等各種與潛力相關的概念，受知識、技術、性能、生理等內在條件牽制，主語不限於有生 (animate) 的主事 (agent)，如例 (48)：

(48) 這股力量能幫助你過五關、斬六將。(謝佳玲，2006：51)

意願系統則傳達說話者是否願意讓事件成真，而又可根據意願高低來表達事件未來成真的可能性與必要性。

表二-7：謝佳玲 (2006) 漢語動力情態下的次類

動力情態分類	用法	情態詞	例句
潛力	表達主語的能力、潛力	會、能	老鼠會把鞋子咬壞
意願	表達主語的意願、希望	願意、想	我想搬到美國去 <sup>30</sup>

謝佳玲 (2006) 認為評價情態 (evaluative modality) 是表達說話者對既定命題的看法，包括多項意義，可分為預料 (presupposition) 及心願 (wish) 兩套系統。而這兩套系統又各自可分為符合與背離兩種用法。如下表所示：

<sup>30</sup> 表中皆為筆者自編句。

表二-8：謝佳玲（2006）漢語評價情態下的次類

評價情態分類	用法	情態詞	例句
預料	符合	難怪、果然	難怪東西那麼容易發黴
	背離	反而、竟然	反而部屬要替主管賣命
心願	符合	幸虧、難得	幸虧附近居民立刻通知消防隊
	背離	可惜、無奈	無奈時局變化得太快

### （三）情態副詞（modal adverb）

張誼生（2000）將情態副詞稱為「評注性副詞」，在句法功能方面有幾個特點：一可充當高層謂語，例如：

（49）現在看了先生的文章，再自己深省；的確，從事教育的人至少要有這些知識。

（張誼生，2000:47）

第二特點是：靈活性，指的是評注性副詞根據表述的需要，可移位，於句首、句中或者句末出現。例如：

（50）每天一早就去溜鳥兒，至少要走五六里路。

（51）至少，我們過分嚴肅，需要有所調節，這個故事或許正好承擔這個任務。

（張誼生，2000：49-50）

第三動態性，由於情態副詞大多擔任評注性高層謂語，因此，含有情態副詞的謂詞性短語，基本上只能充當表述性成分，也就是謂語和補語。例如：

(52) 趙守義果然老奸巨猾，……

(張誼生，2000：52)

第四前置性，一般而言，情態副詞與其他副詞共現時，多半置於前，因其作用主要是對整個命題或述題進行評注，於是本身自然不必充當該命題的內部限制性或修飾性成分。以「似乎」為例：

(53) 這些天來，他似乎常常心不在焉，而且屢屢出錯，以致引起了同學的議論和猜測。

而李泉（2001）從副詞的意義分類出發，兼論副詞的分佈情形<sup>31</sup>，將666個副詞從原本的七類：程度副詞、範圍副詞、時間副詞、否定副詞、方式副詞、語氣副詞、關聯副詞，再分類後分為四類：程度副詞、否定副詞、關聯副詞和情態副詞。李對情態副詞的定義是：均能修飾動詞，有的只能修飾動詞，有的還能修飾形容詞或名詞性成分等，表示語氣、範圍、時間、頻率或方式等，該類副詞的特點是數量大、分佈廣等等。而與其他副詞相比，情態副詞的內部形式較缺乏規則，因此，又根據情態副詞的內部形式分為四小類：範圍、方式、時間、語氣。

根據李所劃分的種類，本研究的「還是」被歸為情態副詞中表語氣的一類。然而，張誼生（2000）將其歸類為「評注性副詞」，該類副詞可以對事件、命題進行主觀評價，充當高層謂語，所以在這些副詞後面又可以附加「呢、吧、了、的」等語氣詞。又方梅（2013）提出「還是」可構成評論句，綜合以上兩位學者的論點，筆者認為「還是」應為情態副詞中的評價情態。

---

<sup>31</sup> 副詞的分佈情形指的是從副詞的句法功能出發，考察副詞與其他成分的組合，能否位移或單用等等。

#### (四) 句末語氣詞 (modal particle)

一般認為現代漢語中常用的句末語氣詞有：啊、呢、吧、嗎、嘛，等等，然而語法學家們，對語氣詞有著不同的定義，齊滄揚（2000）給語氣詞下的定義是：語氣是通過語法形式表達的說話人針對句子命題的一種主觀意識。而 Leech&Svatvik（1975）也認為語氣就是說話者的感情和態度，而且說話者要以此去影響聽者的行為與態度。朱德熙（1982）、劉月華等人（1996）皆同意語氣詞的主要功能在表達說話者的「主觀語氣」，即其情感、態度。以下以劉月華（1996:225）對「吧」的分析舉例說明：

（54）既然你說我非去不可，那我就去吧。（含有「勉強」、「無可奈何」的意味）

（55）好吧，咱們現在就去。（表示「同意」的應答語）

（劉月華等，1996:225）

屈承熹（2008）提出語氣詞有情態功能，但其同時也有語篇功能可加深話語和語境的關聯，因此也可稱為「情態虛詞」或「語篇標記」。

此外，王麗君（2005）也針對四個話語句末標記語<sup>32</sup>「吧」、「嗎」、「呢」、「嘛」的語用功能進行分析，他認為這些句末助詞並不會對命題內容造成影響，它們的作用在話語命題之外，可用來表達情感或態度，同時亦能調整命題的強度。筆者將王（2005）所提出的四種句末標記語之語用功能整理如下：

<sup>32</sup> 漢語界一般將之稱為「語氣詞」或「感嘆詞」。

表二-9：句末語助詞之語用功能（王麗君，2005：138-139）

句末語助詞	語用功能	例句
呢	強調緊挨在它前面那部分信息。	他上哪兒去了 <u>呢</u> ？
吧	弱化命題態度，表示商榷。	我來得不算晚 <u>吧</u> ？
嗎	減弱命題態度，表示徵詢對方意見。	這樣的事情能辦成 <u>嗎</u> ？
嘛	加強命題態度，表示確信。	誰說我遲到了？我早就來了 <u>嘛</u> 。

語氣助詞<sup>33</sup>的作用並不在於參與句子的命題結構，而是作為情態標記和話語標記(discourse marker)，而它應當有三個重要特點：一，在語法上，不是語法結構的必要成分；二，在語義上，有無與否不影響命題；三，在情態上，是必需的成分，其目的在於表示句子與語境的關聯性以及滿足聽話人的面子需要，使交際成功。（徐晶凝，2008:133）

徐（2008）又進一步提出，情態副詞可與句末語氣詞共現，但無法找到共現規律為何，在語料的基礎上，她歸納了數個常用的句末語氣詞與情態副詞的共現情形，如下表所示：

<sup>33</sup> 徐晶凝所說的「語氣助詞」即是本文所指的「句末語氣助詞」。

表二-10：情態副詞與句末語氣助詞共現情形（徐晶凝，2008:323）

	吧	呢	嘛	啊/啦/喔/呀
評價情態副詞	反正/橫豎/好歹 /總算/終究/明 明	橫豎/好歹/難怪 /其實/多虧/竟/ 明明	當然/的確/偏偏/反正/ 橫豎/好歹/總算/難怪/ 多虧/畢竟/終究/明明	當然/的確/反正/ 好歹/畢竟/終究/ 明明/幸好/幸而/ 好在
認知情態副詞	恐怕/大概/怕是 /大約/或許/也 許/多半/必定/ 必然/一定/不免 /未免/不至於	恐怕/或許/也許 /說不定	或許/似乎/肯定/難免/ 不至於	恐怕/大概/怕是/ 只怕/多半/必定/ 肯定/說不定/不 至於
義務情態副詞	不必/不妨/姑且 /索性/最好/還 是		不必/不妨/必須	不必/不妨/必須/ 千萬/務必
加強情態副詞	並非	還/到底/何必	並非/絕對/簡直/到底/ 何必/豈不是	可/絕對/簡直/到 底/何嘗/豈不是

根據表二-9 與表二-10 的句末語氣助詞搭配情形與語用功能，可得知「吧」的核心功能為「弱化」，「嘛」的功能則為「強化」，因此該句末語氣詞所搭配的词彙也應當有同樣的屬性，在表二-10 中，「最好」與「還是」屬於義務情態副詞，常與語用功能為「弱化」的「吧」共現，筆者將根據上述文獻，在第四章中針對「還是」的語用層面之共現詞做進一步的探討。

## (五) 反預期 (counter-expectation)

在話語訊息傳遞過程中，語言成分的信息地位並不相同。從言談事件與參與者的預期角度來看，話語中語言成分所傳達的信息可分為：預期 (expectation) 信息、中性 (neutral) 信息與反預期 (counter-expectation) 信息 (吳福祥，2004：223)。

(56) 甲：小張今天沒來上班。

乙：(1) 什麼呀，我剛剛還看見他坐在辦公室。(2) 我聽說他們處長馬上要調走，他們處要提一位新處長。(3) 你是知道的，小張一直想當那個處長。(4) 所以他最近特別注意表現。

(吳福祥，2004:224)

吳福祥指出上例中，乙的第一句話與甲的預期相反，是反預期信息，第二句話與第四句話則是中性信息，而我們可由第三句話中的「你是知道的」得知這句話與甲的預期一致，屬於預期信息。

此外，Heine (1991) 認為反預期的類型可根據對象分為三種：第一，與聽者的預期相反；第二，與說話者的預期相反；第三，與社會預期或常態相反。

在許多語言中，有些語法手段可用來標示反預期信息，被稱之為「反預期標記」(counter-expectation markers)，Heine (1991) 認為反預期標記的功能是表示某一事件與特定語境中說話者認為是一種常規的情形相背離，而反預期標記有兩種特性：第一，反預期標記應有一個可參照的預期，這種預期指的是在一般常規世界中加入說話者或聽話者的預期，不僅可以以顯性方式在句中出现，也可隱含在句中。第二，反預期標記與預期信息相背離。

反預期標記大多是連詞、副詞，在英語中有：in fact, actually, only, too, but, however 等等 (Fraser, 1998; Blakemore, 1987; Schifffrin, 1987; Schwenter & Traugott, 1995; Traugott, 1999; Traugott & Dasher, 2002; Heine et al.,

1991；吳福祥，2004）而漢語中有其實、事實上、還、並、居然、竟然、卻、倒、不過、可是、然而……等（吳福祥，2004：225）。

## 二、「還是」的語用相關研究

關於「還是」在語言交際方面所呈現的語用功能，按照胡孝斌、于超兩位學者的研究分類，共有下列四類，胡孝斌提出了三類：第一類是勸說，表示希望對方聽從自己的建議或意見。第二類是批評，說話者肯定自己的看法，同時也隱含著對他人的批判。第三類是讚揚，對事件或人物表示肯定。而于超則認為「還是」表示主觀化，表示一種主觀實現，本文將其放在第四類，稱之為主觀說。

而方梅（2013）探究「還是」從連接選擇項到祈願情態的演變，方認為本文討論的「還是」屬於祈願情態（optative mode），核心意義是表達言者意願，是由選擇問句中連詞「還是」用法的延伸，可表達說話者的意願、認識及建議。

謝佳玲（2006：48）認為從個別語法的角度來看，評價副詞與認知副詞具有相同的句法特徵，因此學者們多將它們視為同類副詞，其中如史存直（1989:137-139）、李泉（1996:374-376）、劉月華等（1996:123-124）合稱語氣副詞；張誼生（2000a：61-62）合稱評註性副詞，因此謝將評價意義歸類到情態之中。

筆者將上述四位學者提出的「還是」語用功能分成五類：勸說、批評、讚揚、主觀說、祈願情態、評價情態。

### （一）勸說

讓別人放棄原來的打算，提出自己認為更合適的作法（胡孝斌，1997）。如：

(57) A：你這麼一說，我都不想去了。

B：還是去好，大的賓館都有暖氣。



## (二) 批評

進一步肯定自己的看法，暗示別人的失誤（胡孝斌，1997）。如：

(58) 服輸了嗎？還是他快。

胡認為這句話含有「原來是你錯了，我說得對」的意思，但筆者認為這是會話中的隱含，從這兩句話中並無法得知「原來是你錯了」的意味，隱含的意義可能是「說話者可能本來覺得是聽話者快，但後來實際情形與心中預設的不同，心理產生轉變，最後覺得是他快」。

## (三) 讚揚

肯定某人或某事，排斥其他（胡孝斌，1997）。如：

(59) 還是小王有眼力，找了這麼個好媳婦。

胡認為例(59)可理解為「小王的眼力比別人強」，小王得到了肯定，而其他人卻遭到了排斥。

## (四) 主觀說

于超（2007）從多方面來考察副詞「還是」，他採用畢永峨（1994）的多義說，認為副詞「還是」的基本義是「持續」，其他用法則是從基本義派生及衍生而來的。而本研究的「還是」被于超認為是一種主觀實現，其中包括了：主觀認識、主觀決定及主觀建議。例：

(60) a. 經隊長這麼一介紹，我們也覺得這種灶還是蠻科學的。（主觀認識）

b. 父親因為事忙，本已說定不送我，叫旅館裡一個熟識的茶房陪我同去……他躊躇了一會兒，終於決定還是自己送我去。（朱自清《背影》）（主觀決定）

c. 下雪路滑，還是坐汽車去吧！（主觀建議）

除了于超（2007）所提出的主觀說，另有幾位學者也提出了「最好還是」同現時的語用功能。樂耀（2010）認為「最好」是一個主觀性標記詞，

當其以「最好還是」的形式出現時，雖然是表達建議，但更多的是表達唯一的選擇，此外，「最好還是」連用時，是用「還是」來降低「最好」的語氣，進而符合禮貌的交際原則。

羅主賓（2012）則指出，「最好」在不同的位置上都能進行主觀性的表述，但狀語位置上的「最好」主觀性最強，其往往出現在表示祈使、建議、希望等的句子之中，而假若「最好」之前出現表建議、主張之類的動詞，或是「我想、按我說」這類的話題標記，言者主語也會同現，如此一來，主觀態度會更加明顯。

然而我們認為「還是」的語用功能為「反預期」<sup>34</sup>，而「反預期」本身就帶有說話者的主觀性，代表說話者個人對事件已在心中有了預期，而語句本身帶有說話者的主觀評價、想法，因此，于超用語境義將「還是」細分為三類，實屬不必要之分類。

### （五）祈願情態

方梅（2013）提出的祈願情態，其中包括三類，第一類：言者的意願；第二類：祈命<sup>35</sup>，當「還是」句所述行為涉及聽者時，表達對聽者的建議；第三類：言者的認識，當命題不針對聽話者及說話者時，「還是」表達說話者的認識，構成評論句。

#### 5.1 言者的意願

方梅指出，當「還是」不依賴上文，也不依賴選擇問句時，就成為直接表達意願的成分了。

（61）「我願意養你。我們現在伙食費發給個人了，這樣我每個月就能拿兩百來塊錢，夠我們倆花了。我們可以安安穩穩地過日子。你不是希望我做個賢妻良母嗎？」

「我看，我們還是算了吧。」

（62）「我還是走吧。」

<sup>34</sup> 感謝指導教授陳俊光老師與筆者討論時，指出「還是」的語用功能為「反預期」。

<sup>35</sup> 祈命表示說話者對聽話者的祈使與命令，也可表達對聽者的建議。

「別走，就坐這兒。」

(引自方梅，2013:176)

方認為例(61)句之前對方的談話中並沒有提供選擇項，「還是」句是說話者自己的決定。與不用「還是」相比較，用了「還是」的句子是表達「我告訴你我的意願」。而例(62)的「還是」是首發句，意思是說話人覺得自己不宜久留，是說話人對言談現場中情景的直接反應。然而，筆者認為例(61)與(62)都過短，非以篇章形式呈現，沒有足夠的上下文來判斷「還是」的語用功能。

## 5.2 祈命

「還是」表達對聽者的建議，構成祈命，例如：

(63) 「不在不在，就說我不在。」

「你還是跟他說兩句。」

(64) 「家裡沒人，誰照顧你？還是全好了再出院吧。」

(引自方梅，2013:177)

方認為例句(64)中雖然含有語氣詞，但是刪除了「吧」之後，仍是對聽者的建議。而表達言者意願與對聽者的建議之間，並沒有截然的對立，是可以同時存在的，也可理解為一種委婉的祈命。例如：

(65) 算了，你既然管不了就別管，還是讓他們各自去幹自己的那一攤吧。

(引自方梅，2013:177)

此外，表達對說話人的意願也可以用「還是……的好」句，而這類句子裡的「的好」可以刪除。

然而，筆者認為方梅提出的祈命類與前一類「言者的意願」有重疊之處，同樣可表達說話者的意願及對聽者的建議，那麼將兩者歸於同一類即可。再者，方認為刪去句末語氣詞「吧」與「的好」後的句子與保留這兩者的句子並無差別，也未討論「還是」句中經常搭配「吧」與「的好」的原因，筆者將於第四章中討論。

### 5.3 言者的認識

當一個命題不針對聽話者、也不針對說話者時，「還是」表達說話者的認識，構成評論句。這類句子中的「還是」皆可換成「我覺得」、「我想」、「我認為」，若是與「還是」同現的話，往往是說話者特別要著力論證自己的觀點。例如：

(66) 「我們後天就放暑假了。」

「還是當學生幸福，每年還有兩個假期。」

(67) 「我絕對相信你的工作能力。你一定幹得好，老同志了嘛。要多做說服解釋工作，我還可以給你多派幾個來。」

「我想我還是不行，群眾更相信領導。」

(引自方梅，2013:178)

這類「還是」也可與情態助動詞連用，這樣的同現構成了一種近義詞連用的強化作用。例如：

(68) 「孩子還是應該要一個的，一個家麼。」

「不不，堅決不要。人家說了，有孩子夫妻感情就淡了。」

筆者認同方梅所提出的「還是」在某些命題中可以表示對事件的評價，構成評論句，此一論點支持了本研究認為「還是」的語用功能體現在語句上時，代表了說話者對事件的「評價」，但其核心功能實為「反預期」。另一方面，「還是」也可與情態詞或是句末語氣詞搭配，例如與「最好」、「吧」等詞語常共現，此類常用共現詞將在第四章中有詳細的分析。

然而，筆者認為儘管方梅提出了有別於先前兩位學者的「祈願情態」，但從分類上來說，方梅的分類與其他兩位學者的分法類似，都認為「還是」表達了「建議」、「評論」。

## （六）評價情態

張誼生（2000）將漢語副詞分為三大類，描摹性副詞、限制性副詞和評注性副詞，張認為「還是」當副詞使用時，歸類於評注性副詞。評注性副詞主要是表達說話者對事件、命題的主觀評價和態度的。和其他兩類副詞相較之下、評注性副詞在句中的位置較靈活，可在句中，也可以在句首。

而評注性副詞的語用功能最主要有三點：1. 突出焦點 2. 指明預設 3. 限定指稱。此外，這些副詞也多半出現在具體的動態的句子中。他認為副詞「還是」有突出話題的功能，例如：

（69）看來，還是校長有辦法。

看來，校長還是有辦法。

而屈承熹（2010）為評量（evaluation）副詞所下的定義是：通常表達說話者的態度，所以他們都帶有說話者的預設，有時候甚至於帶有對聽話者的某些想法的預設。

根據謝（2006）的說法，張誼生所提出的評注性副詞應當歸類于評價情態，此外 Wang & Hsieh（2016）認為帶有「評價」的「還是」常被當作是一種建議。因此，上述學者論點皆支持本文將「還是」定義為評價情態。

## 三、小結

綜上所述，我們可歸納出「還是」的語用功能有六種說法：勸說、讚揚、批評、主觀說、祈願情態及評價情態，其中胡孝斌認為「還是」的語用功能有三種：勸說、批評、讚揚，此分類乃是其根據句子語境所做的分類，並無任何證據或理論支持，因此，筆者不採納胡的說法。而于超則認為「還是」表主觀，可分為主觀建議、主觀認識及主觀決定，該分類也過於武斷，純粹是其自行判斷後的歸納。本研究採用張誼生的說法，認為讓步性副詞「還是」可被歸類為評價情態，而其語用功能為「反預期」。

針對上述語用功能分類，本論文提出文獻中兩點不足之處，第一，上述例句多為一兩個句子，並無下文對應，難以看出全文脈絡，這是作者自行想像的分類，暴露出過去在篇章研究方面的侷限。第二，以語境義分類

太過牽強，歸類的界限及標準並不明確，例如，胡孝斌認為「還是」的語用功能之一為「讚揚」，表示肯定某人或某事，排斥其他。但在例句（59）中並無下文可得知排斥的對象為何。



# 第三章 研究方法

本章介紹本論文為達研究目的所採用的研究架構及研究方法，第一節將以圖表說明本論文的詳細研究架構，第二節則介紹本論文的研究方法與語料搜集來源。第三節則是從語用、篇章角度來提出本論文的兩大研究問題。

## 第一節 研究架構

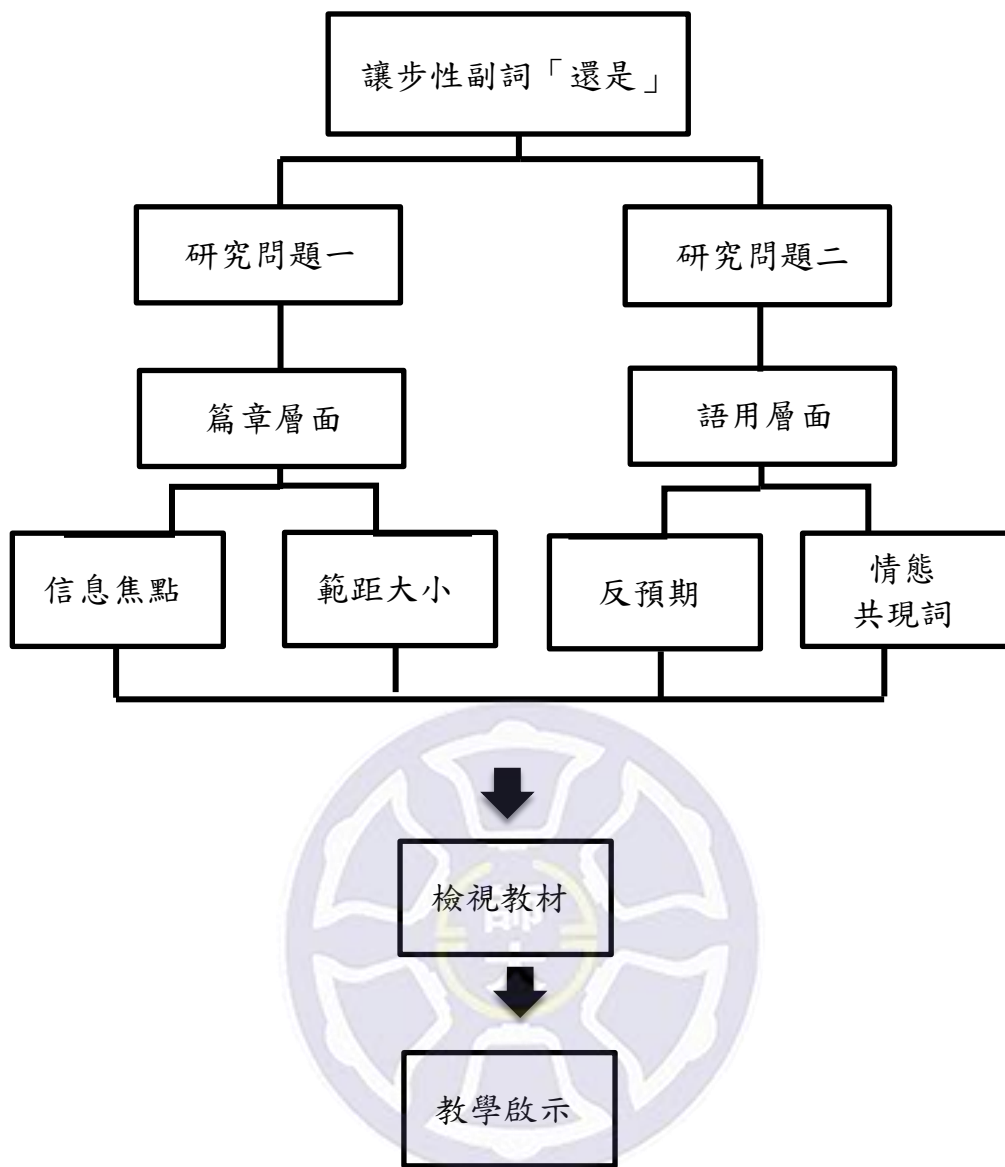
根據第二章的文獻探討結果，筆者發現讓步性副詞「還是」的相關研究資料並不多，且多把篇章及語用這兩類混為一談，此外，先行文獻有些題目名為篇章，但實際上是著重在單句的層面，未能提升至篇章層面，無法深入分析「還是」的篇章功能，再者，先前的研究對「還是」的語用功能並無一致性的定論，各家說法不同。

因此，本論文以第二章文獻探討為基礎，將先行研究在「還是」的語義、篇章、語用方面的研究成果及資料綜合整理，並進一步探析後，總結出仍待本論文深入研究的部分以及仍需釐清的觀念。

綜上所述，本論文共有三個研究問題：（一）在篇章層面，讓步性副詞「還是」的範距與焦點的交互作用為何？（二）在語用層面，讓步性副詞「還是」的語用功能為何？而其與情態詞的交互作用為何？

### 一、語料分析的架構

本研究之分析架構如下圖三-1 所示：



圖三-1：本研究分析架構

筆者根據本研究從語料庫所蒐集到的語料，就兩個問題依序分析。首先，探究「還是」在篇章層面，其範距大小的差異為何？其範距大小與其信息焦點的關係為何？又有何語義連貫關係？其次，我們利用分析語料及理論佐證兩種方式來定義「還是」為情態詞中的評價情態，其語用功能為反預期，並且從語料分佈歸納出其與情態詞共現的情況。筆者透過計算「還是」在篇章中的句內與句外分佈次數，並據此回應本研究之研究問題，而各項研究問題之細部分析方式與研究假設，如下表三-1 所示，將於下文依序說明。



表三-1：本研究問題之細項

研究問題	研究角度	研究細項
研究問題一	篇章層面	在篇章層面，讓步性副詞「還是」在篇章層面，範距與焦點的交互作用為何？
	假設	「還是」位於句中為句內形式時，範距小，為句尾焦點
		「還是」位於句首為句外形式時，範距大，為對比焦點
研究問題二	語用層面	2.1 讓步性副詞「還是」的核心語用功能為反預期 2.2 讓步性副詞「還是」與情態詞共現的交互作用為何？

## 二、「還是」的句外與句內之範距分類

本研究從中文詞彙特性速描系統 (Chinese Word Sketch Engine, CWS) 和北京大學現代漢語語料庫，分別收集了 250 筆語料及 354 筆語料，刪除「還是」作為連詞、及表持續義的副詞等語料後，共得 604 筆「還是」的有效語料。

根據研究問題一，為了討論「還是」位於主語前後之範距與焦點的關係，筆者先將所有收集到的語料，按照主語位置分成兩類，(一) 主語 + 「還是」 + VP (二) 「還是」 + 主語 + VP

表三-2：「還是」的句式分類

句內	主語 + 「還是」 + VP
句外	「還是」 + 主語 + VP

下文將介紹從中文詞彙特性速描系統及北京大學現代漢語語料庫所收集的句內及句外形式之語料。

### (一) 句內 主語 + 「還是」 + VP

根據上表三-1，句內結構的主語位置位於「還是」之前，但在觀察大量的語料後，發現此種句式的主語常承前主語而省略，其例句如下。

(70) 後來我打電話跟我爸說了，他反問我「你唱了那麼多年的民歌，不是一直夢想著要出唱片嗎？」

我說「是啊，不過現在工作很穩定啊」，最後老爸給我留了一個話，他說「我覺得你還是好好上班好了！但是，人因為夢想而偉大！」這下我晚上就睡不著了，我該怎麼辦呢？因夢想而偉大？我這個夢有那麼偉大嗎？我真的要去實現這個夢嗎？

(北京大學現代漢語語料庫)

(71) 李文生想，累了一天了，天氣又涼快，今晚好好睡個好覺，明天還有很多事呢！可是總聽到有滴滴答答的水聲，不管它，也許是鄰居家。越來越大的水聲擾得人不能睡覺， $\emptyset$ 還是起來看看究竟是怎麼回事？從洗手間，廚房，洗衣機，一直追蹤到水管的總開關，不管是水龍頭或是水管，都沒問題，一滴水也不漏。

(中文詞彙特性速描系統)

例(70)中，主語為位於「還是」之前的「你」，VP指的是「好好上班好了」；而在例(71)中，「還是」之前的主語被省略了，是回指前面的「李文生」，因此，此處以零代詞的形式呈現。

### (二) 句外 「還是」 + 主語 + VP

根據上表三-2，本研究所指的句外結構即「還是」位於主語之前，例句及介紹如下。

(72) 我說：「這麼多漢字你也看不懂，還是媽教你。」

「媽媽，你識的字沒有這個老師多。這本字典上有中文拼音，我一瞅就知道咋念！」

(北京大學現代漢語語料庫)

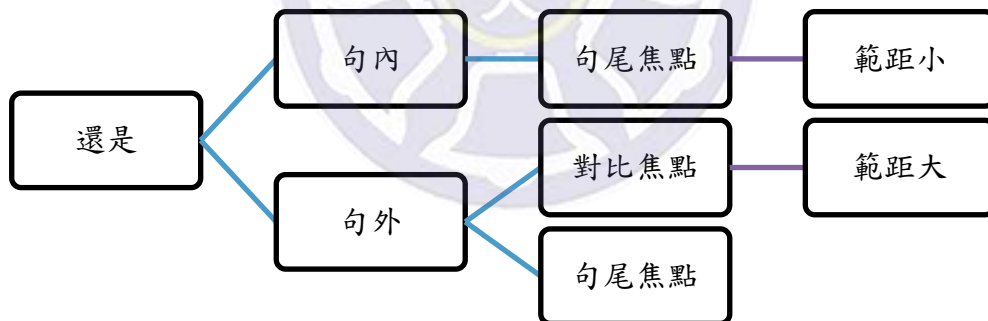
(73) 據說大陸對於古箏的改良，也是五花八門，也包括了排列法的改變。如果像我說的改法，做出來的古箏恐怕會重得搬不動了……這麼看來，還是箏篋比較方便轉調。但是我總覺得古箏的造型比較適合國樂團。

(中文詞彙特性速描系統)

例句(72)中，主語在「還是」之後的「媽」，VP指的是主語之後的「教你」；而在例句(73)中，主語是在「還是」後的「箏篋」，VP是主語後的「比較方便轉調」。

### 三、研究問題一

本論文的研究問題一：是要探究「還是」的篇章功能，讓步性副詞「還是」範距與焦點的交互作用為何？也就是「還是」位於句內與句外的範距大小與其焦點之關係為何。本研究假設句內形式為句尾焦點，句外則為對比焦點，分析架構如下圖三-2：



圖三-2：研究問題一之分析架構

#### (一) 句內範距：句尾焦點

陳俊光(2010:113)指出，自然焦點(natural focus)沒有專用的焦點標記，而是以語序的形式表現出來，因此，句尾自然成為句子信息結構中突出的對象，同時也是句子的自然重音所在，稱為句尾焦點(end focus)(Leech & Svatic, 1975:175; 湯廷池, 1985:437)。以下提出兩種可驗證是否為句尾焦點的方式：一為語義連貫(sematic coherence)，二為詞彙銜接

(lexical cohesion)<sup>36</sup>。句內形式指的是句子的信息焦點與其後的對比項或相關上下文，位於同一複句中的篇章局部連接方式，如例(74)、(75)：

(74) 她自來回疆之後，從未見過對聯，也從來沒人教過她讀書，好在這十四個字均不艱深，小時候她母親都曾教過的，文義卻全然不懂，喃喃的道：「白首相知猶按劍…」華輝道：「你讀過這首詩麼？」李文秀道：「沒有。這十四個字寫的是甚麼？」華輝文武全才，說道：「這是王維的兩句詩。上聯說的是，你如有個知己朋友，跟他相交一生，兩個人頭髮都白了，但你還是別相信他，他暗地裡仍會加害你的。他走到你面前，你還是按著劍柄的好。」

(中文詞彙特性速描系統)

例(74)中，「還是」位於句內，在主語「你」之後，動詞「別相信」之前，屬於範距較小的句內範距，因此，句子的信息焦點落在句尾的「別相信他」，可從兩方面來驗證：一，「別相信他」的「他」與該句接續的「他暗地仍會加害你的」的「他」，為詞彙銜接中的復現，其次，從語義連貫性來看，上文的「別相信他」與下文「他仍會加害你」實屬語義的因果連貫。

(75) 夏曉鶯說，近年來在國際通婚中流行的東南亞、東歐、蘇聯新娘，幾乎都有這樣的色彩：男性以經濟力尋求婚姻、女性以婚姻鞏固經濟力，兩造各取所需。「這種婚姻有點賭博性質啦，」在美濃幫家裡種田、兼差開計程車的印尼女婿鍾全輝承認。前年，卅三歲的他想要成家，但看到很多現代女孩眼光挑剔、又不喜歡嫁到鄉下，想想還是跟媒人到印尼相親「比較快」，便報名參加一個九人娶妻團前往坤甸。

(中文詞彙特性速描系統)

再以例(75)為例，「還是」位於句中，主語為「他」，屬於句內範距，「跟媒人到印尼相親比較快」為該句的句尾焦點，下文「便報名參加一個

<sup>36</sup> 感謝指導教授陳俊光老師指出可證明句尾焦點的兩項檢驗方式為：語義連貫 (semantic coherence) 與詞彙銜接 (lexical cohesion)。

九人娶妻團前往坤甸」是對上文句尾焦點的擴展，上下文之間帶有語義連貫性。而下文的「娶妻團」也與句尾焦點中的「相親」有詞彙銜接的關係。

## (二) 句外範距：對比焦點

根據方梅（1995）提出的，若一個成分不用作引入新信息，而是在上文或語境中已直接或間接地引入了，是說話者為了對比而刻意凸顯的信息，此成分即稱為對比焦點。

陳俊光（2010）指出，句外的形式又可稱為超句現象，表示對比項不在同一個句子中而且往往超過一個句子的長度，其範距是跨句，已進入篇章的範疇。如例（76）、（77）：

（76）巴黎、米蘭和紐約的大街上，常有衣著趨時、模特兒姿態般的美女穿梭其間，婀娜、嫵媚，當中不乏具明星風采的。這叫「一陣風看一世界」。東西方民風之不同，一下看得一清二楚。美國女孩新潮大膽，春光外洩沒關係，帽子要錢買的呀；日本女孩作風保守，帽子掉了可以再買，裙子飄揚羞死人了；中國女孩嘛，帽子吹掉太可惜，裙內風光洩不得。比較起來，還是巴黎女人有看頭。穿上露背裝，實力就分明，平均來說，法國女人的背肌比美國女人柔細得多，蝴蝶骨也沒那麼隆厚。走路時，巴黎女人的膝蓋向內側打拍子，紐約女人的膝蓋則向外側打拍子，你說妙不妙？

（北京大學現代漢語語料庫）

例（76）中，「還是」位於句首，屬於句外範距，說話者對各國女孩的穿著打扮評論一番，提出其主觀看法，因句外的範距大，銜接兩個段落，說話者的評論結果為「還是巴黎女人有看頭」，其對比項為「法國女人」與「美國女人」。「還是」後的「巴黎女人」與下文的「法國女人」為詞彙銜接中的上下位關係。而下文接續上文話題，帶出另一組對比項「巴黎女人」與「紐約女人」。

（77）張來福還那麼小，它用它濕濕的小鼻子在我手上聞來聞去，認我身上的氣味。我媽媽過來一看，說：「這隻貓不好，難看死

了。那麼白的毛，一弄就髒，麻煩死了。**還是**我過去養的小黑**好**，圓滾滾的，短尾巴貓，**這隻貓**尾巴太長了。」我說：「我喜歡，我就愛它。」於是我媽媽說：「反正我不喜歡它，我心目中最愛的是**小黑**。」誰知道張來福牢牢記住了這些話，在後來的歲月中，它再也沒和我媽媽友好過片刻。

(北京大學現代漢語語料庫)

如上例所示，例(77)中「還是」位於句首，為句外範距，「還是」作為一個承前啓後的反預期標記詞，上文的「這隻貓」與下文的「我過去養的小黑」互為對比項，其語言行為表示說話者心中對貓的評價是「這隻貓不好」、「還是我過去養的小黑好」。

#### 四、研究問題二

研究問題二將探討「還是」的語用功能「反預期」及其與情態詞共現的分佈情形。如下圖三-3所示：



圖三-3：研究問題二分析架構

##### (一) 語用功能-反預期

所謂的反預期，指的是命題事件與說話者的預期相反，因此，在句子中即表達了說話者的主觀性，並且隱含了說話者的預期，預期句可以在篇章中以顯性的詞彙或句子呈現，或是隱藏在話語之中。呂淑湘(1982)認為，「轉折句」多半是因為甲事在我們心中引起一種預期，但乙事卻軼出

這個預期。筆者認為在例(78)、(79)中可看出「還是」之前有表示主觀意見的「我想想」、「我覺得」，亦增強了「還是」的主觀性。

根據畢永峨(1994)所提出的理論，本研究將句子分為ABC句，A句為背景句，也稱作事實句，B句為預期句，C句為反預期句。

(78) 過不了多久，不管我走到哪裡，一群淺黃頭髮、手指粘乎乎的小東西便跟我到哪裡。即使我在洗澡間也休想得到安寧。我關上門，他們便在門外悲慘地大叫，想想還是放他們進來吧，於是我被一群小人國裡的公民包圍著：一個來拍我的腿，一個把一卷手紙拉得長長的，另兩個一頭紮進澡盆玩弄肥皂水，還有一個在不停地開門關門。

(北京大學現代漢語語料庫)

例(78)「還是」當句可補回主語「我」，說話者原先預期把小孩關在門外便可得到安寧，卻發現現實情形與自己預期相反，「還是」為反預期標記，表示事件發生轉折，與說話者的預期相反，為反預期用法。因此，A事實句為「我關上門，他們便在門外悲慘地大叫」，C反預期句為「想想還是放他們進來吧」。然而在上下文中並無相關表示預期的顯性字句，乃是省略了預期句，若補回預期句應為「不放他們進來便可得到安寧」，為「隱性預期句」。

(79) 費長房捨不得離開老人，願意留在山上服侍老人。老人卻告訴他說：替眾人治病比服侍一個老人更重要，你還是下山去吧！費長房下山以後，就回到家鄉，為人治病。

(中文詞彙特性速描系統)

而在例(79)句中，「還是」在主語「你」之後，其顯性預期句為「費長房捨不得離開老人，願意留在山上服侍老人」，事實句為「替眾人治病比服侍一個老人更重要」，而反預期句為「你還是下山去吧」，由此可見，費長房本預設老人要他留在山上，但老人卻要他下山去，違反聽者預期，另一方面，從「老人卻告訴他」該句中的轉折副詞「卻」亦可看出反預期功能。

(80) 大學國際企業系三年級鄧敏君今年寒假與三位同學一起參加旅行團到紐西蘭玩，她表示，幾個好朋友結伴出國玩比較不會孤單，又可互相照應，選擇參加旅行團則是為了省去安排行程、辦簽證、訂機票、旅館等麻煩。但這次大峽谷意外中一名高師大學生張禎娟，她的家人竟在事故後才知道女兒赴美旅遊。政治大學藝文中心主任洪承賢指出，若主辦人考慮責任承擔的問題，**還是請學生向校方報備一下較好**，至少也要讓**導師**知道，這樣旅程中若發生困難，**學校**才能在能力範圍內予以幫助。

(中文詞彙特性速描系統)

例(80)中，「還是」的主語為「主辦人」，A事實句是「但這次大峽谷意外中一名高師大學生張禎娟，她的家人竟在事故後才知道女兒赴美旅遊」，B預期句為「學生出遊應當向學校報備」，C反預期句則為「還是請學生向校方報備一下較好」，因一般而言，在校學生若是結伴出遊，應當向師長或家人報備，因此該句為反社會預期。

## (二) 共現情態詞

為了進一步探討「還是」與情態詞共現之情形，首先筆者將與「還是」共現的情態詞，除去評價情態後分成三類，分別為「義務情態」，如語氣助詞「吧」、「認知情態」，如動詞「覺得」，以及「動力情態」，如動詞「決定」等。最後，再根據與各項情態詞的共現比例進行討論。礙於篇幅有限，下列以義務情態中的句末語氣助詞「吧」、「的好」、「為好」、「好了」，副詞「最好」、以及認知情態中的動詞「覺得」、「看」各舉一例說明之。

林欽惠(2003)、屈承熹(2010)皆指出透過語氣詞的使用，如：「啊、嘛、嗎」等，可顯示出發話者的主觀涉入。謝佳玲則指出位於句尾的情態助詞(modal particle)是表達說話者看法、時貌、疑問等，如了、嗎、吧。因此，根據上述說法，「還是」與語氣詞「吧」共現時，不僅可表示主觀涉入，也進一步加強其主觀性。



彭伶楠（2005）指出句末語氣詞「好了」不論是以哪種語氣表達，都是以未然的結果為基礎，也就是指結果尚未出現，但說話者心中已有一個關於結果的預設。而李宗江（2010）認為「為好」與「的好」詞彙化後，經過演變成了類似語氣詞的成分，成為一種道義情態標記。

（81）一次，雷履泰生了病在票號中休養，日常事務不管，遇到大事還要由他拍板。這使毛鴻〔歲羽〕覺得有點不大痛快，便對財東老板說：總經理在票號裡養病不太安靜，**還是**讓他回家休息**吧**。財東老板就去找了雷履泰，雷履泰說，我也早有這個意思，當天就回家了。

（中文詞彙特性速描系統）

在例（81）中，不僅透過語氣詞「吧」來表示說話者的主觀情感投入，同時也可看出「還是」表反預期的語用功能，從「在票號中休養」轉變為「讓他回家休息吧」。

（82）師父走在前，小沙彌走在後。走呀走，小沙彌起了一個念頭：我發心將來要弘法，要廣度眾生。師父知道小沙彌的心願，心裡非常敬佩，趕快叫小沙彌把包袱拿過來，自己揹在肩上，又請他走在前面。又過了一段時間，小沙彌又起了一念：弘法多辛苦呀，眾生又那麼難度，算了！我**還是**做個小乘人自求解脫**好了**。

（中文詞彙特性速描系統）

（83）她的心頭又燃起了遙念巴黎的鄉思，於是想回到巴黎、住到皇帝賞賜給她的愛麗舍宮去。可是人們告訴她，**還是**不要回去**為好**，理由是：眼下已是1810年初春，接替她的人很快就要「就位」。

（北京大學現代漢語語料庫）

(84) 上聯說的是，你如有個知己朋友，跟他相交一生，兩個人頭髮都白了，但你還是別相信他，他暗地裡仍會加害你的。他走到你面前，你還是按著劍柄的好。

(中文詞彙特性速描系統)

例(82)、(83)、(84)中，「還是」皆位於主語「我」之前，分別與句末語氣助詞「好了」、「為好」、「的好」共現，李宗江(2010)指出「為好」、「的好」所表達的語言行為有：建議、決定、勸戒、警告等，但無論是哪種語言行為，句子都隱含了預設選項，為一種主觀成分。而筆者認為在其他語料中，「還是」所處句尾也常與「比較好」、「為宜」、「為妙」等詞語搭配，該類句子與上述幾種皆為同一類型。

根據先行文獻，樂耀(2010)、羅主賓(2012)指出當「還是」與「最好」連用，以「最好還是」出現時，表示說話者的主觀態度及看法。而謝佳玲(2006)認為「最好」為非主語取向的「義務情態」。

(85) 傳統上研究嬰兒睡眠的模式是將嬰兒放在一個安靜無聲的環境中，然後透過擴音器收聽嬰兒的呼吸與各種動靜。但人種育兒專家在育兒條件不如已開發國家家庭優越的地區研究卻發現，擴音器的方向也許應該反過來，因為，家人說話、走動、取物等「家的聲音」反而可以使嬰兒的睡眠模式更完整，因此有益於嬰兒的發育健康。當然，如果家人發出的聲音是爭執、吵架等不愉快等聲音，那麼最好還是不要給嬰幼兒聽到，研究也証實，家庭中的不愉快或強烈的悲劇會使孩童增加分泌一種副腎素荷爾蒙，這種荷爾蒙是導致精神壓力升高及免疫能力降低。

(中文詞彙特性速描系統)

在上例(85)中，「還是」與表義務情態的「最好」共現，表達其主觀性。另一方面，呂冀平、戴昭銘(1999)指出：「對於語言來說，最理想的效果是在保證準確的前提下，用最經濟的手段，達到交際的目的。當出現兩種語言形式能夠傳遞相同的信息量時，如果一種選用的符號多，一種

選用的符號少，人們總是願意而且選用後者而捨棄前者。」按此說法，若「最好」屬義務情態，則「還是」不可能屬於義務情態。

(86) 既然股票市場行情捉摸不定，上班時間又礙於規定不能亂跑，因此，所謂的生涯規劃對我嘛，就是想辦法多兼差。想了半天，<sup>o</sup>覺得還是在下班後開計程車最好。為了不把身體弄壞，我規定自己一個星期最多開四個晚上，否則長久之後也會吃不消的。

(中文詞彙特性速描系統)

(87) 進了客棧後，他聽到幾個老人家說：如果不是村裡出了三害，我們的村民可能還過著快樂的日子。周寶聽了很好奇，長老就告訴他村子裡的事，又說：如果想要除三害，必須到西村後面的神龍洞，那裡住著一條神龍，每隔一千年出現一次，你可以向他許一個願望，但是沿途必須經過三害出沒的地方，我看你還是不要去吧！！周寶說：為了全村的幸福和快樂，我一定要去。於是他帶了一把寶劍、一瓶毒藥和食物，就出發了。

(中文詞彙特性速描系統)

其次，在例(86)、(87)中，「看」、「覺得」這類的認知情態詞置於「還是」之前，根據Lin Domizio (2004)將主觀詞歸類為緩和詞，其功能為降低冒犯程度(陳俊光，2010：338)。又陳振宇、朴珉秀(2006)曾提到「我看」是說話者表達主觀看法的標記，例如：「我看，還是學我們的功課更有一點。」(陳振宇、朴珉秀，2006:04)。徐晶凝(2012)認為「我覺得」在語篇中有一個明顯的語用功能，就是可在交際中減緩面子威脅。因此，這類認知情態詞置於「還是」之前，可藉以達到遵守禮貌原則的目的。

## 第二節 研究方法

為解決本論文的兩大研究問題，本研究以大量的語料作為研究基礎，語料內容以從兩大語料庫中所收集到的語料為主，以求深入探討現代漢語副詞「還是」。下面將說明兩大研究問題及相對應的研究方法。

針對研究問題一，本研究透過語料，利用量化統計的數據探討讓步性副詞「還是」範距與焦點的交互作用為何？針對研究問題二，本研究將分析語料後，進一步提出其語用功能為「反預期」，並且分析探討其與情態詞共現之分佈情形。

表三-3：本研究之研究問題及相對應的研究方法

研究問題	研究方法
(一) 讓步性副詞「還是」於篇章層面，範距與焦點的交互作用為何？	以 605 筆語料進行量化統計。
(二) 讓步性副詞「還是」的語用功能為何？而其與情態詞的交互作用為何？	以 605 筆語料進行量化統計。

## 一、語料來源

本研究之研究方法主要為分析語料庫中的副詞「還是」，因此，研究的語料來源包括以下兩大資料庫：中文詞彙特性速描系統(Chinese Word Sketch Engine, CWS)、北京大學現代漢語語料庫(CCL)。用這兩大語料庫主要是為了避免收集到的語料太過偏重於書面或口語，同時也希望囊括不同地區的語料。中文詞彙特性素描系統中的語料包含了書面及口語語料，而北京大學現代漢語語料庫包含了書面及口語語料。以下簡介這兩個語料庫及本研究語料的取得範圍：

### (一) 中文詞彙特性速描系統 (CWS)

根據網站介紹，中文詞彙特性速描系統中除了一般的關鍵詞及語境查詢外，更提供了詞彙特性速描(word sketches)、語法關係以及同近義詞分析等自動產生的語法知識。此系統與十四億字的 LDC Chinese Gigaword 語料庫結合後，提供了絕大部分中文詞彙實際使用的規則性描述，可應用於辭典編撰、華語文教學、語言學研究與自然語言處理。

此語料庫的語料來源為中文十億詞語料庫及中央研究院平衡語料庫 5.0 版。本研究於該語料庫中搜得含有「還是」的語料 4612 筆，刪除連詞

「還是」、表示持續義的「還是」及重複的語料後，得到 250 筆適用於本研究範圍的語料。

## (二) 北京大學現代漢語語料庫 (CCL)

北京大學現代漢語語料庫由北京大學中國語言學研究中心建置，根據網站簡介，該語料庫主要依照漢字來檢索，包含了現代漢語語料 581,794,456 筆以及古代漢語語料 201,668,719 筆，其中現代漢語語料可細分為口語、史傳、電視電影、報刊、翻譯作品、網絡語料、應用文等多項類別，因此使用者可根據自身需求選擇語料範圍。其主要的特色除了能將所蒐集到的語料下載為 text 檔，方便使用者瀏覽，也將語料分為前文、當前句及下文，並以篇章方式呈現，有助於篇章方面的研究。

此外，由於北大語料庫範圍較大，分為當代與現代兩大類，再細分為各小類，因此本研究從現代漢語語料庫中，取用口語類中的對話、電視訪談 850 筆，以及網絡語料中的博客、微博 2507 筆。此外，再加上報刊類中的讀者及青年文摘 4293 筆，共有 7650 筆語料，刪除不在本論文研究範圍的語料後，共得到 354 筆語料。

表三-4：本研究語料來源及數量一覽表

語料來源	中文詞彙特性速描系統	北京大學現代漢語語料庫	合計
語料數	250	354	604

## 二、教材評析與教學建議

本研究希望將研究成果應用在教學上，因此，將針對台灣與美國現行的五本教材中將對語法「還是」的用法說明及例句、練習題呈現來進行探討與評析，這五本教材分別為：《新版實用視聽華語》第三冊、《當代中文課程》第二冊、《遠東生活華語》2A，以及許多美國大學中文系或中文項目日常使用的《中文聽說讀寫》2 與普林斯頓大學所使用的《新的中國》。

評析完上述五本教材後，筆者會將本論文研究結果應用於教學中，並且按照 Teng (1998) 所提出的累進性、排序性原則來針對五本教材提出教學建議，此部分將在第五章中詳細介紹。



## 第四章 結果分析與討論

本章以筆者於語料庫中所收集到的 604 筆語料為材料，分析後統計副詞「還是」在篇章及語用方面的語料分佈情形，並且佐以相關論述以利進一步探討分析的結果。本章架構如下，首先，第一節再次說明「還是」的句式分類，接著呈現「還是」在篇章中的句外及句內之語料分佈，並根據其數據來分析、探討其範距大小與「句尾焦點」和「對比焦點」的關係。第二節將探討「還是」的語用功能及其與情態詞搭配的共現情形。

### 第一節 研究問題一

本節將回應研究問題一：在篇章層面上，漢語讓步性副詞「還是」的功能為何，其焦點與範距大小的關係為何？

本研究主張「還是」在篇章中呈現時，若出現在句中，為句內範距，其範距小，形成句尾焦點；而「還是」在句首時，為句外範距，其範距大，形成對比焦點。

首先說明「還是」的句內與句外範距為何。其次，對「還是」在句內與句外之出現頻率加以討論，最後。再分析「還是」的範距大小及其與焦點之關係為何。

#### 一、「還是」的句內與句外語料分佈情形

本研究從中文詞彙特性速描系統 (word sketch) 收集了語料 250 筆，以及北京大學現代漢語語料庫收集了 354 筆語料，共得 604 筆的漢語讓步性副詞「還是」的有效語料<sup>37</sup>。

筆者將語料分類後，歸納出兩大句式，一類是主語放置在「還是」前，形成「主語＋還是＋VP」的句式，此種結構稱為「句內」，另一類則是「還

<sup>37</sup> 有效語料指的是刪除了「還是」做為連詞、表示持續義的副詞及重複的語料，留下本研究欲探討的表示讓步義的副詞「還是」之語料。

是」置於主語前，形成「還是＋主語＋VP」之句式，稱為「句外」。如下表四-1：

表四-1：「還是」的句式分類

句式	
句內形式	(主語)＋還是＋VP
句外形式	還是＋主語＋VP

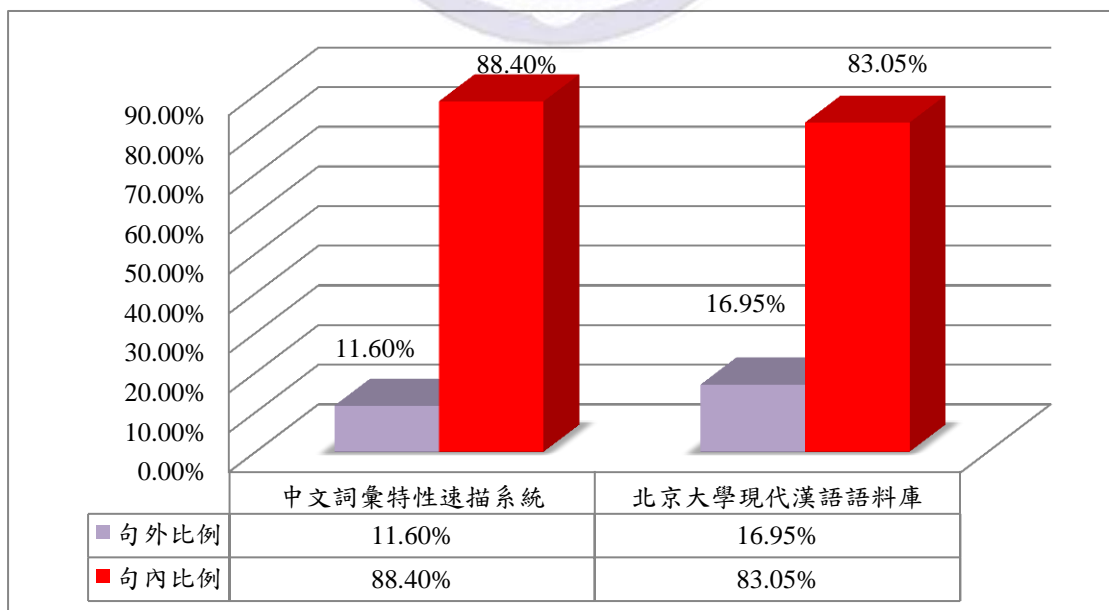
本文以上述的兩類句式為基礎，對所收集到的語料進行統計，從中文詞彙特性速描系統中得到的有效語料 250 筆中，根據本研究的句內與句外用法分類後，得出下表數據：

表四-2：「還是」的語料分佈（中文詞彙特性速描系統）

還是	句外	句內	總數
筆數	29	221	250
頻率%	11.60%	88.40%	100%

表四-3：「還是」的語料分佈（北京大學現代漢語語料庫）

還是	句外	句內	總數
筆數	60	294	354
頻率%	16.95%	83.05%	100%



圖四-1：「還是」的句內與句外比例



由表四-2 可知「還是」在中文詞彙特性速描系統的句外範距只有 11.60%，而句內範距則明顯高出許多，占有比例高達 88.40%；而從表四-3 的數據可看出，在北京大學現代漢語語料庫中的分佈大致與中文詞彙特性素描系統的相同，「還是」的句外範距只佔總比例的 16.95%，而句內範距則高達 83.05%，因此，綜合上述兩表的統計結果，我們得知「還是」句內範距的使用頻率大於句外範距。

圖四-1 為根據表四-2 與表四-3 所繪製的兩個語料庫之統計數據比較圖，由上圖可看出，句內與句外的比例懸殊，無論在哪個語料庫中的句內比例皆占總語料的三分之一以上，為使用頻率較高的句式；而句外比例皆不到五分之一，使用頻率較低。

首先，討論為何句內範距較句外範距的使用頻率高出許多，根據標記理論，無標形式通常出現的頻率較高、較有規律性，在語言類型上比有標記的形式分布廣。又陳俊光（2012）曾談到，句內結構的篇章功能乃是句尾焦點，屬於一般常態用法，為無標句式，因此分佈的比例自然比較高，而句外範距多以對比焦點呈現，是為了凸顯兩種對比而產生的特殊用法，使用的頻率自然較少。

再者，此數據符合已在第二章中提過的于超（2007）所提出的看法，他認為「還是」位於主語後的情況較主語前的多。然而在此我們根據本研究數據並不支持于在前例（25）a、b 提出的見解。

(88)a. 還是你去吧。[你漢語比他好]

b. 你還是去吧。[他一定有事才找你]（于超，2007：66）

(89)a. 還是你去吧。[我不好意思進女廁所]

b. 今晚你還是去吧。[別給老闆留下什麼壞印象]（Google 語料）

以上例(88)括號內的下文，乃是于超憑自己語感補回的，並不符合我們篇章語料分析中出現的真正下文的焦點類型，如例(89)所示。(89)a 中，「還是」位於句首，屬於句外範距，「還是你去吧」的下文通常出現帶有另一對比項的主語，如「我不好意思進女廁所」。句外的「還是」管轄互

為對比項的「你」跟「我」，因而產生對比焦點。而(89)b，「還是」位於主語後，屬句內範距，其管轄範圍為句尾焦點「去」，其下文通常為與句尾焦點「去」相關的下文拓展，「[別給老闆留下什麼壞印象]」，且指回同一主語「你」。

## 二、「還是」的範距大小

### (一)「還是」的句內範距



圖四-2：「還是」的句內範距

如圖四-2所示，本研究認為「還是」在篇章中呈現時，連接相鄰的成分或分句，屬句內範距，其範距小，句子的管轄範圍小。根據張文賢(2009)所提出的說法，連接可分為兩種，一類是局部連接(local link)，指連接兩個相鄰的句子成分或分句；另一類是整體連接(global link)，指的是語段連接。而此處範距小的句內範距即呼應張所說的局部連接，如例(90)所示：

- (90) 夏曉鵬說，近年來在國際通婚中流行的東南亞、東歐、蘇聯新娘，幾乎都有這樣的色彩：男性以經濟力尋求婚姻、女性以婚姻鞏固經濟力，兩造各取所需。「這種婚姻有點賭博性質啦，」在美濃幫家裡種田、兼差開計程車的印尼女婿鍾全輝承認。前年，卅三歲的他想要成家，但看到很多現代女孩眼光挑剔、又不喜歡嫁到鄉下，想想還是跟媒人到印尼相親「比較快」，便報名參加一個九人娶妻團前往坤甸。

(中文詞彙特性速描系統)

在例(90)中，「想想還是跟媒人到印尼相親比較快」該句省略了主語「他」，與下文的「便報名參加一個九人娶妻團」在同一複句內，構成了句內範距，由此可見其範距小。

(91) 舉行婚禮那天，豐鎬房中一片喜氣洋洋，在舉行了拜堂、獻茶等儀式後，還按當地習俗，命新娘紮上「圍身布??」，入廚房炒「穀花胖」，用預先準備下的青松毛燒火，鐵叉掀鍋。濃煙上冒，熏得新娘閉目難忍，親友則在旁邊拍手歡笑……蔣介石曾為這俄籍媳婦取名為蔣方娘。後來，毛福梅說：「這一名字，豈不是我們做長輩的都要喊她娘了，還是把「娘」字去掉女旁，叫方良吧。」經國對母親一向孝順溫從，當然從命。

(北京大學現代漢語語料庫)

例(91)中，與例(90)同樣地省略了主語，可補回主語「我們(毛福梅)」，「還是」屬於在主語後的句內範距，範距小，其範距為「把娘字去掉女旁」，下句「叫方良吧」為補充說明。

## (二) 「還是」的句外範距



圖四-3：「還是」的句外範距

如圖四-3所示，「還是」位於主語前時，呈現句外範距，在句外作為兩個句子或段落之間的篇章銜接標記，因此，兩者之間的範距可稱之為跨句，亦即張文賢(2009)所謂的整體連接。如例(92)、(93)所示：

(92) 他們的戀情似乎可以圓滿地結束。其實不然，首先是女方家裡激烈地反對，大陸女子嫁到臺灣，大家都認為是件好事，臺灣女子嫁到大陸，好像即將陷入「水深火熱」之中，於是全家棄滿革命氣息。接著是誰來誰去的問題。女的說：「你來吧！臺

灣的生活比較好。」男的說：「還是你來吧！我只會吃大鍋飯，聽上級命令，不會掙錢，在臺灣我一定會餓死」。女的說：「那你換到南方企業單位工作，生活方式接近些，收入差距也不會那麼大。」

(北京大學現代漢語語料庫)

在例(92)中，句外範距的「還是」有承前啓後的作用，與前文的「你來吧！台灣的生活比較好」做跨句的篇章銜接，同時，與下文的「在臺灣我一定會餓死」形成句外範距的對比。

(93) 碰見一個愛說話的計程車司機，從和平東路開始抨擊政府和財團一直抨擊到圓山飯店。那麼，我下車時問他，「還是蔣家政權好嘍，你這麼說。」他用力地搖頭，「當然不是。以前的特權是合法化、體制化的，合法體制到你根本不知道它是特權。現在是個人行為，而且你知道它是非法的。差別可大了。」司機說話，充滿自信。

(中文詞彙特性速描系統)

而上例(93)中，「還是」位於句首，在句外擔任一個承前啓後的銜接標記，與前文的「抨擊政府和財團」做跨句的篇章銜接，進而帶出「還是」後的「蔣家政權」。下文「以前的特權」乃是回指上文的「蔣家政權」，兩者屬於上下位詞關係。「以前的特權」延續前文話題與「現在(的特權)」互為對比項。

### 三、「還是」的句尾焦點與對比焦點比例

本研究觀察「還是」在篇章中，範距大小與焦點的關係，以下為「還是」在中文詞彙特性速描系統與北京大學現代漢語語料庫中，句尾焦點和對比焦點的統計數據：

表四-4：「還是」在語料庫中的信息焦點

範距	信息焦點	中文詞彙特性速描系統		北京大學現代漢語語料庫	
		筆數	比例	筆數	比例
句內- 範距 小	句尾焦點	221	100%	294	100%
	對比焦點	0	0%	0	0%
	小計	221	100%	294	100%
句外- 範距 大	句尾焦點	3	10.34%	6	10%
	對比焦點	26	89.66%	54	90%
	小計	29	100%	60	100%
	總計	250	100%	354	100%

由表四-4 可得知，在兩個語料庫中，「還是」在句內範距分別有 224 筆與 309 筆，皆形成句尾焦點，顯見「還是」呈現句內範距時，乃是張文賢（2009）所指出的「局部連接」功能。再者，「還是」在句外範距分別有 26 筆與 54 筆，形成對比焦點，由此可知，「還是」在句外範距時，表達其「整體連接」功能。上表數據支持了本研究的假設：在篇章層面上，「還是」在句內時，其範距小，形成句尾焦點；而在句外時，其範距大，形成對比焦點。然而在語料庫中共有 9 筆語料，表面上看來屬句外範距，但實屬句尾焦點，該特殊例將在下文討論。

#### 四、「還是」的焦點分佈

首先，筆者將依據鄭貴友（2002，47-59）之詞彙銜接手段與信息焦點定義，來分類並探討「還是」句尾焦點與對比焦點在兩大語料庫中的分佈情形。再者，討論屬於句外範距卻呈現句尾焦點之特殊句式。

##### （一）句尾焦點

下文將討論「還是」在句內範距，呈現句尾焦點的情形。礙於篇幅有限，筆者從兩個語料庫中分別擷取一例加以說明，請見下例（94）、（95），以方框標示的為與之相關的下文或詞彙，以**粗體標記並畫底線**的是句尾焦點。

(94) 表演藝能界的事情做好做壞都沒關係，就是不能沒有人演，少了我一個，別人進來就好了，晚生後輩會多很多出路，從這點上也值得祝福吧。要給他們一點機會去表演，而且我也沒有說所謂的裸退就是永遠不再回來，如果有一天實在覺得唉，再說吧，**還是**不要考慮回頭路啦，我覺得生命就如同過了河的卒子一樣，**沒有後退的餘地**。

(北京大學現代漢語語料庫)

例(94)中省略主語「我」，該句的句尾焦點為「還是」之後的「不要考慮回頭路啦」。可從兩方面來驗證，第一，下文「過河卒子」、「後退」等相關詞彙，乃是詞彙銜接中近義詞語的同現。其次，句尾焦點「不要考慮回頭路啦」與下文「覺得生命就如同過了河的卒子一樣，沒有後退的餘地」屬於語義的因果連貫關係。「還是」後的句尾焦點與相關下文皆在同一複句內，此為範距小的句內範距。

(95) 大學國際企業系三年級鄧敏君今年寒假與三位同學一起參加旅行團到紐西蘭玩，她表示，幾個好朋友結伴出國玩比較不會孤單，又可互相照應，選擇參加旅行團則是為了省去安排行程、辦簽證、訂機票、旅館等麻煩。但這次大峽谷意外中一名高師大學生張禎娟，她的家人竟在事故後才知道女兒赴美旅遊。政治大學藝文中心主任洪承賢指出，若主辦人考慮責任承擔的問題，**還是**請學生向校方報備一下較好，至少也要讓**導師**知道，這樣旅程中若發生困難，**學校**才能在能力範圍內予以幫助。

(中文詞彙特性速描系統)

而例(95)中，討論的是學生在寒暑假外出旅遊的問題，省略了「還是」前的主語「主辦人」，句尾焦點為「還是」後的「請學生向校方報備一下較好」。其後句乃是句尾焦點的延續，可與下文的詞彙「導師」、「學校」相呼應，此為詞彙銜接中的集合關係。而「請學生向校方報備一下比較好」與下文「至少也要讓導師知道」乃是語義連貫的並列關係。因此，證明「還是」於句內範距時，呈現範距小的句尾焦點。

## (二) 對比焦點

根據本研究假設，「還是」位於句首，為句外範距時，呈現範距大的跨句現象。筆者觀察兩大語料庫後發現，語料分佈確實符合本研究假設：「還是」屬句外範距時，範距大，為對比焦點。如下列語料(96)、(97)所示：

- (96) 至於說到體育，就更有意思了，拿了那麼多金牌，原本能夠讓我們在其他領域更大膽起來，可偏偏有些人在那裡得出了結論，**還是我們的體制**好，能夠拿那麼多金牌，都比**美國**多了。從這個意義上說，這次運動員拿到那麼多金牌，不但不會讓我們的中國孩子的學校增加更多的體育設施和教育經費，反而會有可能減少他們的設施，從而繼續供養更大一批專門從事搶金奪銀的體育精英。這次奧運會後大家不妨去查看一下國外先進國家的奧運金牌得主平時都在幹什麼。**美國和澳洲**的很多奧運金牌得主平時都是普通的工作人員，還有些國家的奧運會金牌得主甚至是給人家當保姆或者炸薯條的小商販。

(北京大學現代漢語語料庫)

上例(96)中，首先「還是」位於主語「我們的體制」前，屬於句外範距，其後的「我們的體制」(中國)與「美國」互為對比項。說話者指出有些人認為「我們的體制好」，但他心裡卻不這樣認為，因此提出「國外先進國家」做對比。再者，下文「這次運動員拿到那麼多金牌，不但不會讓我們的中國孩子的學校增加更多的體育設施和教育經費，反而會有可能減少他們的設施」，與後一段「美國和澳洲的很多奧運金牌得主平時都是普通的工作人員」為對比焦點的延續。因此，「還是」引出兩對比項，呈現範距大的對比焦點。

- (97) 「在大陸，人家總愛和你聊臺灣，這說好說壞都有顧忌，真是彆扭極了。另外好的衣服、飾品也不能穿、不能戴，**還是在臺灣輕鬆多了**」這位家住鄉下的老兵說。睽違故鄉四十年，除了人事已非，生活也得重新來過。雖說回的是「老」家，然而這裡

多出了一座水庫，那裡少了一座山，老房子不在了，路也改了。就算老家沒變，但是自己也不再是那個青壯的小伙子。大陸的天氣、生活水平不一定是老年人能夠住得慣的。……在大陸看病不像在臺灣可以到榮民醫院，一切得自費，這也是所有回鄉定居的老兵最吃不消的花費。

(中文詞彙特性速描系統)

例(97)中，「還是」位於主語「在臺灣」前，為句外範距，擔任承前啓後的對比焦點銜接標記，上文「在大陸，人家總愛和你聊台灣，這說好說壞都有顧忌，真是彆扭極了。另外好的衣服、飾品也不能穿、不能戴」與當句「在臺灣輕鬆多了」形成對比。而下段「大陸的天氣、生活水平不一定是老年人能夠住得慣的」與「在大陸看病不像在臺灣可以到榮民醫院」、「吃不消的花費」，乃是承接對比焦點的段落延續。

### (三) 「還是」於句外範距呈現句尾焦點

「還是」在中文詞彙特性速描系統與北京大學現代漢語語料庫中，在句外範距分別出現3筆、6筆句尾焦點的語料，該類特例將於下文討論，如例(98)、(99)、(100)所示：

(98) 有一次，大夥談到他因燒炕起火進了監獄的事，七嘴八舌，說他坐過國民黨的牢，也坐過日本鬼子的牢，又坐了共產黨的牢，感慨萬千。聶老聽了，幽默地說：「還是共產黨的好！」<sup>38</sup>大夥不解地說：為啥？他笑吟吟地講：他進虎林監獄那陣，正趕上新年、春節一起過，每人發一百個凍餃子，作為兩個節日的伙食改善。他年老體衰，食量很小，這一百個餃子使他連續改善了好幾天伙食，所以，還是共產黨的監獄好嘛……

(北京大學現代漢語語料庫)

<sup>38</sup> 感謝口委王萸芳教授提出讓步/評價性副詞「還是」的篇章功能常是為前文立下結論。然「立下結論」、「轉換話題」、「延續話題」、「尋回話題」等功能，乃是屬於篇章連貫功能，而本論文重點是在於篇章的銜接功能，至於篇章語義的連貫功能則有待進一步研究。



例(98)中，「還是」位於句外範距，在主語「共產黨的(監獄)」之前。按照本文研究結果，「還是」位於句外，應當帶出對比焦點，但於此處則屬句尾焦點，並無接續之下文與對比項。上文已提過的「國民黨的牢」、「日本鬼子的牢」為隱含對比項，同時也為舊信息，為求語言簡潔，就不需再次提及。從語意連貫上來看，乃是因為下文的「虎林監獄」與「共產黨的監獄」為上下義關係，因此帶出句尾焦點；而從語用功能來看，在下文中隱去預期句「國民黨的監獄不好、日本人的監獄不好」，這是符合Leech所提出的禮貌原則<sup>39</sup>中的讚譽準則，儘量少貶低別人，多讚譽別人(陳俊光，2010:328)。同時也是藉著違反合作原則中量的準則以達到會話隱含的目的。

(99) 第二天天剛濛濛亮，我背起槍正要上哨，連長叫住我。他像變魔術似的從床頭摸出一疊《讀者文摘》，說道：「我那婆娘還真有心眼，別的書怕我看不來，每月就給我捎來一本文摘，說那上面古今中外的東西都濃縮在裡面。可我哪有閒功夫看，眼一睜，忙到熄燈，一根弦白天黑夜都繃得緊緊的。還是你們拿去**看**吧，**你****們**有知識、有文化，**看**了管用。」霎時，我感動得啥也說不出，心裡一個勁兒念叨：「連長，你的心眼真好！真好……」打那以後，我們的日子充實多了。

(北京大學現代漢語語料庫)

例句(99)，與上例(98)相同，「還是」位於句外，在主語「你們」前，應當帶出對比焦點「連長」。從上文「可我哪有閒功夫看」可得知連長的太太給他寄來「讀者文摘」，但連長沒時間看。「還是」句後的對比項被隱去了，這是因漢語中，舊信息為已知信息，從「你們拿去看吧」到

<sup>39</sup> Leech 所歸納出禮貌原則的六大準則為：

- 1 得體準則(Tact Maxim):(1)儘量少使別人吃虧(2)儘量多讓別人得益。
  - 2 慷慨準則(Generosity Maxim):(1)儘量少使自己得益(2)儘量多讓自己吃虧。
  - 3 讚譽準則(Approbation Maxim):(1)儘量少貶低別人(2)儘量多讚譽別人。
  - 4 謙遜準則(Modest Maxim):(1)儘量少讚譽自己(2)儘量多貶低自己。
  - 5 一致準則(Agreement Maxim):(1)儘量減少雙方的分歧(2)儘量增加一致性。
  - 6 同情準則(Sympathy Maxim):(1)儘量減少對雙方的反感(2)儘量增加同情。
- (陳俊光，2010:328)

「你們有知識、有文化」，指的都是同樣的主語，因此從語意連貫上來說，為求文意通順，將對比項前移，當做舊信息。

- (100) 「幸好你來了，嘉庚。」躺在病床上的族叔有氣無力地說道，  
「我不中用了，這經理還是你接回去吧。」「不，我不接。」  
陳嘉庚拒絕了。辛辛苦苦經營了十年，企業蒸蒸日上，並且已經發展到相當規模，這當中他傾注了多少心血呀。

(北京大學現代漢語語料庫)

例句(100)中，「我不中用了，這經理還是你接回去吧」是一種移位的用法，原形是「還是你接回這經理吧，我不中用了」。因此，「還是」位於主語「你」之前，動詞子句為「接回這經理吧」。在表層結構上屬於句外範距，原形中應該是「你」跟「我」的對比，「經理」跟「我不中用了」都是舊信息。此例乃是經過兩次移位，第一次移位是把「經理」前移，當做話題，第二次移位是把「我不中用了」前移，當做背景句。句外的「還是」應當會帶出對比焦點，但於此卻帶出句尾焦點「接回去」，可從兩方面來驗證：一，從語意上來看，「這經理還是你接回去吧」中的「接」與下文的「不接」屬於詞彙銜接中，反義詞語的同現。二，基於篇章上的需要，舊信息在前，新信息在後，因此產生這種受到篇章制約，為了語意連貫而移位所產生的句尾焦點。

## 五、小結

本節根據兩大語料庫的數據結果回應研究問題一，總結如下。首先由「還是」於句內範距與句外範距的數據顯示，在中文詞彙特性速描系統和北京大學現代漢語語料庫中，句內範距的比例分別為86.82%以及83.69%，均較句外範距的13.18%與16.31%為高。上述數據顯示，「還是」之句內範距為無標句式，呈現句尾焦點，其使用頻率高，在篇章上主要用來表達「局部連接」，因此範距小；而「還是」之句外範距為有標句式，呈現對比焦點，其使用頻率較句內範距低，「整體功能」強，因此可連接上下文或整個段落。

此外，本研究亦發現在「還是」句外範距的語料中，出現了數筆句尾

焦點的例外，其中包含了「下文無對比項」與「移位」兩類。深究其原因有二，其一是為了符合禮貌原則中的讚譽準則（Approbation Maxim）儘量少貶低別人，多讚譽別人。並利用違反合作原則中量的準則，達到會話隱含的目的。其二是篇章制約，即為了突出新信息。

## 第二節 研究問題二

本節將回應研究問題二：在語用層面，「還是」的功能為何？以及其與情態詞共現的情形為何？

研究假設二：「還是」語用功能為「反預期」，且其預期句可分為顯性及隱性兩種。

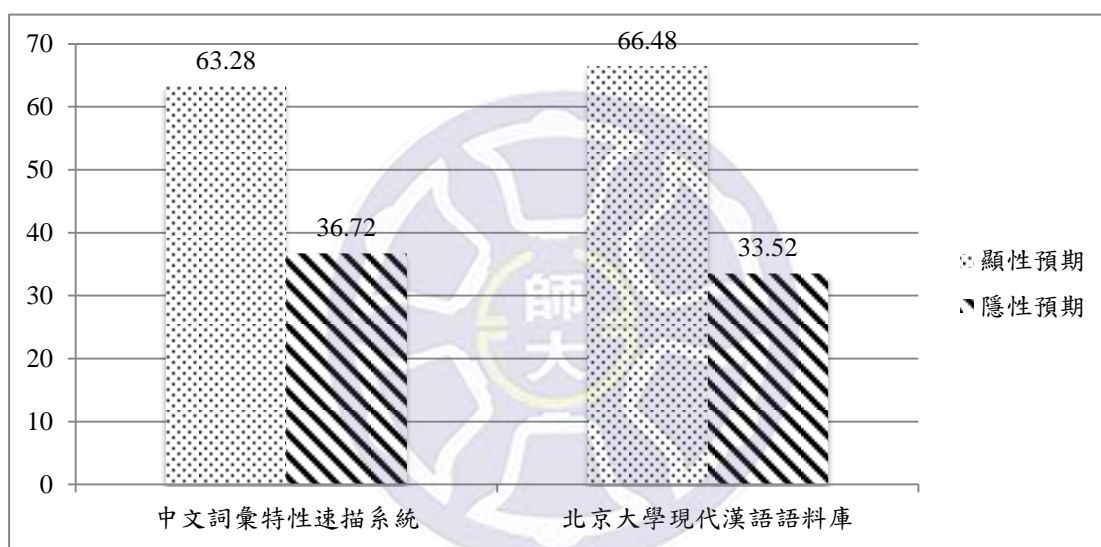
筆者將下文分成兩部分來探討，首先呈現「還是」在篇章上的「反預期」句的顯性與隱性分佈比例，再根據其數據，透過詞彙銜接與語義連貫這兩方面來驗證並討論。最後，說明「還是」與情態詞的共現情形，並且討論其結果。

### 一、「還是」的「反預期」隱性及顯性分佈比例

「還是」的語用功能為「反預期」，下文將從詞彙銜接和語義連貫兩方面來驗證。首先，筆者將「還是」的預期句分為「顯性預期句」與「隱性預期句」。所謂的「顯性預期句」指的是能在上下文中找到具體成分做為「預期句」，而「隱性預期句」指的是在上下文中並無具體成分，但可從語境推衍出其「預期句」。以下呈現「還是」的「顯隱性預期句」在中文詞彙特性速描系統及北京大學現代漢語語料庫中的分佈比例，並針對數據進行討論。

表四-6：「還是」的顯性與隱性預期句分佈比例

預期句類型	中文詞彙特性素描系統		北京大學現代漢語語料庫	
	筆數	比例	筆數	比例
顯性預期	160	63.49%	235	66.48%
隱性預期	90	36.51%	119	33.52%
總筆數	250	100%	354	100%



圖四-4：「還是」的顯性與隱性預期句分佈比例

從圖四-4的長條圖可看出，在中文詞彙特性素描系統中，「顯性預期句」與「隱性預期句」分佈的比例分別為62.79%與37.21%。而在北京大學現代漢語語料庫中，「顯性預期句」與「隱性預期句」的比例則為65.45%與34.55%。上述數據顯示出，無論在哪個語料庫中，「顯性預期句」的比例皆約為「隱性預期句」的兩倍，在語料中出現頻率較高。

為何「顯性預期句」之使用頻率遠多於「隱性預期句」，究其原因，我們認為可從兩個方面來談：第一，從認知語意上來說，顯性預期句占了三分之二，乃是因為顯性的預期句可直接從上下文找到，因此，對讀者而言較方便解讀。第二，「隱性預期句」少，只占了三分之一，是將其預設

隱含在句中，必須要交際雙方皆有共同的背景知識，或是已有共知舊信息才能達成良好溝通。換句話說，是藉著違反合作原則中量的準則來達到避免批評的作用。因此，「顯性預期句」為無標句式，「隱性預期句」應屬於有標句式。

此外，由於時間上的限制，本研究並未再根據句內與句外範距做數據分析，只以顯性預期與隱性預期之句內、句外範距各舉兩例討論。

## 二、「還是」的顯性預期句與隱性預期句示例

以下將討論「還是」顯性預期句與隱性預期句，並按照句內範距與句外各舉二例詳述之。

### (一) 顯性預期句：句內範距

(101) 李文生想，累了一天了，天氣又涼快，今晚好好睡個好覺，明天還有很多事呢！可是總聽到有滴滴答答的水聲，不管它，也許是鄰居家。越來越大的水聲擾得人不能睡覺，還是起來看看究竟是怎麼回事？從洗手間，廚房，洗衣機，一直追蹤到水管的總開關，不管是水龍頭或是水管，都沒問題，一滴水也不漏。

(中文詞彙特性速描系統)

例(101)中，「還是」屬句內範距，省略主語「我」，句尾焦點為「起來看看究竟是怎麼回事」。說話者原先心中預期能睡個好覺，聽到水聲，打算不管它，卻被水聲擾得不能睡，因此改變心意，由「不管它」轉變為「起來看看」，乃是反預期用法。其顯性預期句為「不管它」（繼續躺著睡覺），反預期句為「還是起來看看究竟是怎麼回事」。

(102) 夫妻間常會有這種情況，發生不愉快的事或有壞消息時，往往會拖一段時間再吞吞吐吐地講出來。但細心人一見對方的臉色就會覺得不對頭，因此從心理學角度講，還是早些講出來好，否則對方會焦躁不安或引起誤解。

在例(102)中，「還是」屬句內範距，省略主語「夫妻間不愉快的事或壞消息」。此預期句屬於社會預期，在一般情形下，夫妻間若有不愉快時，往往不會直接說出來，但從心理學角度來看，早點說出來較好。其顯性預期句為「拖一段時間再吞吞吐吐地講出來」，反預期句為「早些講出來好」，乃是違反社會預期，而該句亦為句尾焦點。

## (二) 顯性預期句：句外範距

(103) A：是啊，火車，汽車，飛機，全臺灣哪兒都能去。特別是計程車，一招手就來了。思東，你看車已經停在那兒了。來，我幫你把行李放在行李箱裡。

B：王先生，還是我自己來放吧，這麼重的東西，真不好意思讓你來搬。

A：沒關係，我來幫你，我們快上車，早點兒回家，我太太還等著我們呢。

(中文詞彙特性速描系統)

例(103)中，「還是」屬於句外範距，位於主語「我自己」之前，而「我自己」與「你」形成對比焦點。其顯性預期句可在上文找到，為「我幫你把行李放在行李箱裡」，而「還是我自己來放吧」為反預期句，乃是違反聽話者的預期。

(104) 他們的戀情似乎可以圓滿地結束。其實不然，首先是女方家裡激烈地反對，大陸女子嫁到臺灣，大家都認為是件好事，臺灣女子嫁到大陸，好像即將陷入「水深火熱」之中，於是全家充滿革命氣息。接著是誰來誰去的問題。女的說：「你來吧！臺灣的生活比較好。」男的說：「還是你來吧！我只會吃大鍋飯，聽上級命令，不會掙錢，在臺灣我一定會餓死」。女的說：「那

你換到南方企業單位工作，生活方式接近些，收入差距也不會那麼大。」

(北京大學現代漢語語料庫，重引例93)

而在例(104)中，「還是」屬於句外範距，位於主語「你」之前，其下文出現的「我」與「還是」當句內的「你」互為顯性對比項，形成對比焦點。以「還是」句為基準來看，女的為聽話者，男的為說話者，女的心中預期男的會到台灣，然而男的想法卻與女的相反，認為應該是女的到大陸。其顯性預期句為上文的「你來吧」，而反預期句是「還是你來吧」，屬於違反聽話者的預期。

### (三) 隱性預期句：句內範距

此部分將介紹「還是」句內範距的隱性預期句，即無法從明顯的上下文句看出其預期句，而必須由讀者的百科知識、已知舊信息或是一般社會預期情形來推斷。在漢語中許多被隱去的內容皆可透過上下文語境或自身的百科知識推衍出(張欣戊、鄭玲宜，1988:253-263；陳俊光，2010:79)。

(105) 原來這裡有塊大石頭。他站起來以後，走過去，忽然站住，想了想，又走回來說：天快黑了，別人走過來，也會絆倒的。我看我還是把大石頭搬開。小學生放下書包，就一個人用力把大石頭推到路旁。

(中文詞彙特性速描系統)

在上例(105)中，「還是」為句內範距，主語為「我」，句尾焦點為其後的「把大石頭搬開」，下文「小學生放下書包，就一個人用力把大石頭推到路旁」延續其句尾焦點。雖然篇章中並無明顯的預期句，但我們可從「原來這裡有塊大石頭。他站起來以後，走過去」該句得知小學生原先是想離開的，因此，其隱性預期句應為「我不打算把大石頭搬開」，而反預期句是「我看我還是把大石頭搬開」。此例屬於違反說話者預期。

(106) 隊友們從他的遺物中發現了一封信，是他父親寫給他的。他父親是一位老石油工人，勝利油田的。再幹幾年就該退休了。他和他父親已經九年沒見面了。他父親在信上說，因公要路過蘭州。我們油田在蘭州有個聯絡處。他父親希望他跟領導請求，也給他個因公到蘭州出差的機會，那麼他們父子倆可以在蘭州站見上一面。火車在蘭州停車二十分鐘。也許，二十分鐘對九年間沒見過一面的小侯父子，是很可以敘敘父子情的吧。總之隊友們一一傳看了那封信後，都哭了。大家都覺得，**還是暫不告訴他父親真相好**。可是如果隱瞞，就必須有一個「小侯」，按日按時趕到蘭州，在火車站和他父親見上一面。自然而然的，大家將目光集中到了我身上。我也明白了大家的意思。於是我就去找隊裡的領導，請求批准我冒充小侯一次。

(北京大學現代漢語語料庫)

例(106)中，「還是」屬於句內範距，主語為「大家」，句尾焦點為「不告訴他父親真相好」。我們由上下文的語境可推知，其隱性預期句應為「告訴他父親真相」，亦即告訴小侯父親，小侯過世的消息。按照一般的社會預期，若是有人過世，應當通知他的家屬。而反預期句即「還是不告訴他父親真相好」，此例乃是違反一般社會預期。

#### (四) 隱性預期句：句外範距

(107) 據說，父母帶著我和姐姐到天安門溜達，從很遠的地方我看到了城樓上的毛主席，隨後的激動和喜悅讓我不能自控，於是一邊嘴裡高喊著「毛主席、毛主席」一邊獨自跑向了天安門。速度很快，個頭又矮小，瞬間消失在人群裡。父母一個留下看管姐姐，一個叫著我的名字追趕，結果一點都不驚險，當然是很快就被找到。但是經過母親的誇大，每次敘述都讓人聽著會以為是一段驚心動魄的歷程。母親的敘述和天安門無關，她想要說明的問題是：**還是**那個年頭的社會治安好，要攔現在，指不定就被人販子半路劫走了呢。



在例(107)中,「還是」屬於句外範距,在主語「那個年頭的社會治安」之前,為對比焦點。其後的「那個年頭的社會治安」與下文的「現在」互為對比項。按照一般社會預期,現在的治安應當比從前好,因此,其隱性預期句應為「現在的社會治安好」,反預期句是「還是那個年頭的社會治安好」。我們可從下文的「要攔現在,指不定就被販子半路劫走了呢」可推知,說話者認為現在的社會治安不好,走失了可能就會被人抓去賣了,相較之下,還是那個年頭的社會治安好。此例為違反一般社會預期。

(108) 楊巨人和埃蒂納要離開祖國了。外貿部門改派了一輛特別小轎車,將他倆送到機場。機場圍滿了送行的親人和外國記者。話筒伸在楊巨人和埃蒂納嘴前。埃蒂納激動不已,連連說「先生們,女士們,我太高興了。我在新加坡找了十幾年丈夫,一直沒能如願,回到祖國,不到一個月就結了婚。我真高興,我太幸福啦!還是祖國好啊!」

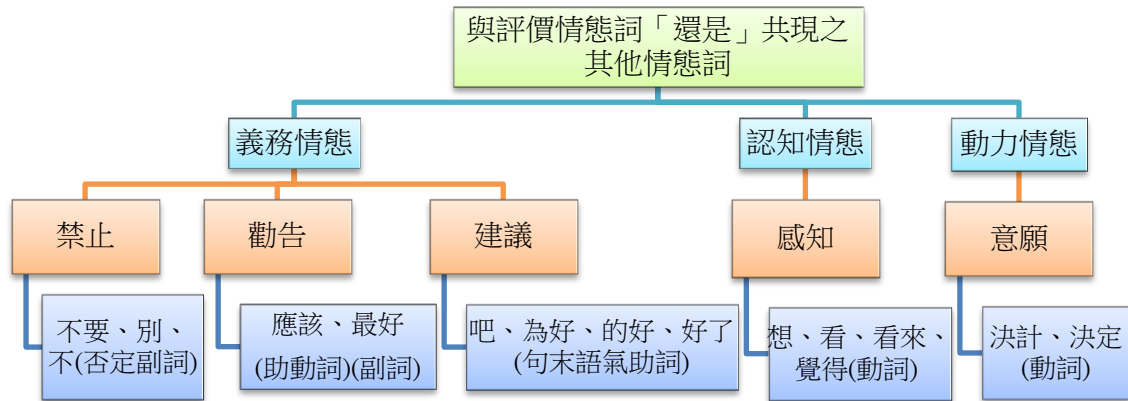
(北京大學現代漢語語料庫)

例(108)中,「還是」屬於句外範距,主語「祖國」在其後,由前文的「我在新加坡找了十幾年丈夫,一直沒能如願,回到祖國,不到一個月就結了婚」得知,「新加坡」與「祖國」互為對比項。埃蒂納在新加坡住了十幾年,應當認為新加坡好,因此,省略的隱性預期句為「新加坡好」,而反預期句為「還是祖國好啊!」。此乃違反說話者本身的預期。

### 三、「還是」與情態詞的共現情形

第二章文獻中所提到的「還是」常見句式,其中包括「還是」與句末語氣詞「吧」、「的好」等詞語搭配或是「最好還是」,但先前的學者並未針對詞語共現情形加以說明。筆者認為因「還是」本身帶有評價情態,帶有說話者的情感、態度,及主觀性,因此,常會與其他情態詞共現。因此,下文將分成兩部分來討論,首先,我們觀察中文詞彙特性速描系統與北京大學現代漢語語料庫中「還是」與三類情態詞(義務情態、認知情態、

動力情態)所搭配的情形後,將進一步探討共現之語言現象與原因。最後,本研究未將評價情態列入討論,因「還是」本身即為評價情態,語料中幾乎找不到與評價情態詞共現的情形。下圖為本小節分析架構。



圖四-5：讓步性副詞「還是」與其他情態詞共現之分析架構<sup>40</sup>

### (一)「還是」與各情態詞的共現

首先,我們統計兩個語料庫中「還是」與各情態詞共現的數據,如下表所示:

表四-7：「還是」與其他情態詞共現 (Word Sketch)

		中文詞彙特性速描系統	
	情態詞	筆數	比例
義務情態	不、別、不要	15	8.82%
	吧、為好、的好、好了	86	50.59%
	最好、應該	30	17.65%
認知情態	想、看、看來、覺得	34	20%
動力情態	決定、決計	5	2.94%
合計		170	100%

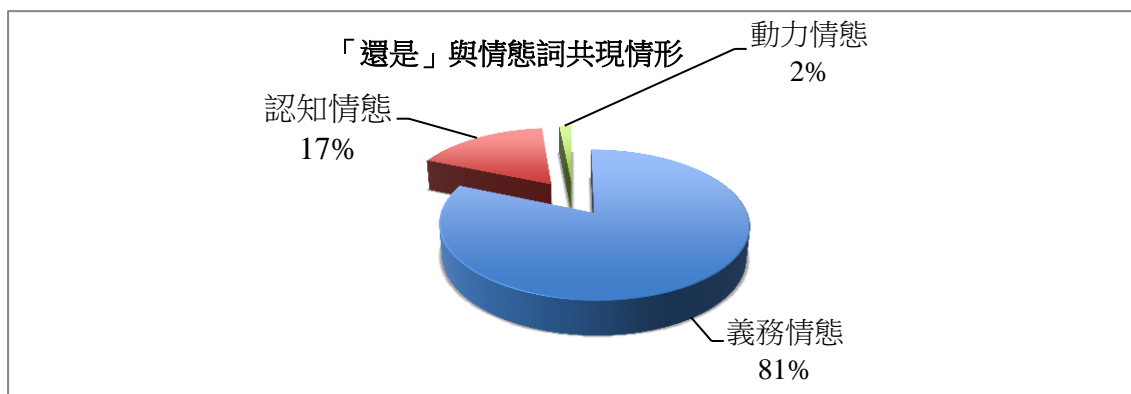
<sup>40</sup> 感謝口委王英芳教授建議可進一步探討評價情態「還是」與其他三類情態詞共現時的排序。這部分可做為我們後續研究的焦點之一,就目前初步的觀察,我們可從下面三個例句(引自語料庫中與 Google 的真實語料)得知這四類情態的擺放位置順序。「我想 最好 還是 剖腹生產吧」、「最後我決計還是保存的好」、「最好還是應該備份檔案」,由上述例句歸納出:認知情態/動力情態>義務情態(副詞、助動詞)>評價情態(還是)>義務情態(句末語氣助詞)。

表四-8：「還是」與其他情態詞共現（北大語料庫）

		北京大學現代漢語語料庫	
情態詞		筆數	比例
義務情態	不、別、不要	29	8.38%
	吧、為好、的好、好了	229	66.18%
	最好、應該	31	8.96%
認知情態	想、看、看來、覺得	54	15.61%
動力情態	決定、決計	3	0.87%
合計		346	100%

表四-9：「還是」與其他情態詞共現（總表）

		中文詞彙特性速 描系統	北京大學現代漢 語語料庫	總數	比例
義務 情態	不、別、不要	15	29	44	8.53%
	吧、為好、 的好、好了	86	229	315	61.05%
	最好、應該	30	31	61	11.82%
小計		131	289	420	81.4%
認知 情態	想、看、 看來、覺得	34	54	88	17.05%
動力 情態	決定、決計	5	3	8	1.55%
		170	346	516	100%



圖四-6：「還是」與情態詞共現分佈圖

由上表四-9可知，筆者所蒐集的604筆語料中，共有516筆與情態詞共現。並且從圖四-6的圓餅圖可看出，「還是」最常與義務情態共現，占有語料的81.4%，而與認知情態的共現為次多，占了17.05%，將近五分之一。與動力情態共現比例較低，僅占總語料的1.55%。下文將一一討論與各情態詞之共現情形。

## 1.1 「還是」與義務情態共現

根據上表四-9，語料中與「還是」共現的義務情態詞包括了三類：否定副詞（不、別、不要）、句末語氣助詞（吧<sup>41</sup>、為好、的好、好了）與表要求的助動詞（應該）、副詞（最好）。下文將依序討論此結果並以語料佐證。

### (1) 義務情態否定詞 (8.53%)

根據本研究結果，「還是」在篇章中的語用功能為「反預期」，而否定詞往往表示不好的表示不好的情況，與人們的期望是相反的（宋作豔、陶紅印，2008：67，趙苡廷，2015：91），因此當其與「還是」共現時，可知與先前預期產生落差。而本研究中的否定詞為義務情態指令系統中的「要求」類，以下從兩個語料庫中各舉一例：

- (109) 你見過週末沒醫生的某直轄市第一人民醫院嗎？週一白天有事，晚上走急症去換藥，醫生不讓換，說急症沒這個項目。我說我只要換個紗布就行了，醫生死活說換藥室已經關了，不能操作紗布和橡皮膏等專案。莫非急症來這裡的外科病人都是消毒一下然後敞著傷口就回去了？最後還是去了藥店買了一堆東西，後來都是自己換的藥。看來還是<sup>不</sup>求人比較好。

（北京大學現代漢語語料庫）

上例（109）中，一般而言，人們預期若是受了傷，是可到醫院去換藥的，然而說話者到了醫院的急症去打算換藥，醫生卻不讓他換，最後只好自己換藥。因此「看來還是不求人比較好」為反預期句，而「還是」後

<sup>41</sup> 「吧」有兩種，一種屬於認知(epistemic)情態，如「你會去吧」(表徵詢確認)；另一種是屬於義務(denotic)情態，如「你就去吧」(表建議)。此處的「吧」屬於後者，表義務情態。

的否定詞「不」用來表示與預期相反，表示其預期應為「求人」，也就是到醫院去請人換藥。

(110) 我媽有時候講話很矛盾，我覺得她有時候罵我，罵一罵她就會講，算了，不要講你了，等一下講一講，你又嫌我囉嗦，然後，講一講然後她又開始罵說，你很奇怪，吃葡萄你也在那邊講講講，然後她講算了還是不要再罵你好了。

(中文詞彙特性速描系統)

在例(110)中，媽媽一直罵小孩，因此說話者，也就是媽媽預期自己是一直罵小孩的。反預期句是「還是不要再罵你好了」，否定詞「不要」帶出與前文的「然後她又開始罵說」相反的預期。

此外，根據謝佳玲(2006)指出，義務指令的用法還能引申出建議或忠告的語氣，換句話說，當說話者認為本身權威不足或想減少對他人的影響時，他的指令可轉換成態度較緩和的。而從義務情態的判斷標準來看，否定詞帶有「告誡、禁止、提醒」等特性，然而本文的「還是」是表示較委婉的勸告、建議等語言行為，若兩者共現，是違反禮貌原則中的一致準則。為了增加雙方的一致性，減少分歧，因此在「還是」句中，否定詞占的比例僅有8.53%。因此上例(109)與(110)可視為義務情態的次類(要求類)中較緩和的指令。

## (2) 義務情態句末語氣助詞 (61.05%)

上述研究結果顯示，在兩個語料庫中，與句末語氣助詞的共現率最高。在中文詞彙特性速描系統中，占了五分之一的比例，而在北京大學現代漢語語料庫中，出現比例已超出二分之一，顯見「還是」與句末語氣助詞的搭配確實是常見句式。

齊滄揚(2002)認為語氣是通過語法形式表達的說話人針對句子命題的一種主觀意識。而陳俊光(2011)主張「吧」的核心功能為「弱化言外之意的強度」，邵洪亮(2013)則認為「還是」具有弱因果功能，綜上所述，筆者認為「還是」與句末語氣詞共現，表現在語言行為時，可能以「建議」、「勸告」等較委婉的方式呈現，因此，多半會與這些較弱的語氣詞共

現。以下筆者各舉一例討論：

- (111) 他決定在自己的晚年做一件最有意義的事：把那座山搬走。於是他率領全家大小，開始搬山的工作，把山上的土和石頭，一點兒一點兒的搬到遠處去。但是那座山太大了，他們的力量終歸有限，所以工作進行的很慢。附近有一個智翁，覺得愚公的這種行為很荒唐。他勸愚公說：這是不可能的事，我看你老兄還是打消這個念頭吧。你不想一想，今年你已經九十多歲了，即使你今年二十歲，你就是用一輩子的時間，也不能把這座山搬走萬分之一啊。

(中文詞彙特性速描系統)

例(111)中，其反預期句「我看你老兄還是打消這個念頭吧」，若把「還是」當句的「吧」刪去，改為「我看你老兄還是打消這個念頭」，其語義不變，但語氣變得肯定。又呂淑湘(2000)在現代漢語八百詞中提出「吧」的五種用法，其中一種是「用於讓步小句」，與本文所提出的「還是」的基本語義為「讓步」相符，顯見「吧」與「還是」共現時，具有相同功能，並且有弱化命題的作用。

- (112) 她的心頭又燃起了遙念巴黎的鄉思，於是想回到巴黎、住到皇帝賞賜給她的愛麗舍宮去。可是人們告訴她，還是不要回去為好，理由是：眼下已是1810年初春，接替她的人很快就要「就位」。

(北京大學現代漢語語料庫)

例(112)中，「還是」與「為好」共現，帶有說話者的主觀性，同時也帶有評價，表示人們對她想回到巴黎的想法是不同意的，違反聽話者的預期「回到巴黎」，反預期句是「還是不要回去為好」，若句子內刪去「為好」，則其語氣變強，不符合人們對「皇后」應有的說話態度。江藍生(2005)曾提出「的好」可用於祈使句，多半表示勸誘或勸誡，常與「還是」搭配，使勸導的語氣更委婉的論點。因此，「為好」在此的功能為較弱的語氣詞。

(113) 再另外，我想奉勸一些一心想讓自己的子女從事體育比賽但是家境比較富裕的家長，以後只要能承擔，**還是**自己花錢**的好**，免得動不動就是國家培養了你，納稅人培養了你，一方面以後如果有巨大成就，也不需要莫名其妙分錢，另外一方面如果什麼時候不高興了，就可以不玩了，成績不好也不用承擔億萬股東的指責。

(北京大學現代漢語語料庫)

而例(113)中，從內文可知，說話者「奉勸」那些想讓子女從事體育比賽，但是家境較富裕的家長，要是負擔得了，應該自己花錢培養子女。然而一般社會預期是國家會花錢培養體育人才，因此其隱性預期句為「國家花錢培養」，反預期句是「還是自己花錢的好」。

(114) A：有沒有因為不喜歡老師而翹課的？

B：有，像...其實有一些老師，可能年紀大一點，那有時候覺得好像跟他有點代溝，他說的話我有點聽不懂，那坐在那裡就覺得，不知道如何是好；**還是**回家自己念**好了**，所以也有這種情形。

(中文詞彙特性速描系統)

例(114)中與句末語氣助詞「好了」共現，同樣是借助「好了」詞彙化後的語用功能，李淑榮(2006)認為「好了」有削減語氣的功能，並且也帶有暗示預設的功能，換句話說，可用「好了」帶出與先前預設相反的結果，亦即本論文「還是」的反預期功能。

### (3) 義務情態助動詞與副詞 (11.82%)

上表四-9義務情態助動詞、副詞(應該、最好)表要求，佔與「還是」共現情態詞的11.82%，詳見下例(115)至(118)，例(115)、(116)為「還是」與義務情態助動詞「應該」共現的例子，而例(117)與(118)為「還是」與義務情態副詞「最好」共現的例子：

(115) 小慧偏著頭想了一下，「那，正反兩面，正的那面是反的那面的極端嗎？」「妳在幹嘛呀，」她苦笑了一會，「淨想些有的沒的。」但她還是試著想了這問題，「我也不太知道耶。好像是吧。」「所以，對的極端是錯，生的極端是死，而愛的極端是恨囉？」「可是，好像也怪怪的。」她看著小慧，「這問題有什麼重要嗎？」「我只是不懂，所以問問看而已。」「拜託妳。還是應該把時間用在更重要的事情上吧。」「我覺得這就是很重要的事啊，」

(中文詞彙特性速描系統)

例(115)中，說話者預期聽話者把時間用在重要的事情上，而不是問一些不重要的問題，然而聽話者問了一個不重要的問題，因此違反說話者的預期，反預期句為「還是應該把時間用在更重要的事情上面」。

(116)「我害怕電梯。」他痛苦地說道。一出電梯，他就完全正常了。告別的時候，他說：「我想我還是該走樓梯吧。」我把他帶到樓梯上，又陪他慢慢下到一樓。

(北京大學現代漢語語料庫)

例(116)中，說話者其實是害怕電梯的，但他卻搭了電梯，因為一般情況下，若是同時有電梯與樓梯，人們的惰性使然，預期應當「不走樓梯，要搭電梯」。然而說話者為了不讓聽話者覺得麻煩，就跟著一起搭電梯。文中的主觀詞「我想」屬認知情態，與義務情態的「應該」同現時，認知情態的主觀詞在前，可用來削弱義務情態的力道，如同Lin Domizio[林秀惠](2004)認為主觀詞「我覺得」、「我想」等可透過描述自身的想法或主觀感受，來降低話語的斷言性(陳俊光，2010:338)，使得話語變得委婉。

(117) 雖然英國政府一再保證食物和電力供應不會受到千禧年蟲影響，但佛勞爾說，每個家庭最好還是未雨綢繆。他說：「我們討論的是每家廚房儲藏適量的食物，每一個明智的人都會如此



做，因為我們不希望在下一個耶誕節前數星期出現恐慌性搶購，消費者應預做準備。」

(中文詞彙特性速描系統)

(118) 經過這番談論後，夫婦倆焦急地盼了9個月。結果，瑪麗總算是住進了產科病房。萬事就緒，就只等著送子仙鶴的造訪啦！可是他們等了又等，一點兒動靜也沒有。等了60年後，醫生慎重地建議道：「我想最好還是剖腹生產吧！」剖腹之後，大夥發現裡面有一對袖珍型的白鬍公公，相互在那兒打躬作揖，並且禮貌有加地向對方說：「您先請吧！老哥哥，您先請吧！」

(北京大學現代漢語語料庫)

例(117)中，「未雨綢繆」表示建議對方需預做準備，因此其語言行為是「建議」，從上文的「英國政府一再保證食物和電力供應不會受到千禧年蟲影響」可以得知，預期人民不會儲存糧食，下文的反預期句為「每個家庭最好還是未雨綢繆」，透過「最好」的要求用法，加強對聽者的建議。

而在例(118)中，可從上文「醫生慎重地建議道」看出「還是」句所表現的語言行為也是「建議」，進而帶出反預期句「我想最好還是剖腹生產吧」。如文獻中所提及，「應該」與「最好」皆為義務情態詞中指令系統的要求用法，當這兩類詞與「還是」共現時，在語言行為上是表示一種建議、勸告，同時也代表著說話者的主觀涉入，帶有較強的主觀性。又方梅(2013)認為「還是」也可與情態助動詞「應該」連用，這樣的同現構成了一種近義詞連用的強化作用。我們認為方所說的強化作用是指「還是」的委婉語氣與「應該」的規避詞弱化語氣合用後，產生了一種在語用上更委婉的作用<sup>42</sup>。

<sup>42</sup> 感謝指導教授陳俊光老師，與筆者說明方梅所指的「強化作用」為何。

## 1.2 「還是」與認知情態共現 (17.05%)

「還是」與認知情態共現之詞語為「想」、「看」、「覺得」、「看來」，占與「還是」所有情態詞搭配的 17.05%。這些主觀詞在情態分類中屬於認知情態的證據系統中的感知用法，是依據外在的客觀證據傳達對命題內容是否為真的確信程度（謝佳玲，2006:49）。但筆者認為其實這些詞早已虛化為一種表達說話者觀點的主觀詞。以下從兩個語料庫中各舉一例：

(119) 有時我在早上看到年輕的女孩，她們穿得超級性感，但為什麼呢？通常，她們只是滿腦子想著找個男人，當然，是想找愛她們的男人。我想，最好還是先好好用點自己的時間，關注自己感興趣的事情，這樣，你自然就會找到真愛。

(北京大學現代漢語語料庫)

例(119)中，在一般社會預期下，年輕的女孩當然是以外表來吸引男人，自然會花較多時間打扮。但說話者用「還是」帶出反預期功能，反預期句是「最好還是先好好用點自己的時間」，又在「還是」句前加入了表認知情態的主觀詞「我想」，藉此來緩和命題的語氣。

(120) 進了客棧後，他聽到幾個老人家說：如果不是村裡出了三害，我們的村民可能還過著快樂的日子。周寶聽了很好奇，長老就告訴他村子裡的事，又說：如果想要除三害，必須到西村後面的神龍洞，那裡住著一條神龍，每隔一千年出現一次，你可以向他許一個願望，但是沿途必須經過三害出沒的地方，我看你還是不要去吧！！周寶說：為了全村的幸福和快樂，我一定要去。於是他帶了一把寶劍、一瓶毒藥和食物，就出發了。

(中文詞彙特性速描系統)

在例(120)中，其反預期句為「我看你還是不要去吧」，預期句是下文的「我一定要去」，違反聽話者的預期。Lin Domizio[林秀惠](2004)認為主觀詞「我覺得」、「我想」等可透過描述自身的想法或主觀感受，

來降低話語的斷言性（陳俊光，2010:338），使得話語變得委婉。因此，共現的認知情態主觀詞「我看」，在句前可緩和語氣以降低冒犯程度。

### 1.3 「還是」與動力情態共現（1.55%）

與「還是」共現之動力情態詞在語料庫中，只有 8 筆，僅占總比例的 1.55%，由於時間上的限制，在此只討論動力情態中的意願動詞（決定、決計）。根據謝（2006a：51）動力情態之分類，「意願系統」指的是能讓一件事成真的意願，而「意願動詞」如「希望、寧願、勇於、決定」等，側重的是主語形成此意願或讓意願成真時，所體現的外在行為與方式。

- (121) 我想拋掉那些舊信，只保存郵票。如果我不重讀那些信，也許我真的要那麼做了。可是當我隨便看看時，不料越看越有趣，最後我決計還是保存的好。

（北京大學現代漢語語料庫）

在上例（121）中，從上文的「我想拋掉那些舊信」，可知說話者原先想把舊信丟了。因此說話者的預期是「拋掉舊信」。下文的「還是」句帶出反預期「最後我決計還是保存的好」，「還是」前的動力情態意願動詞「決計」，具有較強的主觀性與個人意願，因此，有增強的作用。然而，「還是」本身的基本語義為「讓步」，體現在語言行為上，屬於較委婉的建議、勸告等，相對而言，表意願的動力情態詞在語意上較強。

綜上所述，「還是」與義務情態詞的共現比例最高，占81.4%，其中又以義務情態詞中的句末語氣助詞最多，透過語氣詞標示委婉的情態，並且弱化命題態度，高達61.05%。依次是認知情態詞17.05%，透過主觀詞來降低其冒犯程度，遵守禮貌原則。動力情態詞1.55%，表達說話者的意願。

## 四、綜合討論

本節回應研究問題二，「還是」的語用功能與其共現情態詞為何。研究結果如下：首先，在語用層面，「還是」的語用功能為「反預期」。

#### 4.1 顯隱性預期句的出現頻率與制約因素

筆者檢視兩個語料庫後發現，在「還是」的反預期功能之下，在其中的預期句可以顯性或隱性的方式來呈現。經過統計後得知顯性預期句的出現頻率較高，兩個語料庫中分別占 63.49%、66.48%，占總比例的三分之二。我們認為有兩個原因，第一，從認知上來說，顯性預期句占了三分之二，乃是因為顯性的預期句可直接從上下文找到，因此，從清楚傳達信息的角度來說，較方便讀者理解。同時亦符合張欣戎、鄭玲宜（1998）所提出的溝通時，語言必須要兼顧「簡潔」與「清楚」，為了達到「清楚」，有時就得儘量增加重複成分（陳俊光，2010:147）。另一方面，為何「隱性預期句」出現頻率較低，只占了三分之一，乃是因為將預設隱含在句中時，必須要交際雙方皆有共同的背景知識，或是已有共知舊信息才能達成良好溝通，因此隱性句對理解所需要的認知難度，遠較顯性句為高，因此出現頻率自然相對較低。

第二，就語言形式而言，本研究所採用的兩個語料庫雖然廣納了各領域的資料，且在北大語料庫中，筆者也納入了訪談節目與部分網路語料，但這兩類仍是經過編排、設定的，介於書面與口語間。而書面語多用長句，口語則多用短句（黃宣範，1990；陳俊光，2010:160）因此隱性預期句在本研究中只占三分之一，是因本研究蒐集的語料較偏書面語。若是以口語為主的語料中，由於在有時間限制的制約下，隱性預期句的出現頻率可望更高。

#### 4.2 「還是」與三類情態詞共現的頻率與制約因素

比較「還是」與三類情態詞共現的情況。我們發現在統計數據中，以「還是」與義務情態詞的共現比例最高，占了81.4%，其中包括與否定詞「不、別、不要」的共現占8.53%、句末語氣助詞「吧、為好、的好、好了」占61.05%、助動詞「應該」與副詞「最好」的共現占11.82%，其次，與認知情態詞中的「我想、我覺得」等主觀詞共現占17.05%。最後，動力情態詞中的意願動詞「決定、決計」僅占1.55%。我們認為與義務情態(81.4%)共現比例較高，是因為義務情態詞常表達禁止、警告、提醒等功能，具有高度的人際互動性，因此在社會活動中自然出現的頻率最高。其次，在本

研究的三個次類中，基於人際互動中的和諧關係，帶有否定詞「不、別、不要」的禁止性義務情態(8.53%)，其使用頻率自然少於帶有「吧、為好、的好、好了」的建議性義務情態(61.05%+11.82%)。此外謝佳玲(2008)指出情態具備維護個人或他人面子的語用功能。例如在拒絕時，表必要性的義務情態可以被用來強調外在因素的不可避免，而表示可能性的認知情態可用來減少、緩和缺乏意願所造成的面子損害。另一方面，認知情態(17.05%)與動力情態(1.55%)的出現頻率，遠較義務情態為低，因為後兩者多偏向單方面的認知判斷或私人感受、慾望，人際互動性相對較低。最後，筆者將研究問題二之數據整理如下：

表四-10：研究問題二-小結整理

	「還是」顯性預期句		「還是」隱性預期句
研究問題二(1)	65.29%		34.71%
研究問題二(2)	「還是」與情態詞共現		
	義務情態	認知情態	動力情態
	81.4%	17.05%	1.55%

### 第三節 本章總結

總結第四章的研究結果，回應研究問題如下：

(一) 在篇章層面上，漢語讓步性副詞「還是」其範距與焦點的交互作用為何？

在篇章方面，「還是」可當作一個承上啟下的銜接標記詞，當其位於主語後時，屬於句內範距，呈現句尾焦點，使用頻率高，為無標句式。主要用來表達「局部連接」，因此範距小；而「還是」位於主語前時，屬於句外範距，範距大並帶出對比焦點，其使用頻率較句內範距低，為有標句式。因「整體功能」強，可連接上下文或整個段落。

(二) 在語用層面上，「還是」的功能為何？以及其與情態詞的交互作用為何？

首先，在語用方面，「還是」的語用功能「還是」為反預期，以反預期句「還是」句為基準，出現在上下文中的預期句可分為「顯性預期句」與「隱性預期句」。從兩者的統計數據發現，「顯性預期句」出現的頻率比「隱性預期句」多出近三分之一，究其原因有二：一是就認知語意而言，方便讀者解讀；二是本研究的語料庫來源較偏書面語，就語言形式而言，書面語的長度自然長於口語，因此，篇幅完整性較佳。

再者，「還是」在與情態詞的共現方面，最常與表告誡、提醒、勸告、禁止的義務情態詞共現，其中出現最多的是義務情態句末語氣助詞「吧」。因「吧」、「的好」這類句末語氣助詞本身即有弱化命題的作用，因此與「還是」搭配時，可以使語氣更加委婉。

### (三)「還是」的教學建議

本論文將根據研究結果來針對美國與台灣現行的五本教材進行教材評析與給予教學建議。在教學建議方面，由於本論文所提出的「還是」的核心語義「讓步」、篇章功能「句尾焦點、對比焦點」、語用功能「反預期」在現行教材中幾乎沒有，因此，在第五章中，我們嘗試將上述內容放入教學中。

## 第五章 教學啟示

本章將依據第四章的研究結果來提出適當的教學建議，下文將說明如何將「還是」按照教學累進性及排序性，並配合本研究成果應用在教學上。首先，筆者針對在台灣與美國的華語教學界較常使用的五本教材的內容一一討論，並給予建議。

### 第一節 現行教材中「還是」的呈現

下文將針對本文所選之現行華語教材中「還是」的語法解釋及呈現方式進行討論與分析，本文共選出五本教材，以下列出教材的相關出版訊息，如下表五-1：

表五-1：本研究評析之五本華語教材相關出版訊息

出版年	教材名稱	主編	出版者
2008	新版實用視聽華語 3	國立台灣師範大學	正中書局
2015	當代中文課程 2	鄧守信	聯經出版公司
2008	中文聽說讀寫 2	劉月華、姚道中	波士頓劍橋出版社
2002	遠東生活華語 2A	葉德明	遠東圖書公司
1998	新的中國-現代漢語 中級讀本	周質平、楊玟、張家惠	普林斯頓大學出版社

以下將先呈現「還是」在教材中的內容，其次，再根據研究成果以下列三點來提出適當的教學建議：「語法及架構解釋是否適當」、「是否給予完整語境並提出焦點概念與說明」、「是否說明其反預期功能」。

## 一、《新版實用視聽華語 3》

### (一) 教材呈現

《新版實用視聽華語 3》第一課〈新室友〉中的第四個語法點為「還是……吧」，教材中的英文翻譯為 It's best to. (after considering the options)，例句如下所示：

(122) 還是先把箱子裡的東西拿出來吧！

I think we should unpack the trunk first. (Though not explicitly stated, the option here is whether to continue debating or unpack the trunk first.)

教材中的用法說明如下：「還是……」是表示說話者比較主題之各種情況後，做出的結論，「吧」表示建議。

Explanation: 還是 indicates that the speaker has a conclusion after considering different situations. 吧 shows that the statement is a proposal or suggestion.

(新版實用視聽華語 3, 2008:18)

此語法在教材中分為兩部分呈現：

(I) 「還是……」

(123) 夏天太熱，冬天太冷，還是秋天最舒服。

Summer is too hot and winter is too cold. Fall is still the most comfortable.

(新版實用視聽華語 3, 2008:18)

語法後的練習題皆為完成句子，並且在旁提供可用選項。例如：

(124) 用刀叉吃中國菜不方便，還是\_\_\_\_\_。(筷子)

(125) 你這個辦法太好，別人都想不出來，還是\_\_\_\_\_。(聰明)



## (II) 「還是……吧！」

(126) 你打算開車去，坐飛機去？（開車太累、坐飛機）

Do you plan to go by car or by plane?

→開車去太累，還是坐飛機去吧！

It's too tiring to drive. I think it's better to fly.

（新版實用視聽華語3，2008:18）

(127) 我們去游泳，怎麼樣？\_\_\_\_\_（天氣這麼冷、跳舞）

(128) 這個橘子太酸了！\_\_\_\_\_（吃蘋果）

## (二) 教學建議

### 2.1 語法以及結構解釋是否適當

《新版實用視聽華語3》中，在英文翻譯方面，將「還是」譯為：“It's best to”，可能不是最恰當的翻譯，會讓學習者直接對應到「最好」，其英文翻譯可再斟酌。其次，教材中認為「還是」與「吧」搭配後為「建議」用法，與本研究結果不符，建議可說明與「吧」搭配乃是藉由其弱化的功能，來減緩語氣。

### 2.2 是否給予完整語境並提出焦點概念與說明

整體而言，教材中的例句語境尚屬完整，然而，並未出現與「的好」、「為好」、「好了」等語氣詞搭配的句子，筆者認為這類語氣詞實屬生活口語常見詞，因此，應當加入幾例較恰當。

另一方面，教材中雖呈現了兩類焦點的形式，如例（122）、（124）、（126）、（127）、（128）為句尾焦點，例（123）與（125）為對比焦點。然而未針對焦點與對比項的概念加以說明，因此，建議可用句尾焦點、對比焦點各舉數例，以便於向學習者說明兩類焦點概念。

## 2.3 是否說明其「反預期」功能

《新版實用視聽華語3》中，並未提及「反預期」功能，筆者建議可在例句中加入顯性或隱性預期句，以利于學習者理解從預期到反預期的心理轉變。以(124)為例修改如下：

(124) 用刀叉吃中國菜不方便，還是\_\_\_\_\_。(筷子)

→ (124a) 我只會用刀叉吃飯，但是用刀叉吃中國菜不方便，還是\_\_\_\_\_。(筷子)

修改後的例(124a)「反預期」為違反說話者本身預期，因此筆者加入「顯性預期句」及反預期標記「但是」，使此種心理轉折更加明顯，進而帶出反預期句「還是用筷子吧」。

## 二、《當代中文課程2》

### (一) 教材呈現

在《當代中文課程2》第二課〈還是坐捷運吧〉中，「還是」的語法用法、結構與例句分成兩部分，第一部分為「還是」與「吧」共現，第二部分是「還是」的否定用法，內容如下所示：

還是…吧！ It will be better if...

Function: 還是, an adverb, indicates that the if-sentence is the best option given the circumstances. The sentence always ends with the particle 吧.

(129) 我最近很忙，我們還是週末再出去吃飯吧！

(130) 已經晚上十一點了，我還是明天早上再給老師打電話吧！

(131) 去學校，可以坐公車，也可以坐捷運，但是坐捷運比較快，我們還是坐捷運去吧！

Structures: 還是, being an adverb, occurs between the subject and the verb, and 吧 is placed at the sentence-final position.

第二部分，「還是」的否定用法

(132) 坐公車很慢，我們還是不要坐公車吧！

(133) 雨下得很大，今天你還是別回家吧！

此外，於語法解釋後附有練習題，形式皆以對話呈現，礙於篇幅，在此只列出一例，如下所示：

(134) A：我想買那個手機。

B：那個手機有一點貴，\_\_\_\_\_！

(《當代中文課程2》，2015：32-33)

## (二) 教學建議

### 2.1 語法以及結構解釋是否適當

《當代中文課程2》中說明了「還是」的詞性為「副詞」，其英文翻譯使用 “It will be better if ...”，該翻譯可參考本文研究結果，改用「讓步義」來說明較恰當。而在語法解釋方面，不但說明了「還是」與句末語氣詞「吧」搭配的結構，同時例句中也有「還是」位於句內範距的用法。然而並無提及句外範距，建議可增加幾例句外範距，提供學習者較為全面的用法。

### 2.2 是否給予完整語境並提出焦點概念與說明

整體而言，教材中所提供的語境大致清楚，亦有隱性、顯性預期句的例句，但仔細觀察後發現例句皆屬句內範距，亦即句尾焦點。因此，建議可根據本文研究結果加入「還是」的對比焦點概念，筆者自編一例如下：

(135) A：我打不開這個盒子，你可以幫我嗎？

B：沒問題，打開了。

A：還是你力氣大，我的力氣太小。

由例(135)中可看出「還是」帶出前後對比項「你」跟「我」，建議教材能在例句中清楚呈現前後對比項，如此一來，學生就能充分了解「還是」的兩種焦點概念。

## 2.3 是否說明其「反預期」功能

《當代中文課程 2》中並無針對「還是」的語用功能多加解釋，也僅在用法解釋時，提出通常會在句末加上「吧」，未說明其功能。建議可在語用功能說明中加入「反預期」與「吧」的弱化命題作用，讓讀者可搭配例句來了解「還是」的語用功能。

# 三、《中文聽說讀寫 2》

## (一) 教材呈現

在《中文聽說讀寫 2》第八課〈電視和電影的影響〉中，「還是」並未被歸在語法，而是被當成詞彙，因此，教材中僅以例句及練習題的方式呈現，如下：

還是…（吧）(had better)

(136) 好了好了，我不跟你爭論了，我們還是去看電影吧

(137) 練習題：這個問題比較難，我做不出來，\_\_\_\_\_。

## (二) 教學建議

### 2.1 語法以及結構解釋是否適當

《中文聽說讀寫 2》中「還是」並未介紹詞性，其英文翻譯為“had better”，此翻譯可能易使學習者誤解，因此，建議在英文敘述部分，加入還是的讓步語義概念。此外，也應在語法描述部分詳加說明，以便於學習者了解其用法。

### 2.2 是否給予完整語境並提出焦點概念與說明

教材中所提供的例句語境不夠完整，上例（136）若能有前文與顯性預期句，會使語境更清楚，筆者修改如下：

(136a) 好了好了，繼續爭論下去沒有意義，我不跟你爭論了，我們

還是去看電影吧。

(筆者修改自例136)

至於焦點概念方面，也建議能將句尾焦點與對比焦點的概念放入，給予學習者兩種焦點的例句，並且增加例句或練習題數量。

### 2.3 是否說明其「反預期」功能

由於教材中並未針對語用功能詳加解釋，單就一個例句與一個練習題，學習者恐怕無法對「還是」有全面的認識。因此，建議可加入「反預期」功能之說明。

## 四、《遠東生活華語 2A》

### (一) 教材呈現

在《遠東生活華語2A》中，「還是」在第九課〈我們去喝茶吧〉的第一個語法點，沒有單獨對應的英文翻譯，只有英文用法說明。課文呈現如下：

(138) 小林：走了半天，又累又渴。我們去喝點什麼吧。

小陳：好啊，前面有一家泡沫紅茶店，我們去那裡，好不好？

小林：茶藝館比較安靜，氣氛好，我們還是去茶藝館吧。

小陳：好吧。

(《遠東生活華語2A》，2002：132)

除了課文以外，語法解釋與練習題呈現如下，在此只列出兩個例子：

Explanation：The “還是……吧“indicates that the speaker makes the decision following “還是“after considering and comparing various alternatives. The “吧“indicates a suggestion.

(139) 哥哥：這個週末，我們去釣魚，還是爬山？

弟弟：海邊風太大。\_\_\_\_\_。

(140) 哥哥：我們把電腦弄壞了，誰去告訴爸爸？

弟弟：爸爸比較喜歡你。\_\_\_\_\_。

## (二) 教學建議

### 2.1 語法以及結構解釋是否適當

《遠東生活華語2A》未介紹「還是」的詞性，其英文說明認為「還是」乃是說話者經過選擇、比較後所做出的決定，若加上「吧」則為建議。此種用法說明與《新版實用視聽華語3》中的類似，筆者認為加上詞性並參考「還是」的讓步語義來解釋，避免學習者與其他語法混淆。

### 2.2 是否給予完整語境並提出焦點概念與說明

教材中的課文與例句語境清楚，例(143)、(144)分別為「句尾焦點」與「對比焦點」的例子，但未針對「還是」帶出的焦點概念加以說明。建議在語法說明部分加入焦點概念。

### 2.3 是否說明其「反預期」功能

《遠東生活華語2A》中，從課文與例句可看出有顯性預期句，但在說明中並未提出「還是」具有「反預期」的語用功能，本文建議教材根據本文研究結果加入「還是」的「反預期」的語用功能之說明，並且說明「吧」的弱化命題功能。

## 五、《新的中國》

### (一) 教材呈現

《新的中國》除了課本外，另有語法練習本專門解釋語法用法，其中「還是」出現在第七課〈去銀行換錢〉，課文的內容呈現如下：

(141) 學生：先生，是我先到的，請您排隊。

顧客：隊在哪兒啊？我在這兒等了半天了。

學生：我也等了半天了。您剛才不是在我後頭嗎？

顧客：我有急事，我得先辦。

學生：誰不急呢？您還是排隊吧！

（《新的中國》，1998：36-38）

語法中的呈現如下：

（142）您還是排隊吧！ You had better line up!

This 還是 indicates that after weighing the pros and cons, a comparatively satisfactory choice is made.

1. 走城裡雖然近點兒，可是常堵車，我們還是走二環吧！

The route downtown is shorter, but there are often traffic jams there. We'd better take the Second Ring Road.

練習題如下：

（143）到中國去，能不能不帶現金去？（還是……）

（《新的中國 語法練習本》，1998：54-55）

## （二）教學建議

### 2.1 語法以及結構解釋是否適當

教材中未提及詞性，也未列英文對譯詞，對於「還是」的語法說明與其它幾本教材差異不大，皆認為「還是」是經過衡量、比較各種情況後，所做的較好的決定。但本文研究認為「還是」的基本語義為讓步，且為評價情態。因此，建議加入本文研究結果，用「讓步義」來說明其語義。

### 2.2 是否給予完整語境並提出焦點概念與說明

教材中的課文、例句的語境清楚，但練習題的指示不夠，或許可在其後加入一些提示。例（143）可修改如下：

（143a）到中國去，能不能不帶現金去？（還是……）（現金，方便）

（修改自例（143））

此外，教材中並未提到焦點的概念，所有的例句與練習也皆為「句尾焦點」，建議可增加例句，同時也帶入「對比焦點」的例子提供教師在教學時說明，使學習者理解兩種焦點的不同。

### 2.3 是否說明其「反預期」功能

《新的中國》中，無提及「還是」的語用「反預期」，建議可在使用說明中，加入本文研究結果「反預期」功能，並且呈現顯性與隱性預期這兩種例句。

## 第二節 綜合評析與建議

上述五本教材在英文翻譯部分，大多將「還是」翻譯為”It’s best to “、”had better “，或是沒有英文翻譯。針對此點，筆者認為可參考本文研究所提出的「讓步義」，來斟酌其英文翻譯。在詞性方面，僅有《當代中文課程2》列出「副詞」。

在語法及架構上，五本教材大同小異，除了《新的中國》未提及「還是」與「吧」的共現之外，其他四本教材都列出了此句式，建議可在句式種類後加入本文研究成果中與其他共現詞的搭配，如口語的「好了」、「的好」。此外，也能一併解釋為何與這幾類詞語共現。

在篇章上，各教材中的語境清楚，且多半有完整的上下文。除有幾例語意與指示不夠，如《新的中國》中的練習題例（145），建議可加入清楚的提示。如下所示：

（143）到中國去，能不能不帶現金去？（還是……）

→（143a）到中國去，能不能不帶現金去？（還是……）（現金，方便）

（修改自例（143））

此外，在焦點方面，雖未提及焦點的概念，但除了《當代中文課程2》與《新的中國》外，其餘三本教材中已有「句尾焦點」與「對比焦點」的例句，因此首先建議能增加兩種焦點例句並且說明之，其次，再加入「還



是」的範距大小差異，即位於主語前（句外）與主語後（句內）的差別，順勢帶出「句尾焦點」、「對比焦點」的概念。

在語用方面，五本教材皆認為「還是」是表示一種經過選擇與比較後所作出的決定，或是對他人的建議。然而，本研究結果認為「還是」是屬於情態詞中的評價情態，其核心語用功能是「反預期」，上述教材中皆未出現此概念。因此筆者建議可在例句中加入，並且說明顯性預期句與隱性預期句的語用差異。

綜上所述，現行教材對表讓步義的「還是」皆缺乏在篇章、語用方面的說明。建議可在語義方面用「讓步義」解釋，在篇章方面加入「對比焦點」、「句尾焦點」概念，而在語用方面，提出「反預期」功能，使學習者充分了解其使用情形，不至於與其他詞彙產生混淆。

### 第三節 教學建議

我們評析了通行於美國、台灣的五本教材後，筆者認為可按照難易度與累進性原則將「還是」的語法點說明，解釋得更清楚，並且加上其在篇章上的焦點概念與語用功能，使學習者更清楚地知道何時該使用此語法點。我們參考鄧守信（1998）所提出的教學語法「排序性」與「累進式」原則，並從語義、篇章和語用等方面，針對「還是」提出各階段的教學建議。第一階段與第二階段是學習者應具備的先備知識，階段三與四才是根據本論文研究結果所提出的建議，而階段三、四是本研究的重點，之所以呈現四個階段是為了讓讀者有整體性的概念。期望日後能依據本研究結果做更細部的教案設計。讓步性副詞「還是」的各階段教學建議如下所示：

階段一：在第一階段先向學習者介紹最普遍、常用的「連詞」的「還是」，表示針對兩種或兩種以上的選擇，多半用於問句。特別說明，依據學習者程度與理解力，教師可在解釋完連詞「還是」後，視情況加入「或是」與之比較。

(144) 你是美國人還是英國人？

(145) 這個週末，我們去游泳還是去看電影？

(146) 你去還是他去，你們好好地想一想。

階段二：此階段可向學習者介紹副詞中表持續義可與「仍然」替換的「還是」。教師說明持續義的副詞「還是」的常見句構為「主語＋還是＋動詞子句」，本語法點的特點為情況與先前相同，沒有改變。此外，也有另一種常用句型「雖然……還是……」。

(147) 他雖然已經七十歲了，但是身體還是很健康。

(148) 十年沒見了，你還是跟以前一樣愛喝酒。

階段三：本階段向學習者介紹本研究表讓步義的「還是」，首先，教師藉著例句來解釋「還是」表示讓步，其語用功能為「反預期」，或者說情形改變，與先前想的不同。其次，再利用句內與句外<sup>43</sup>兩種例句，介紹兩種焦點（句尾焦點、對比焦點），並指出其差異。最後，以顯性預期與隱性預期來說明其語用「反預期」，並且簡要說明「還是」與「句末語氣助詞」共現的原因。

(149) 我本來想去歐洲玩，但是機票太貴了，我想還是去日本吧，日本離台灣很近，交通也方便。（句內，顯性預期句）

(150) 這個題目這麼難，別人都不會，你這麼快就知道答案了，還是你厲害。（句外，隱性預期句）

(151) 我以為台灣也是個乾淨的國家，沒想到台灣的廁所那麼髒，還是日本的乾淨。（句外，顯性預期句）

教師可先從「還是」的句內用法先說明，指出常見的句尾焦點，如例(149)，接續說明句外用法，再帶出顯性對比焦點或隱性對比焦點，如例(150)與(151)。最後，說明加入其他共現詞如「我覺得、我想、吧」這類詞語的目的，例如句末語氣助詞「吧」，表示弱化。主觀詞「看來、我覺得、我想」表示更委婉。

階段四：本階段介紹表語氣的「還是」，表示加強語氣，強調「還是」後接的成分，常帶有貶義。常見句式為「還是＋NP＋呢」。此類與本文研究

<sup>43</sup> 與先前提及的句內與句外相同，即指「還是」位於句中（主語後）與句首（主語前）。

的「還是」都屬於語用功能較強的，因此較不容易習得。

(152) 我活到七十歲了，還是第一次看到這種東西。

(153) 他還是個老師呢，連這個字都不認識。

## 第四節 小結

首先，本章依據研究成果針對美國、台灣現行的五本教材進行分析，我們發現這些教材中的語法點解釋有三大問題：一是「還是」的英文翻譯說明皆為選擇、建議，二是其語法點說明中並未提出「語用功能」，容易造成學習者誤用或是迴避使用。因此，筆者建議在教材中結合本論文的研究成果，教師在課堂上設置大量的語境，並且在語義中加入「讓步」，篇章中加入「焦點概念」，語用功能中提出「反預期」。





# 第六章 結論

## 第一節 研究總結

本研究與先行研究之差異在於，本研究從語料庫觀察中，試圖從篇章與語用層面去探討表讓步義的「還是」，並且依據研究成果提出教學建議。下文將依序回應本論文的三個研究問題：

(一) 在篇章層面上，漢語讓步性副詞「還是」其範距與焦點的交互作用為何？

在篇章方面，「還是」可當作一個承上啟下的銜接標記詞，當其位於主語後時，屬於句內範距，呈現句尾焦點，使用頻率高，為無標句式。主要用來表達「局部連接」，因此範距小；而「還是」位於主語前時，屬於句外範距，範距大並帶出對比焦點，其使用頻率較句內範距低，為有標句式。因「整體功能」強，可連接上下文或整個段落。

(二) 在語用層面上，「還是」的功能為何？以及其與情態詞的交互作用為何？

首先，在語用方面，「還是」的語用功能「還是」為反預期，以反預期句「還是」句為基準，出現在上下文中的預期句可分為「顯性預期句」與「隱性預期句」。從兩者的統計數據發現，「顯性預期句」出現的頻率比「隱性預期句」多出近三分之一，究其原因有二：一是就認知語意而言，方便讀者解讀；二是本研究的語料庫來源較偏書面語，就語言形式而言，書面語的長度自然長於口語，因此，篇幅完整性較佳。

再者，「還是」在與情態詞的共現方面，最常與表告誡、提醒、勸告、禁止的義務情態詞共現，其中出現最多的是義務情態句末語氣助詞「吧」。因「吧」、「的好」這類句末語氣助詞本身即有弱化命題的作用，因此與「還是」搭配時，可以使語氣更加委婉。

(三) 依據研究結果，在篇章、語用方面針對「還是」所提出的教學建議。

本論文將根據研究結果來針對美國與台灣現行的五本教材進行教材評析與給予教學建議。在教學建議方面，由於本論文所提出的「還是」的核心語義「讓步」、篇章功能「句尾焦點、對比焦點」、語用功能「反預期」在現行教材中幾乎沒有，因此，本研究根據教學的排序性與累進性原則，將「還是」分成四個階段來教學。希望教師將這些概念納入教學之中，利用語境完整的各種例句，來幫助學習者清楚地了解此語法點。

## 第二節 研究限制與未來展望

首先，本研究於篇章層面探討「還是」的範距大小與焦點的互動關係，而在語用層面，指出「還是」的反預期功能。然而較少討論語義層面，因此，關於「還是」的歷時語義演變，可待後續研究補足本論文之不足。

其次，在篇章銜接方面，筆者觀察到在「還是」的上文，多半有轉折副詞「不過」、「可是」、「但是」，但礙于篇幅，並未進一步探討其作用，後續研究可將此部分列入其中。

再者，在語用方面，就「還是」的語義連貫而言，「還是」在下文的拓展方式是否有立下結論、延續話題、轉換話題等功能，有待進一步的研究。此外，本研究並未針對在同一個句子中，讓步性/評價情態詞「還是」與其他三類情態詞的排序，做出描述並解釋其排序制約背後的成因，此部分尚待進一步研究。

最後，在教學方面，本研究重點在於讓步性副詞「還是」的用法，也就是第三、四階段，重點在篇章與語用功能。除了希望能提出有助於教學的建議之外，也能將本研究結果應用於實際課堂。礙於篇幅有限，未能實行。期許後續研究能實際施行，做更詳細的教案設計，並且對學習者做質性的訪談研究，以利于理論與實務的結合，對華語教學有所貢獻。

# 參考文獻

## 英文部分

- Biq, Yung-O. 1989. Ye as manifested on three discourse planes: Polysemy or abstraction. In James H-Y. Tai and Frank F. S. Hsueh (Eds.) *Functionalism and Chinese Grammar*(1-18). Chinese Language Teachers Association Monograph Series No.1. South Orange: Chinese Language Teachers Association.
- Grice, H.P. 1975. Logic and conversation. In P. Cole and J. L. Morgan (Eds.), *Speech acts (syntax and semantics)* (3:41-58). New York: Academic Press.
- Halliday, M.A.K. 1967. Notes on transitivity and theme in English: II. *Journal of Linguistics* 4: 199-244.
- Heine et al. 1991. *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Halliday, M.A.K. 2004. *An Introduction to functional grammar*. Hodder Arnold, London, U.K. 12:528-550
- Halliday, M.A.K. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York: Longman.
- Wang, Yu-Fang and Hsieh, Miao-Ling. 2016 *A study of haishi in the writing by English, Japanese and Korean learners of Chinese*.

## 中文部分

- 于超 (2007)。副詞「還是」的多角度考察。吉林延邊大學碩士學位論文。
- 王麗君 (2005)。漢語會話中末尾標記語的語用功能分析。烏魯木齊職業大學學報，137-140。
- 史金生(2003)。語氣副詞的範圍、類別和共現順序。中國語文,(1),17-31。
- 吳福祥(2004)。近年來語法化研究的進展。《外語教學與研究》第1期，18-24。

- 吳福祥 (2004)。試說「X不比Y·Z」的語用功能。中國語文第三期。222-231。
- 呂叔湘 (1999)。現代漢語八百詞。北京：商務印書館。
- 呂叔湘 (1982)。中國文法要略。北京：商務印書館。
- 呂冀平、戴昭銘 (1999)。當前我國語言文字的規範化問題。上海教育出版社。
- 李泉 (2001)。漢語語法考察與分析。北京語言文化大學出版社。
- 李曉琪 (2003)。現代漢語虛詞手冊。北京大學出版社。
- 李馥蘭 (2012)。漢語副詞「還」之語義、篇章、語用功能及其教學應用。國立臺灣師範大學華語文教學系暨研究所碩士學位論文。
- 李靈芝 (2011)。「然」尾雙音節情態副詞的探討。國立臺灣師範大學華語文教學系暨研究所碩士學位論文。
- 沈家煊 (2001)。語言的「主觀性」和「主觀化」。外語教學與研究：外國語文雙月刊。第33卷第4期：268-275
- 周士宏、岑運強 (2008)。試論語氣詞吧的情態意義。北方論叢，06期。
- 周娟 (2005)。副詞「還是」的非類同用法試析。《漢語學習》，第5期：25-30頁。
- 屈承熹、紀宗仁 (1999)。漢語認知功能語法。文鶴出版社。
- 屈承熹、李彬 (2004)。論現代漢語句末情態虛詞及其英譯——以「吧」的語篇功能為例。外語學刊。
- 邵洪亮 (2013)。副詞「還是」的元語用法，《語言教學與研究》，第4期：75-82頁。
- 邵瑩瑩 (2012)。語氣詞「吧」在句法運用中的情態意義考察。吉林師範大學
- 姚銀燕、陳曉燕 (2012)。英語學術書評語篇讓步語義資源的介入意義。外語教學理論與實踐。
- 胡壯麟 (1994)。語篇的銜接與連貫。上海外語教育出版社。



- 胡壯麟、朱永生、張德祿、李戰子(2005)。系統功能語言學概論。北京大學出版社。
- 胡孝斌(1997)。說「還是」。《語言教學與研究》。第4期：148-154頁。
- 孫楠(2012)。現代漢語轉折副詞的反預期標記功能研究。南京師範大學碩士學位論文。
- 徐晶凝(2003)。語氣助詞「吧」的情態解釋。北京大學學報。
- 徐晶凝(2008)。現代漢語話語情態研究。崑崙出版社。
- 國立臺灣師範大學(2008)。新版實用視聽華語 2。台北:正中書局。
- 國立臺灣師範大學(2008)。新版實用視聽華語 3。台北:正中書局。
- 崔誠恩(2002)。現代漢語情態副詞研究(未出版之博士論文)。中國社會科學院研究生院，北京市。
- 張文賢(2009)。轉折連詞「但是」的整體連接功能。2009年第四屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會：兩岸四地語言與生活。台北：台灣師範大學。
- 張倩(2013)。試論語氣詞「吧」的情態意義與語法功能。現代語文(學術綜合版)，11期：131-132。
- 張誼生(2000)。現代漢語副詞研究。上海：學林出版社。
- 戚國輝、楊成虎(2010)。最好的詞義演變與主觀化。寧波大學學報，02期：51-55
- 畢永峨(1994)。「也」在三個話語平面的體現：多義性與抽象性。《功能主義與漢語語法》頁79-93(胡壯麟譯)
- 郭警維(2011)。漢日語尾助詞對比分析(未出版之碩士論文)。國立臺灣師範大學，台北市。
- 陳丕榮(2010)。外籍學習者漢語句末語氣助詞習得研究與教學應用。(未出版之碩士論文)。國立台灣師範大學，台北市。
- 陳俊光(2008)。對比分析與教學應用(修訂版)。台北:文鶴出版有限公司。

- 陳俊光 (2010)。篇章分析與教學應用。台北:新學林出版股份有限公司。
- 陳振宇、朴珉秀 (2006)。話語標記「你看」「我看」與現實情態。《語言科學》第2期。
- 彭小川、胡玲 (2009)。轉折句中的「還是」。《漢語學習》第6期:3-10頁。
- 彭宣維 (2002)。語言過程與維度。清華大學出版社。
- 曾君、陸方喆 (2016)。從反預期標記到話語標記—論「但是」的語用功能及演變。《語言科學》第15卷第4期391-400。
- 黃貞姬、樸海操 (2012)。「不如/還是」句法語義功能探析。《延邊大學學報 社會科學版》，第45卷第6期:145-147頁。
- 廖秋忠 (1991)。篇章與語用和句法研究。語言教學與研究，第4期。
- 蒲曉紅 (2010)。情態副詞多維考察。西北師範大學碩士學位論文。
- 趙苡廷 (2015)。漢語「連字結構」的篇章、語用研究與教學應用 (未出版之碩士論文)。國立臺灣師範大學華語文教學系暨研究所碩士學位論文。
- 齊滬揚 (2002)。語氣詞與語氣系統。合肥:安徽教育出版社。
- 樂耀 (2010)。漢語中表達建議的主觀性標記詞最好。語言科學。第9卷第2期:143-153。
- 黎錦熙 (1992)。新著國語文法。北京:商務印書館。
- 戴宇葦 (2016)。漢語「形容詞重疊式」的語義、篇章、語用研究及教學啟示 (未出版之碩士論文)。國立台灣師範大學，台北市。
- 謝佳玲 (2006)。華語廣義與狹義情態詞的分析。華語文教學與研究，第3卷第1期:1-25。
- 羅主賓 (2012)。最好的主觀性分析。中南大學學報，05期:228-233。
- 李小軍 (2009)。語氣詞「好了」的話語功能。世界漢語教學2009年第4期:465-474。

- 李宗江 (2010)。「為好」與「的好」。語言研究。第 30 卷第 1 期：39-44。
- 江藍生 (2005)。「VP的好」句式的兩個來源——兼談結構的語法化。中國語文  
2005 年第 5 期：387-398。
- 譚方方，張誼生。(2015) 英漢轉折與讓步關係辨析。上海師範大學學報：哲學  
社會科學版。
- 彭伶俐 (2005)。「好了」的詞化、分化和虛化。語言科學。第 4 卷第 3 期：74-80。
- 北京大學現代漢語語料庫 (網路版)，[http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)。
- 中央研究院現代漢語平衡語料庫，  
[http://db1x.sinica.edu.tw/kiwi/mkiwi/modern\\_c\\_mainhelp2.html](http://db1x.sinica.edu.tw/kiwi/mkiwi/modern_c_mainhelp2.html)。

